IFKS 会報第 17 号

IFKS Newsletter No.17

IFKS

International Friedrich Kuhlau Society

インターナショナル・フリードリヒ・クーラウ協会

目次　/　Contents

理事長ご挨拶 / 石原利矩
Greeting to IFKS Members / Toshinori Ishihara ……3

『ウイリアム・シェイクスピア』ピアノスコアの序文　ブリッカ
Preface to Piano score of "William Shakespeare" / Georg St. Bricka. ……4

「安寧なる世界」"The perfect world" / アンドラーシュ・アドリアン
"Die heile Welt" / András Adorján……17

近刊書の紹介 「フルーティストのためのクーラウ・ハンドブック」/ ミュラー・ドンボア著」
Introduce of the forthcoming book. / “Kuhlau-Handbuch für Flötisten” by R. M=Dombois ……21

第 2 回クーラウ・フェスティバル in Tokyo 2015 / ヘンリク・スヴィッツアー
Das 2. Kuhlau Festival in Tokyo 2015 / Henrik Svitzer ……26

クーラウ胸像 IFKS 事務所搬入顛末記 / 石原利矩
Kuhlau's bust comes to Aoyama! / Toshinori Ishihara ……28

クーラウ作曲、ピアノ協奏曲・作品 7、本邦初演？の演奏会 / 石原利矩
The Concert of Kuhlau's Piano Concerto Op. 7, the Premier in Japan? / Toshinori Ishihara ……33

会報付録楽譜 / クーラウ作曲「コーミッシェ・カノン」について / 石原利矩
About the Appendix of Newsletter No. 17 / "Comische Canons" by Kuhlau / Toshinori Ishihara ……40

「クーラウ・ロンドとピアノ小品集」出版のお知らせ
Information of the publishing “RONDOS AND OTHER PIANO PIECES” ……45

会員の声……47

《クーラウと対峙して》……48

インターナショナル・フリードリヒ・クーラウ協会決算書……51

フリードリヒ・クーラウ協会規約……52

会員名簿……53

編集後記……54

IFKS 会員の皆様

IFKS 理事長：石原 利矩

会員の皆様、ご健勝のことと拝察致します。
今期の会報が出来上がりました。
おかげさまで昨年 10 月 10 日､11 日の第２回クーラウ･フェスティバルでは大勢の会員の参加で盛大に行うことが出来ました。
その後いくつかのニュースがありました。

今年の４月 22 日には今期の会費値上げに関してお知らせを致しました。この会報が届いた方は継続を了承した方々です。

５月 20 日クーラウの胸像が IFKS 事務所にやってきました。本文「クーラウ胸像 IFKS 事務所搬入顛末記」をご覧下さい。

７月 17 日第 29 回の IFKS 定期演奏会に出演予定の立花千春さんの急逝のため、代わりに酒井秀明さん、伊吹このみさんのご出演で無事終わることができました。酒井さんは演奏の始まる前に故人の冥福を祈りバッハのカンタータから１曲吹いて下さいました。本邦初演を含めたプログラムでクーラウ協会ならでの充実したプログラムでした。

８月７日ミューザ川崎でクーラウのピアノ協奏曲が演奏されました。もしかしたら日本初演です。ソリストは仲道郁代さん、指揮者はラデク・バボラーク、オーケストラは日本フィルハーモニー交響楽団でした。（本文記事参照）

９月下旬「クーラウ・ロンドとピアノ小品集」全３巻が IFKS から出版されます（本文記事参照）。この曲集の出版にあたり、日本を代表するいくつかの出版社に共同で出版の相談を致しました。しかし、大方の反応は「クーラウは有名でないから出版しても売れない恐れがある」というものでした。保守的な音楽史の厚い壁がクーラウ協会の運動に立ちはだかっています。

有名でないクーラウを如何にして有名にするかは、今後の我々に課せられた大きな課題です。クーラウの真価を認める演奏者が現れ、演奏会で演奏してくれることがクーラウを広めることになります。会員の皆様のご支援、ご協力を期待しています。

それでは、皆様これからも「クーラウと共に」歩んで参りましょう。
皆様のそれぞれの分野でのご活躍をお祈りしています。

Greeting to IFKS Members

Toshinori Ishihara : Administrative Director

Dear IFKS members,

The newsletter of this season is ready!
On the 10th and 11th October 2015, we were able to do the second Kuhlau Festival grandly in the participation of a large number of members.
Here is some other news.
On April 22, we decided to increase the current membership fee. If you received this newsletter, you have approved the continuation.
On May 22, the bust of Kuhlau arrived at the IFKS office. Please refer to the text of the newsletter.
IFKS concert was held on July 17.
Sadly, Mrs. Chiharu Tachibana died unexpectedly. We wish her family our deepest condolences. With Sakai Hideaki & Konomi Ibuki, we were able to successfully perform the 29th IFKS concert. Sakai and Ibuki played one of the cantatas of J. S. Bach before their performance. It was a program, which only IFKS could have played, including the Japan premiere.

On 7th August, the Piano Concerto of Kuhlau was held at the Muza Kawasaki. It probably was the premiere in Japan. Soloist was Ikuyo Nakamichi, the conductor was Radek Baborák, and the orchestra was the Japan Philharmonic Orchestra. (See text article)

In late September, Kuhlau’s "RONDOS AND OTHER PIANO PIECES" will be published in three volumes by IFKS (see text article). Upon publication of these albums, we have famous publishers and publication joint to represent Japan. However, the majority of the reaction was that "there is a possibility that we can’t sell a lot of albums because Kuhlau is not well-known." Conservative thick wall of music history has confronted the development of the International Friedrich Kuhlau Society.

To make the unknown Kuhlau famous is a major challenge that has been imposed on us for the future. Musicians, who appreciate Kuhlau and who play Kuhlau’s work in concert, will be able to make Kuhlau famous. Dear IFKS members, we hope you will join us on our way.
So everyone, “Let us walk with Kuhlau."
We wish you great success in your respective fields.

ブリッカ /『ウイリアム・シェイクスピア』ピアノスコアの序文
Preface to Piano score of "William Shakespeare"　Georg St. Bricka.

デンマーク音楽出版協会
（1873 年度前期の出版）
クーラウ作曲『ウィリアム・シェイクスピア』ピアノスコア
ゲオ・ステファン・ブリッカの序文

1811 年 1 月 23 日、コペンハーゲンの王立劇場で演奏会が行われました。そこに登場した外国人芸術家についてはわずかなことしか知られておらず、ただ彼の名前は人の知るところであったと考えられ、故郷の町から亡命してデンマークにやって来たといわれていました。しかしヨーロッパで得た名声は、彼の登場に箔をつけはしませんでした。幕が上がると黒い衣装をまとったがっしりした姿が少し角ばってみえる、背の高い若者が現れました。彼は強い巻き毛で赤みを帯びた大きな顔で、右目が失われていることで損なわれた風貌をしていましたが、それ以外は身ごなしにあらわれた明らかな不器用さともやや対照的なおおらかな率直な印象を与えました。つまり、ある種の外見の調和が失われていたのです。彼はピアノの前に座り、指揮者のクンツェンが指揮棒を挙げ、ピアノ協奏曲ハ長調が始まりました。するとそれまで彼にまつわりついていたぎこちなさが消えました。楽音が手のもとで生まれ、指がおどろくべき卓越さで鍵盤の上を駆け巡るとき、巨匠の真面目が現れたのです。最後のアレグロを弾き終わりピアノから立ち上がったとき、フリードリヒ・クーラウは初めてデンマークの聴衆

Samfundet til Udgivelse af dansk Musik (Udgivet for første Halvaar1873)
Forord af Georg Stephan Bricka
Klaver-Udtog af “WILLIAM SHAKSPEARE” af Fr. Kuhlau

Den 23de Januar 1811 gaves der en Koncert paa det kongelige Theater i Kjøbenhavn. Man vidste kun Lidet om den fremmede -Kunstner, som skulde lade sig høre: hans Navn kjendte man, og det hed sig, at han som Flygtning fra sin Hjemstavn var kommen til Danmark; men ingen europæsk Navnkundighed forherligede hans Komme. Da Tæppet gik op, fremtraadte en høj, ung Mand, hvis knokkelstræke Skikkelse tog sig lidt kantet ud i de sorte Klæder; han havde et stærkt, krøllet Harr og et stort, rødmussel Ansigt, der skæmmedes ved Manglen af det højre Øje, men iøvrigt gav Indtrykket af en aaben Ligefremhed, som dog atter kontrasterede lidt med en kjendelig Kejtethed i hans Bevægelser; en vis Harmoni i den ydre Optræden savnedes. Saa satte han sig til Klaveret, Kapelmester Kunzen hævede Taktstokken, og Musiknummeret begyndte, en Klaverkoncert i C-Dur. Da forsvandt det Præg af Ubehjælpsomhed, der hidtil havde hvilet over ham; Mesteren viste sig, da Tonerne skabtes under hans Haand og Fingrene med forbavsende Færdighed gled hen over Tangenterne, og da han endelig efter den sidste Allegro rejste sig fra Klaveret,

の喝采を受けたのでした。

フレゼリク・デーニエル・ルードルフ・クーラウは1786年9月11日、リューネブルクから東南5マイルにある小さな町、ユルツェンで生まれました。彼が生まれたのは貧しい境遇で、将来の展望も乏しいものでした。父親ヨハン・カール・クーラウはハノーファー連隊のオーボエ奏者でフレゼリク以外に2人の息子と3人の娘からなる大勢の子供を養わなければなりませんでした。それゆえ、彼が子供の養育に注ぐことのできた配慮は、彼自身が粗野で無教養な人間であったことも手伝って、みるべきほどのものではありませんでした。それに反して母親は教養のある婦人でフレゼリクは彼女の最期の日々まで類い稀な献身を尽くし、彼女は彼に強い影響力を持っていました。両親は彼が7歳の頃リューネブルクに移住しました。ここで彼の運命は予想もしない形で決定しました。すでに父親はフレゼリクに特に音楽の道に進めようとしたわけでなく音楽の手ほどきを施していました。母親から買い物の使いに出されたある晩、彼は暗い道で転び、階段の角で右目を強く打ちました。家に連れ帰られると、呼ばれた医者は片目を残すにはもう片方の目を摘出しなければならないと告げました。長い療養の気晴らしに、彼はベッドの向かいに鍵盤楽器を置いてもらいました。絶えず演奏したことにより彼の音楽的才能が目覚めたので、両親はこのことに目をつけ、息子の才能を利用して彼の将来を確かなものにしようと決心しました。彼は、その地に住むアーレンボステルという名のオルガニストを教師としてつけられ、ピアノ演奏の指導を受けました。父はみずから彼にフルートの吹き方を教えました。そして彼は両方に長足の進歩を見せました。それだけではありません。未来の作曲家は、すでにその片鱗を現していました。生徒の時分から彼は、フルートを奏する薬種商のために小品を書くことによって、彼のところで干し葡萄とアーモンドにありついていたと思われます。それらの小品を、彼は父のために出版しました［訳注：出版の事実は記録にありません］。やがてまもなく、ふたりの指導者が導くことができた分にもまして、彼の才能はさらに進歩しました。彼の幸福のために両親は、しかるべき教育を受けるだけの資金を与える努力をしなければならないとわかっていました。

その頃C. F. G. シュヴェンケはハンブルクのカタリーネ教会の音楽監督でした。彼は若くしてC. Ph. エマヌエル・バッハの後継者となった人で卓越した教育的音楽家でした。さらに彼は己の専門以外の複数の方面でも素養を身につけました。もしかしたらクーラウがハンブルクに送られ、シュヴェンケに師事したのは、たびたびいわれるような偶発的な事情のしからしむるところだったのかもしれません。そ

hilsedes Fr. Kuhlau første Gang af det danske Publikums Bifald.

Frederik Daniel Rudolph Kuhlau blev født den 11te September 1786 i Uelzen, en lille By, som ligger 5 Mil Sydøst for Lüneburg. Det var fattige og ringe Udsigter, han fødtes til: Faderen Johan Carl Kuhlau, var Oboist ved et hannoveransk Linieregiment og havde mange Børn at forsørge, to Sønner forunden Frederik og tre Døttre; den Omhu, han kunde anvende paa sine Børns Opdragelse, var derfor kun ubetydelig, tilmed da han selv var en tarvelig og udannet Mand; derimod var Moderen en begavet Kvinde, hvem Frederik lige til hendes sidste Dage viste en sjælden Hengivenhed, og som bestandig øvede stor Indflydelse paa ham. Forældrene flyttede til Lüneburg, da Frederik omtrent var 7 Aar gammel; her blev hans Skæbne paa en uforudseelig Maade afgjort. Faderen havde allerede givet ham lidt Undervisning i Musik, uden at der dog var taget nogen Bestemmelse om, at han skulde være Musiker; da hændte det, at han en Aften, da hans Moder havde sendt ham ud for at kjøbe Noget, faldt paa den mørke Gade og slog sit højre Øje mod Kanten af en Trappe. Han bragtes hjem, og den tilkaldte Læger erklærede Øjet for tabt; det gjaldt om at redde det andet. Til Adspredelse under sit lange Sygeleje fik han et gammelt Klaver anbragt tværs over sin Seng, og under den stadige paa dette vaagnede hans musikalske Evner, saaat Forældrene blev opmærklsomme derpaa og besluttede at benytte dem til sikkre ham en Fremtid. Man gav ham til Lærer en der boende Organist ved Navn Ahrenbostel, som underviste ham i Klverspil; selv lærte Faderen ham at blæse Fløjte, og gode Fremskridt gjorde han i begge Retninger – og i Mere end det: den vordende Komponist lod sig allerede ane, og som Skoledreng skal han have skaffet sig Rosiner og Mandler hos en fløjtespillende Urtekræmmer ved at skrive smaa Stykker for ham, hvilke han udgav for sin Faders. Snart viste det sig imidlertid, at hans Evner rakte videre, end hans to Lærere formaaede at lede dem, og til Lykke for ham indsaa hans Forældre, at der maate gjøres Anstrengelser for at skaffe det skjønne Pund en tilbørlig Uddannelse.

Paa den Tid var C. F. G. Schwenke Kantor og Musikdirektor ved Catharinekirke i Hamborg; han var en dygtig lærd Musiker, der som ganske ung Mand var fulgt i Embedet efter C. Ph. E. Bach, og havde ogsaa i adskillige Retninger udenfor sit Fag uddannet sin Aand. Maaske have her som saa ofte saakaldte tilfældige Omstændigheder foranledigt, at Kuhlau blev sendt til Hamborg, og at han fik Schwenke til Lærer;

れについては皆目わかりません。ハンブルクに赴かなければ、彼はデンマークに渡ることもまずなかったでしょう。クーラウを無償で教えたシュヴェンケはこの才能豊かな弟子を賞賛し、彼について、「情感と悟性の両面で根っからの音楽家気質である」と発言しています。しかし、昔の学校教師によくあることですが、彼は弟子に対して、若い翼が力強く広がり始めているのも構わず、まったくの子供として語りかけ、取り扱いました。それゆえ後年クーラウは、私たちには秘されてきた彼の青年時代のごくわずかな痕跡のひとつである情景を、一種の満足とともに回想しています。ある日シュヴェンケの部屋で彼の帰りを待っていたときのこと、師のパイプのひとつで勝手にタバコを吸っていました。シュヴェンケが家に帰ってきたときに、のっぽの片目のクーラウを毛嫌いしていた彼の娘から、弟子がしていたことを聞くと、彼は不快に満ちた様子で部屋に入ってきて、おびただしい叱責の言葉を浴びせました。弟子はその言葉を打ちひしがれた様子で聞いていました。そして師は、いっそう苦り切った様子で、クーラウが持ってきた作品である一冊のノートを彼の手から取り上げ、中を読み始めました。ところが、読んでいるうちに怒りが静まり、通読したところで彼は言いました。「クーラウさん、パイプにタバコをお詰めなさい」。クーラウがこの逸話を物語ると、これが自分の人生でもっとも光栄ある瞬間だったと好んで言ったものでした。このエピソードは、師弟の性格をそれぞれに特徴づけるのに役立ちます。クーラウにとって、これは彼の創作の卓越性の証明でした。けれども彼は、もてるかぎりの精力と根気で努力することもしていて、長足の進歩を遂げました。彼は主として独習でしたが、ピアノ演奏ではあらゆる面で名人の名に恥じぬ完璧性に到達しました。多くの他の楽器もよく練習し、四重奏［訳注：弦楽四重奏のことと思われるが、どの楽器を担当したかは不明］その他に参加して演奏することができるほどでした。理論でも彼は、シュヴェンケの指導のおかげで、若年にしてすでに押しも押されもせぬ博識の音楽家となるほどの進歩をみせていました。こういったあれこれの研究が、彼の時間の大部分を占めていましたが、ピアノ演奏の知識によって衣食の用を足す基盤を整えるのに十分でもありました。しかし、このほかにも彼は、ハンブルクで開かれる愛好家コンサートで実際的な役割を果たさなければならず、ハンブルクとアルトナで出版される歌曲、ピアノ曲、フルート曲、弦楽のそれぞれにわたって、おびただしい数の曲を書かねばなりませんでした。これらの作曲の大部分が、のちに彼みずから若年の作として作品群から除外した駄作にとどまらないものであるならば、彼の中で創作欲が生き生きと湧き起こっていて、

vi vide intet herom. Var han ikke kommen til Hamborg, var han vel neppe heller senere kommen til Denmark. Schwenke, som underviste Kuhlau uden Vederlag, satte megen Pris paa sin begavede Elev, om hvem han skal have yttret, at han var “grundmusikalsk baade i Følelse og i Forstand”; men som Skik var hos Lærere af den gamle Skole, tiltale og behandlede han ham Ganske som en Dreng, uden at tage Hensyn til, at de unge Vinger begyndte at udfolde sig stærkt. Med en Slags Tilfredsstillelse mindedes derfor Kuhlau ofte i sildigere Aar en Scene, som er et af de saare faa Træk, der ere os bevarede fra denne hans Ungdomstid. Han havde, da han en Dag skulde vente paa Schwenke i dennes Værelse, taget sig den Frihed at ryge af en af Lærerens Piber; da Schwenke kom hjem og af sin Datter, der ikke kunde lide den lange, enøjede Kuhlau, havde faaet at vide, hvad denne havde gjort, kom han paa, fuld af Harme ind i Værelset og overfusede Kuhlau med mange Skjældsord, som denne Sønderknuselse hørte paa, og derpaa tog han, endnu opfyldt af Forbittrelsen, et Heft Noder, et Arbejde, Kuhlau havde medbragte, ud af Haanden paa ham og gav sig til at læse deri; men under Læsningen satte Vreden sig, og da han var færdig med Gjennemsynet, sagde han: “Herr Kuhlau, stopf’ Er sich eine Pfeife!” Det havde været det stolteste Øjeblik i hans Liv, sagde Kuhlau gjerne, naa han fortalte denne Anekdote. Fortællingen tjener paa forskjellig Maade til at karakterisere Lærer og Elev; for Kuhlau vidner den om hans Arbejdes Dygtighed. Men han arbejdede ogsaa med al den Energi og Utrættelighed, hvoraf han var i Besiddelse, og gjorde mægtige Fremskridt. Paa Klaveret opnaaede han en aldeles virtuosmæssig Færdighed, skjøndt han hovedsagelig dannede sig selv; paa flere andre Instrumenter skaffede han sig ialfald saa megen Øvelse, at han kunde spille med i Kvartetter o. desl,; og i Theorien bragte han det ved Schwenkes Vejledning til allerede i en ung Alder at blive en i virkelig Forstand grundlærd Musiker. Disse forskjellige Studier optoge hans meste Tid, som dog tillige maatte forslaa til, at han ved Informationer i Klaverspil kunde erhverve sit Underhold; men desuden tog han ogsaa virksom Del i Dilettantkoncerter, som gaves i Hamborg, og skrev en Mængde Kompositioner, baade for Sang, Klaver, Fløjte og Strygeinstrumenter, som udkom i Hamborg og Altona. Vare de fleste af disse Kompositioner end Ubetydeligheder, hvilke han ogsaa selv som Ungdomsarbejder senere udelukkede fra Rækken af sine Værker, saa vidnede de dog om, at Trangen til at frembringe rørte sig levende hos ham, og at man kunde

諸々の事情が彼にとって順調に運んでさえいれば、それらは将来に対してまた違った、よりよい結果を期待できたことの証になるでしょう。

このことは、ナポレオンがその夏、オランダをみずからの直接支配のもとに組み込み、大陸封鎖を完成させるためにドイツ北海岸の征圧に従事していたという、またしても一見したところ偶然によって起こりました。クーラウは、フランス兵に徴発される恐れがあると悟り、そのためハンブルクから脱出する決心をしました。1810 年の末、彼はコペンハーゲンに渡り、その地で最初のうちはなお捜索の手を恐れながら身を潜めていました。そうしているかぎりなんら危険は及ばず、異国の街で暮らしていくには自分への注目を惹きつけることにこそ努力しなければなりませんでした。1811 年に、彼は王立劇場でふたつの演奏会を催し、みずからの演奏によって聴衆の賛嘆を呼び起こしました。他面それは、我々の時代におけるような大掛かりで絢爛たる演出ではなく、むしろ私たちが今では小演奏と呼ぶであろう、優しく上品に心を動かしはしても迫力を欠くものでした。それに対して、彼が楽譜から音を奏するときの卓越性は驚くべきもので、世に隠れなき評判をとりました。そのようにして彼は、たちまち並み外れて卓越した名人として人口に膾炙するところとなりました。1811 年の暮れごろ、彼は王妃の御前で演奏するよう命じられました。枢密顧問官、のちの宮中顧問官であるブルーン家をはじめとして、当時の貴顕や芸術愛好家の家庭の多くは彼を歓迎しました。そのブルーン家で、彼はなおしばらく自由な住まいが得られ、娘のイーダが社交の場で歌うときに彼女の伴奏を務める義務から解放されました。しかし、クーラウはそのような依存状態に我慢できず、ある日前触れもなく逐電したことにより、この滞在はたいへん短いものに終わりました。全体として、その好意により宮廷楽師の称号を彼に授けた宮廷も（1813 年。ただし、規定により 5 年後にはじめて報酬支給）、彼がはじめのころ交際していた裕福で高貴な身分の仲間も、彼を引き止めることはできず、外的状況の力だけが、彼を気の進まない、いたって不向きな交友関係に引き込みました。彼は、野卑な生家から離れたあと、独力で自己教育をしなければならなかった朴直な男でした。彼の偏狭さのために、人づきあいの接触点はわずかしか得られず、そのような影響に対する彼の受容は乏しいものでした。窮境が彼を無為に追いやり、彼の独立心はみずからの性向にしたがって結ばなければならなかった絆に反する方向へと動きました。若いころから寛大さと非の打ち所がない才能の両面でこのような関係を結んでいたヴァイセは、彼に対する強い反感を抱いていました。この対立を目の前

vente Andet og Bedre af Fremtiden, naar Forholdene maatte føje sig gunstig for ham.

Dette skete, atter ved en tilsyneladende Tilfældighed. Napoleon havde i Sommeren inddraget Holland under sit umiddelbare Herredømme og var ifærd med at gjøre ligesaa ved Tydsklands Nordkyst for at gjennemføre Fastlandsspærringen. Kuhlau saa sig truet med at blive udskreven til fransk Soldat, og derfor besluttede han at flygte fra Hamborg; i Slutningen af Aaret 1810 kom han til Kjøbenhavn, hvor han i den første Tid endog holdt sig skjult af Frygt for Eftersøgelse. For Saadant var der dog ingen Fare, og for at kunne leve i den fremmede By maatte han netop stræbe at drage Opmærksomheden paa sig. I Løbet af 1811 gav han da et Par Koncerter paa det kongelige Theater og vagte Publikums Beundring ved sit Spil. Det var imidlertid ikke vor Tids storslaaede og brillante Udførelse, snarere var det, hvad vi nu vilde kalde smaat Spil, blødt og fint i Berørelsen, men uden Energi; derimod var hans Færdighed forbavsende og lagde sig navnlig for Dagen, naar han spillede fra Bladet. Saaledes blev han snart bekjendt som en ualmindelg dygtig Virtuos; inden Udgangen af 1811 var han tilsagt til at spille for Dronningen, og flere af Datidens fornemme og kunstelskende Huse aabnede sig for ham, bl. a. Etatsraad, senere Konferentsraad, Bruns. Hos sidstnævnte Familie havde han endog en Tid fri Bolig mod Forpligtelse til at akkompagnere Datteren Ida, naar hun sang for Selskabet; men dette Ophold blev meget kortvarigt, da Kuhlau, hvem et saadant Afhængighedsforhold var utaaleligt, en Dag uden Varsel deserterede. I det Hele kunde hverken Hoffet, hvis Bevaagenhed skaffede ham Titel af Kammermusikus (1813, dog først 5 Aar senere med Gage i denne Egenskab), eller de rige og fornemme Kredse, han i de første Aar færdedes i, fængsle ham, og kun Omstændighedernes Magt havde draget ham ind i en Omgang, der saa lidet tiltalte ham, og hvori han saa lidet passede. Han var en jævn Mand, der efter at være kommen bort fra sit tarvelige Barndomshjem havde maattet udvikle sig paa egen Haand; hans Ensidighed gav ham faa Berøringspunkter med Omgivelserne, og hans Modtagelighed for saadan Paavirkning var ringe; Forlegenheden gjorde ham ubehjælpsom, og hans Uafhængighedsfølelse rørte sig imod de Baand, han maatte lægge paa sine Vaner. Weyse, som baade i en yngre Alder og med en større Modtagelighed og mere alsidig Begavelse var kommen ind i disse Forhold,

にして、エーレンスレーヤは『回想録』の中で、クーラウの性格について次のような言葉を綴っています。「彼は異国の言葉にも学問にも身を捧げはしなかった。彼は自らの杯でワインを飲み、自らのパイプでタバコをふかした。博識の音楽家であり、美しい音楽を作曲した」と。この叙述は、ある意味で真実ではありますが、うかつにも提示の誤りを犯しています。クーラウはけっして粗野でも無教養でもありませんでした。彼は文芸を愛し、たえずデンマーク語とドイツ語で第一級の詩作品を読んでいました（というのは、彼がデンマーク語を解さないことはたびたび言明していたとおり根も葉もないことでしたが、会話練習をすることはたしかにありませんでしたから）。彼は自然に対する豊かな感性を有していて、そのため、のちにルングビューに完全に転居するまでは郊外に暮らすことを好みました。なによりもまず、彼は心の教養を有していて、友人として信実であり、教師として魅力に富んでおり、息子としては愛らしく、すすんで一族の支えとなりました。エーレンスレーヤのいうとおり、彼は容貌に恵まれず、端麗というよりは頑健な体躯をしていました。しかし、健康そうな顔のうちとけた気色と、とりわけ片側だけ残された眼のきらきらしたすばらしい表情は、彼を知るすべての人々によって記憶されています。後年、雪のように白い亜麻のスカーフを首にゆるく結び、バスローブに身をつつんだ部屋着姿の彼は、この上なく見栄えがよかったといいます *)。*）原注：彼の姿は、下に書かれた「バッハ」の名にちなむアナグラムの入った有名な石版画に描かれています。先に掲げた絵 (訳注：この序文の冒頭にあるイラストのこと) は、C. ホーネマンによって先に完成されたパステル画の肖像画の一枚を元に彫られたものです。

dannede en stærk Modsætning til ham, og med denne Modsætning for Øje har Oehlenschläger i sine “Erindringer” henkastet følgende Ord til Karakteristik af Kuhlau: “ Han gav sig hverken af med fremmede Sprog eller Videnskaber; han drak sit Glas Vin, smøgte sin Pibe Tobak, var en lærd Musiker og komponerede skjøn Musik”. Denne Skildring er paa sin Vis rigtig, men giver dog let en fejlagtig Forestilling. Kuhlau var ingenlunde raa eller udannet; han elskede Digtekunsten og læste idelig de bedste danske og tydske Digterværker (thi at han ikke forstod Dansk, som undertiden paastaas, er urigtigt, men han lærte rigtignok aldrig at tale det); han havde megen Sands for Naturen, hvorfor han gjerne boede udenfor Byen, indtil han senere flyttede helt bort og tog til Lyngby; fremfor Alt besad han Hjertets Dannelse, var trofast som Ven, elskværdig som Lærer, kjærlig som Søn og hjælpsom mod sin Slægt. Hans Ydre er skildret ovenfor; han var ikke smuk, skjøndt Oehlenschläger siger saa, og af et mere stærkt bygget end velskabt Legeme; men hans sundt udseende Ansigts aabne Mine og især det herlige Udtryk i hans ene straalende Øje mindes af Alle, som have kjendt ham. Bedst tog han sig ud, naar man i hans senere Aar saa ham i hans Hjemmedragt, med det løst knyttede Tørklæde om Halsen i det snehvide Linned og med Slaabrokken hyllet om sig*).

*) Saaledes ses han fremstillet paa et bekjendt Lithografi med et Angram over Navnet “Bach” µnder. Det foranstaaende Billede er skaaret efter et af C. Horneman udført Portræt i Pastel fra en tidligere Tid.

そのような男が、フレゼリケ・ブルーンの社交場では見るからに馴染んでいませんでした。彼が居心地悪く感じる集まりから身を遠ざけたのは、なんら驚くべきことではありません。これら最初の知己のうちごく少数の者とのみ、彼は関係を継続しました。この中には、とりわけルーヴェンスキョル家の人々が含まれています。この一家の中で、彼はのちに、少年時代からすでに現われていた若きヘアマン・セヴェリンの偉大な音楽的才能を見出し、芸術の道のりにはじめて歩みだすよう導く機会を得たのです。また、クリスチャン王子とも、彼は絶えず友情に満ちた関係を保ち、典礼による制約から解放されたときは彼を頻繁に訪れました。

２年も経つうちに、クーラウはすでに傑出したピアノの巨匠として、また、とりわけはじめて評判を呼んだコンサートにより、様々なピアノフォルテ曲の才能ある作曲者として知られることとなりました。しかし、彼の才能の全体を

En saadan Mand passede aabenbart ikke i Frederikke Bruns Selskabssal, og det er intet Under, at han trak sig tilbage fra de Kredse, hvor han selv følte at han ikke hørte hjemme. Kun med meget faa af disse sine første Bekjendtskaber bevarede han Forbindelsen; hertil hørte navnlig Familien Løvenskiold, i hvilken han senere fik Lejlighed til at bemærke den unge Hermann Severins allerede i Drengeaarene fremtrædende store musikalske Begavelse og til at lede hans første Skridt paa Kunstens Bane. Ogsaa Prinds Christian vedblev han stedse at staa i et venskabeligt Forhold til og besøgte ham jævnlig, naar han kunde være fri for Tvang af Etikettehensyn.

Man havde allerede i et Par Aar kjendt Kuhlau som en udmærket Klavervirtuos og som en begavet Komponist af forskjellige Pianofortekompositioner, navnlig den Koncert, hvormed han først havde ladet sjg høre; men til at bedømme

判断する機会は、エーレンスレーヤが『盗賊の城』のテクストを書き、彼が1813年のルーヴェンボーでの４ヶ月にわたる夏季滞在中に曲をつけ、1814年５月26日に初演されて大方の喝采を受けたとき、はじめて巡ってきました。それは、この地で聴くことのできるものとしては新奇なものでした。特徴的でエネルギッシュで、どこかしら半音階のその音楽は、クンツェンの好ましくはあるがやや柔弱なメロディの豊穣さにも、はたまたヴァイセの大掛かりで深遠ながらそれゆえ大勢の聴衆を感動させる力に乏しい思想の充溢にも似ていませんでした。彼の初期の楽劇的創作を真っ先に際立たせる輝かしい器楽法は、若い作曲家たちの間に、そのような観点ではあまり馴染みのなかった舞台で驚嘆を呼び起こしました。しかし、そのようにただちに公衆の好感を勝ち得る一方で、支配的な楽派から彼に対して反発が起こりました。というのも、クーラウがいたく敬仰していたケルビーニの音楽は、彼の創作に少なからぬ影響を及ぼしていたのですが、クンツェン、C. シャルや多数の人々はこれに好意をもたなかったからです。クンツェンはなお、『盗賊の城』の音楽には許容できないほどこの楽派の影響の跡がみられることを示唆することも忘れていません。クーラウは、温厚な性情にもかかわらずこの糾弾に憤慨し、「ああ、ケルビーニの音楽もまた半音階が多すぎるではないか」という言葉で始まり、クンツェンの旋律が口笛で奏されて終わるコミック・カノンの機智に富んだやり方で返報しました。一方で、クーラウの名声はいまや不動のものとなり、一時コペンハーゲンに滞在するという彼が２年前に下した決断は、この地に永住しようという考えに徐々に移行していきました。ただちに彼は、新しいドラマ仕立ての作曲にとりかかりました。それが、バゲセンがテクストを書いた『魔法の竪琴』です(1817年１月30日初演)。しかし、彼はごくささやかな好評を得たに過ぎませんでした。なぜなら、バゲセンに対する反発が、この作品の再演に際して（初演時は国王が観覧していました)、お馴染みの劇場のスペクタクルを引き起こしたからです。それらが音楽で好評を博したクーラウに対して向けられたものではないにせよ、作品が顧みられることなく、1819年に３回目の上演の試みも同様に険悪な受け取り方をされた後は、ながらく舞台から姿を消しました。

クーラウは1810年にハンブルクを去るより前に、すでにシュヴェンケの仲立ちにより、ライプツィヒの有名なブライトコプフ＆ヘルテル社との結びつきを得ていました。ハンブルクのクランツ、コペンハーゲンのローセのもとでと同様に、デンマーク到着から経過した年月のうちに、彼の手で大量の曲が出版されました。その大半はピアノフォ

hele Omfanget af hans Begavelse fik man først Lejlighed, da Oehlenschläger skrev ham Texten til ”Røverborgen”som han under et 4 Maaneders Sommerophold paa Løvenborg i 1813 komponerede Musiken tilog som opførtes første Gang den 26de Maj 1814 under almindeligt Bifald. Det var noget Nyt, man her fik at høre; den karakteristiske, energiske og noget chromatiske Musik lignede hverken Kunzens indsmigrende men lidt blødagtige Melodirigdom eller Weyses storladne og dybe, men derfor paa det store Publikum mindre virkende Tankefylde, og den glimrende Instrumentation, som strax udmærkede denne hans første dramatiske Tonedigtning, overraskede hos den unge Komponist og paa en Scene, hvor man i saadan Henseende ikke var synderlig forvænt. Men medens han saaledes strax vandt Publikums Yndest, gjordes der ham fra det herskende Musikpartis Side Modstand; thi den af Kuhlau højlig beundrede Cherubinis Musik, som havde øvet en ikke ringe Indflydelse paa dette hans Arbejde, kunde Kunzen, C. Schall og flere ikke lide, og Kunzen lod det end ikke mangle paa Hentydninger til, at “Røverborgens” Musik mer end tilladeligt bar Spor af Paavirkning fra denne Side. Kuhlau, som uagtet sin Fredsommelighed følte sig opirret ved denne Forurettelse, hævnede sig paa en ret vittig Maade i en komisk Kanon, som begynder med de ord: “Ach, Musik von Cherubini ist auch gar zu sehr chromatisch” og ender med, at der fløjtes en Melodi af Kunzen. Imidlertid var Kuhlaus Ry nu grundfæstet, og den Beslutning, han et Par Aar i Forvejen havde taget, foreløbig at blive i Kjøbenhavn, afløstes lidt efter lidt af Tanken om at blive her bestandig. Snart fik han en ny dramatisk Komposition under Arbjde; det var “Trylleharpen”, hvortil Baggesen havde skrevet Texten (opført den 30te Januar 1817). Men han fik kun liden Glæde heraf; thi Oppositionen imod Baggesen foranledigede ved Stykkets anden Opførelse (ved den første havde Kongen været tilstede) de bekjendte Theaterspektakler, som, skjøndt de ikke vare rettede mod Kuhlau, hvis Musik man fandt fortræffelig, dog havde den Følge for ham, at Stykket lagdes hen og, efterat man i 1819 havde gjort Forsøg med en tredie Forestilling, der modtoges ligesaa slet, for stedse forsvandt fra Scenen.

Allerede inden Kuhlau i 1810 forlod Hamborg, var han ved Schwenkes Mægling traadt i Forbindelse med det bekjendte Forlæggerfirma Breitkopf&Härtel i Leipzig, og der ligesom ogsaa hos Cranz i Hamborg og hos Lose i Kjøbenhavn var i de siden hans Ankomst til Danmark forløbne Aar udkommet en stor Mængde Kompositioner af ham, mest for Pianoforte,

ルテでしたが、歌曲やフルート曲もありました。後者の楽器には、何らかの愛着も手伝ってか、またとりわけ当時は流行の楽器であったため、フルート独奏からフルート四重奏にいたるまで、全体として多数の曲が書かれました。このような状況が、クーラウが宮廷楽団のフルート奏者であったという思い込みを引き起こす契機となっていました。しかし、これは誤りで、これらの作品のうち相当数は、彼がただの一度も自分で演奏することのできなかったものでした。作曲家として、（ピアノ演奏と音楽理論での）教師としての多大な努力により、彼はようやく安定した地位に就いていました。くわえて、彼は 1818 年に宮廷楽師としての俸給を認められるに至り、宮廷の用に供する荘厳な機会音楽や劇場向けの声楽曲を毎年作曲する義務に対して年間 300 リースデールが支給されました（のちに規定が変わり、彼は隔年で上記の作品を提出するよう義務づけられることとなりました）。彼はこのとき、この国にとどまる決意を固めることができたのでした。この決心がついたとき、彼は家族を自分のもとに呼び寄せました。彼らにつづいて、それまで両親に代わって家を率いてきた妹のマグダレーネがやってきて、弟の家庭でも同様の地位を占めました。しかし、かたや彼女はそれまでとは勝手の違う状況にどう適応してよいのかわからず、かたやクーラウはといえば、実務や経済にはとんと不向きでした。そのため、彼はたえず金銭的な窮迫の中にあり、簡単に売り上げを見込めるようなものを作曲することでそれを塞ごうとしなければならなくなりました。これにより、親しまれてきたオペラや有名な国民的・民族的旋律の主題に対する多くのピアノフォルテの変奏曲が生まれました。それらは、音楽的な価値はさして高くないものの、かつてさんざん表現されたことを小細工に走ることなく新しい手法で表現することのできる彼の汲みつくせぬ創意の証となりました。創作に打ち込んでいるときの偉大な軽快さと忍耐づよさが、彼の助けとなりました。彼はミューズの到来を待つ必要はなく、彼女と待ち合わせをするといったところでした。毎日、彼は朝から 2 時まで仕事をしました。午後に執筆することはまずなくて、着想が湧いたときすぐに紙の上に書きつけられるよう、夜中に起きていました。彼が仕事を進める速さもまた、たいへんなものでした。たとえば、ピアノのためのソナチネ・ハ長調 Op.88 の 4 曲は、その当時、『フーゴーとアデルハイド』に取り掛かっていて、まったく異なる方面の創作に支障をきたすにちがいないと思われたであろうにもかかわらず、土曜日から日曜日にかけて、午後と朝の間に書かれたものです。しかし、彼は相当な集中力を有していて、オペラ作品を編曲しなければならないときは、友人と居並んで喋り、

men ogsaa for Sang og for Fløjte, for hvilket sidste lnstrument han, maaske af en vis Forkjærlighed, men navnlig dog vistnok fordi det dengang var Modeinstrument, i det Hele har skrevet et stort Antal Kompositioner, ligefra Soloer for een Fløjte til Kvartetter for fire Fløjter. Denne Omstændighed har givet Anledning til den Tro, at Kuhlau har været Fløjtist i Kapellet; men dette er urigtigt, og adskillige af disse sine Kompositioner har han vistnok ikke engang selv kunnet udføre. Ved sin store Arbejdsomhed som Komponist og som Lærer (i Klaverspil og i Musiktheori) havde han da endelig skabt sig en nogenlunde betrygget Stilling, og dertil kom, at han i 1818 opnaaede at komme paa Kammermusikusgage, hvorved han fik 300 Rd. om Aaret mod Forpligtelse til aarlig at komponere en gejstlig eller anden Lejlighedsmusik til Hoffets Brug eller et Syngestykke for Theatret (senere forandredes Bestemmelsen til, at han kun hvert andet Aar skulde være pligtig til at levere et saadant Arbejde). Han kunde altsaa nu for Alvor beslutte sig til at blive her i Landet, og da denne Beslutning var tagen, kaldte han sine gamle Forældre til sig. Med dem fulgte hans Søster Magdalene, som hidtil havde ført Huset for Forældrene, og som nu overtog en lignende Stilling i sin Broders Hjem; men dels forstod hun ikke at indrette sig i de forandrede Forhold, dels var Kuhlau selv meget upraktisk og uøkonomisk; Folgen var derfor, at han befandt sig i stadig Pengeforlegenhed, som han maatte søge at afhjælpe ved at komponere saadanne Ting, som let fandt Afsætning. Herfra hidrøre de mange variationer for Pianoforte over Themaer af yndede operaer eller bekjendte National- og Folkemelodier, som, om de end ikke have stor musikalsk Værdi, dog ere et Vidne om hans Uudtømmelighed i at kunne sige det, der alt en Gang er sagt, paa en ny Maade uden at blive triviel. Hans store Lethed og Udholdenhed i at arbejde kom ham her til Hjælp. Han behovede ikke at oppebie Musens Komme, men satte hende selv Stævne. Hver Dag arbejdede han fra Morgenstunden af til Kl. 2; om Eftermiddagen skrev han sædvanligvis ikke, men han stod tidt op om Natten for, naar en Ide var falden ham ind, strax at fæste den paa Papiret. Ogsaa den Hurtighed, hvomed han kunde arbejde, var meget stor; saaledes er f. Ex. Op. 88, 4 Sonatiner for Klaver, skrevet fra Løverdag til Søndag, i Løbet af en Eftermiddag og en Morgen, skjøndt han i den Tid var beskjæftiget med “Hugo og Adelheid”, hvad der kunde synes at maatte vanskeliggjøre et Arbejde, der gik i en hel anden Retning. Men han besad i høj Grad Koncentrationsevne, og man kunde se ham, naar han skulde instrumentere en Operakomposition, sidde i et Lag af gode Venner og, medens

質問し、答え、他の者が彼に出来事を語っているあいだも、休む暇なくペンを走らせている姿がみられました。

上記のとおり、宮廷楽師として俸給とともに、彼は劇場のために作曲する義務を引き継いでいました。そのため彼には、ほどなくしてオペラのテクストが届けられました。それは、ボイイによって作られた『エリサ』で、1820年4月1日に上演されました。この作品につけられた音楽は、『盗賊の城』の清新さの幾分かが欠けていなければ、実際よりもきっと良い運命に導かれてよいはずのものでした。しかし、テクストが劇性に乏しかったため、作曲家に対する聴衆の好感にもかかわらず、舞台に作品をかけることはできなくなり、ほんの数回の上演を経て、『魔法の竪琴』と同様に姿を消しました。もしかすると、これらの度重なる不運のために、彼はながらく望んでいた外国旅行を実行することに決めたのかもしれません。彼は1821年に出立し、ドイツの大都市の多くを歴訪し、多くの音楽出版業界人の知遇を得て、ウィーンからコペンハーゲンの友人に宛てて、指導をやめて作品に対する謝礼でのみ生活できる望みが出てきたと書き送りました。クーラウが旅に出ていたまさにその当時、ヴェーバーの『魔弾の射手』がドイツの舞台に現れました。ほとんど無名の名前をたちまちのうちに万人の口の端に上らせたこの不思議で独創的な曲は、クーラウの柔軟な精神に強い印象を刻まなかったはずがありません。この印象と旅によって新たな生気を得た意力を携えて、彼はデンマークに帰りました。ほどなく『ルル』のテクストが劇場から送られたとき、彼は意想と創作欲に満ち満ちて作品に取り掛かりました。それらは、彼が提出した作曲の中にありありと認められたもので、彼の精神のこのうえない表出でした。『ルル』は1824年10月29日に上演され、彼の初期作品のすべてを上回る千変万化の旋律と器楽法のきらめきに満ち満ちた演奏が行われましたが、作曲家の変更が行われたかのような決定的な印象をも与えました。そのことについては、以前にもましてメロディの充溢と旋律自体のよりやわらかで熱が通っていて歌高らかな性格を求めて貫徹された努力に支えられたものでした。ロッシーニの名は当時コペンハーゲンの大規模な楽派にとっては禁制品でした。クーラウ自身は彼の「軽薄な」音楽に対する反発をはげしく口にする人々の側に属していました。一方で、ほかならぬ彼の作品にある種の「ロッシナーデ」が見出せると思うものもいました。影響がひとりの作曲家と当時の新しい傾向に帰せられるとすれば、それはまったくちがった淵源を有していたにもかかわらず。そのようにして、5年前は『赤ずきんちゃん』がきっかけでフランス・イタリア音楽の擁護者であるシボーニに対して巻き起こった反発

han snakkede, spurgte og svarede, og de Andre fortalte ham Anekdoter, lade Pennen løbe henover Papiret uden Standsning.

Med Gagen som Kammermusikus havde han, som ovenfor sagt, overtaget en Forpligtelse til at komponere for Theatret, og han fik derfor snart efter tilsendt en Text til en Opera. Det var “Elisa”, forfattet af Boye, som opførtes den 1ste Apri1 1820. Musiken til dette Arbejde fortjente vistnok en bedre Skæbne, end den fik, om den end maaske manglede Noget af “Røverborgens” Friskhed; men Texten var saa udramatisk, at det, trods Publikums Velvilje for Komponisten, ikke var muligt at holde Stykket paa Scenen, og efter faa Førestillinger forsvandt det ligesom “Trylleharpen”. Disse gjentagne Uheld have maaske medvirket til, at han besluttede at foretage en Udenlandsrejse, hvortil han længe havde følt Lyst. Han rejste herfra i 1821 og besøgte flere af Tydsklands store Stæder, gjorde Bekjendtskab med endel Musikforlæggere og skrev fra Wien til en Bekjendt i Kjøbenhavn, at han nu havde Haab om at kunne ophøre med at informere og blot leve af Honoraret for sine Arbejder. Just paa den Tid, da Kuhlau gjørde sin Rejse, gik Webers “Jægerbruden” over de tydske Scener, og denne mærkelige, originale Komposition, der saa pludselig med eet Slag bragte den næsten Ubekjendtes Navn paa Alles Læber, kan ikke have undladt at gjøre et stærkt Indtryk paa Kuhlaus modtagelige Aand. Med dette Indtryk og med en af Rejsen fornyet Arbejdskraft vendte han tilbage til Danmark, og da snart efter Texten til “Lulu” sendtes ham fra Theatret, tog han fat paa dette Værk med en Fylde af Ideer og en Trang til at skabe, som tydelig nok har givet sig tilkjende i den Komposition, han leverede, hans Aands ypperste Frembringelse. “Lulu” opførtes den 29de Oktober 1824 og fremtraadte med en Rigdom paa vexlende Melodier og en Glands i lnstrumentationen, der overgik alle hans tidligere Arbejder, men gav tillige et bestemt Indtryk af, at der var foregaaet en Forandring med Komponisten; derom vidnede den mere end før gjennemgaaende Stræben efter melodiøs Fylde og Melodiernes egen mere bløde, varme og syngende Karakter. Rossinis Navn var dengang Kontrabande for et stort musikalsk Parti i Kjøbenhavn, og Kuhlau hørte selv til dem, der med Haardhed havde udtalt sig mod dennes “letfærdige” Musik; nu troede man imidlertid i dette hans eget Arbejde at finde en “Rossinade”, skjøndt vistnok Paavirkningen, forsaavidt den er at tilskrive en enkelt Komponist og ikke snarere hele Tidens Retning, havde et helt andet Udspring, og saaledes skete det, at Kuhlau, hvis Navn tilligemed Weyses for 5 Aar siden var blevet

のための決まり文句としてヴァイセと同様にその名が槍玉に挙げられていたクーラウは、いまやこの非愛国的な趣味の信奉者として憎悪されるところとなりました。口笛を吹いてやろうと待ち構える者すらいました。クーラウが劇場に来ると、口笛が吹かれる見通しからそれを推奨するならず者からチケットが差し出されました。しかし、その試みは失敗しました。その作品は、ギュンテルベルクのテクストがかなりの上出来で、当時つくられた他の多くのデンマーク語オリジナルのオペラが顧みられることなく忘れられる頃になっても上演を重ね、我々の劇場の華となりました。

その器楽の構成－とりわけ室内楽－に生き生きとした賛嘆を捧げ、知遇を得ることをしきりに願っていたベートーヴェンとの面会をウィーンで果たした 1825 年夏のドイツへの小旅行のあと、彼はふたたび劇場から寄越された新しい仕事を引き受けました。それはいずれもボイイ作の『フーゴーとアデルハイド』と『ウィリアム・シェイクスピア』です。後者は、音楽的な構成がどちらかというと基本的な素地であるにとどまる作品で、作家はもともとシャルがこれを作曲するのだろうと思っていました。劇場支配人がクーラウをその任に選んだ後になって、時間と出費を節約するために、シャルの音楽の一部をバレエ『マクベス』に使おうと企てられたのでした。しかし、シャルが抵抗したため、これは断念されました。『フーゴーとアデルハイド』（1827 年 10 月 29 日初演）は、はじめクーラウと類似の役職にあって宮廷と劇場のために作品を提出するという同じ職務を帯びていたヴァイセに命ぜられました。しかし、彼は劇場向きでないテクストに音楽をつけることに気乗りがしなかったので、その仕事はあれこれ抱えながらいちどきに何かを生み出せるつもりでいたクーラウに与えられ、それゆえ彼が引き継ぎました。彼の音楽はいつもと変わらずメロディアスかつ優美で、はじまりの徒弟と騎士の少年のあいだでの口争いのコミカルな特徴は優れた効果をあげました。ところが彼は、新参の入獄者に対する囚人たちのおどろおどろしい歓声をたくみに繰り返すことによってこの上ない効果を上げると踏んでいた騎士の投獄の場面で、あまりに不快な印象を観客に与え、それにより自分の上げようとした効果を「失敗させた」という咎められるところなき不運に見舞われたのでした。しかし、そのとおりではなかったとはいえ、作品は多大な作劇上の瑕疵によってほとんど上演を続行することはかなわなくなり、クーラウはふたたび優れた作曲が拙劣なテクストによって殺されるのをみる悲しみを味わいました。その代償は、翌年ハイベアの卓抜な筆が完成させることのできた祝祭劇を素材とする『妖精の丘』で得られました（1828 年 11 月 6 日初演）。そこでは、劇

brugt som Stikord for den Opposition, der i Anledning af “Den lille Rødhætte” havde rejst sig mod Siboni som Forkæmperen for den fransk-italienske Musik, nu selv blev forkættret som en Tilhænger af denne upatriotiske Smag. Man forberedte endog en Udpibning, og da Kuhlau gik til Theatre, blev der tilbudt ham en Billet af en Sjover, som anbefalede den ved Udsigten til, at der skulde pibes; men Forsøget mislykkedes: Stykket, hvis Text af Güntelberg var ret god, holdt sig og blev en Pryd for vor Scene, indtil det som saa mange andre af hin Tids originale danske Operaer lagdes hen og glemtes.

Efter en kort Rejse til Tydskland i Sommeren 1825, paa hvilken han i Wien traf sammen med Beethoven, for hvis instrumentale Kompositioner --- især Kammermusiken --- han nærede en levende Beundring, og hvem han derfor saameget havde ønsket at lære at kjende, tog han atter fat paa nye Arbejder, som oversendtes ham fra Theatret. Det var “Hugo og Adelheidg” og “William Shakspeare”, begge af Boye. Sidstnævnte Stykke, hvor den musikalske Udstyrelse mere skulde træde blot understøttende til, havde Forfatteren oprindelig tænkt sig at Schall skulde komponere, og selv efterat Theaterbestyrelsen havde valgt Kuhlau dertil, havde man dog isinde at benytte endel af Schalls Musik til Balletten “Macbeth” for saaledes at spare Tid og Udgifter; men dette opgaves, da Schall protesterede derimod. “Hugo og Adelheid” (opført den 29de Oklober 1827) havde først været overdraget Weyse, der havde en lignende Ansættelse som Kuhlau og en lignende Forpligtelse til at levere visse Kompositioner til Hoffets eller Theatrets Brug; men han havde vægret sig ved at skrive Musik til den utheatralske Text, og man gav derpaa Arbejdet til Kuhlau, som dog mente at kunne gjøre Noget ud af et Par Steder og derfor overtog det. Hans Musik var melodiøs og pragtfuld som altid, og Begyndelsens komiske Anstrøg i Striden mellem Kræmmersvendene og Riddersvendene gjorde god Virkning; men han havde det uforskyldte Uheld, at det efter hans Beregning mest effektfulde Sted, Ridderens Indførelse i Fængslet, netop ved den store Dygtighed, hvormed han havde gjengivet Fangernes djævelske Jubel over denne nye Kammerat, gjorde et altfor uhyggeligt Indtryk paa Publikum og derved ‘forfejlede’ sin Virkning. Men selv om dette ikke havde været Tilfældet, vilde Stykket dog med sine store dramatiske Mangler neppe have kunnet holde sig paa Scenen, og Kuhlau havde atter den Sorg at se en dygtig Komposition slaaet ihjel af en daarlig Text. En Erstatning fik han næste Aar i “Elverhøj” (opført den 6te November 1828), en Typus paa et Feststykke,

場の３つの主要素である演劇・オペラ・バレエが、互いに調和した関係を結びつつ一体となっていました。『妖精の丘』はフレゼリク王子とヴィルヘルミーネ王女の婚儀のために書かれましたが、機会詩的作品にすぎないとはいえ、詩作の国民的なトーンと、すばらしい序曲を冠せられた美しい音楽、芸術と趣味が織り合わされた国民的メロディによって、デンマークの公衆の愛好の的となり、劇場でいまなお命脈を保っているクーラウの唯一の作品となりました。初演の数日前、クーラウは教授に任じられました。『妖精の丘』で、クーラウは主題に導かれて、国民的作曲家になるよう歩みを進めました。しかし、彼がこの道をそのまま進むことはありませんでした。いずれにせよ、音楽の中の国民的なものと国民的旋律の選択は、ある部分では、音楽向けに形成された人格の持ち主であり、とりわけ民謡（フォルケヴィーセ）に多大な関心を抱いていたハイベアとの接触に起因していました。100 番目の作品であるこの曲の後にクーラウが書いたものには、彼の以前の創作のエネルギーと生命と清新さは多かれ少なかれ失われていました。これはある程度まで、彼の私的関係、身体的な衰弱、精神的な圧迫に原因がありました。1821 年の最初の旅行で彼が抱き、将来はもっぱら作曲家としての活動によって、またその活動のために生きていければと口にした望みは、怪しいものに思えてきました。彼は、才能に恵まれ知識も豊かだがやや変わり者の妹が切り盛りしていた出費のかさむ家政にいまだ苦労していました。不器用で生活の実際面に向かない彼なりによりよい段取りをつけるために行った試みは、たえず失敗しました。彼の友人でありこの地に住んでいるドイツ人ハスハーゲンは、クーラウが仕事の万事につけて相談を求めていた楽器職人でしたが、結婚するべきだという、ひょっとすると唯一といってもいい実際的な助言を与えました。そこでクーラウは彼に、他人に誓う通りに言明しました。「そんなことをやっている時間はありません」。ややのちになって、彼は街の住居を引き払って、ルングビューに転居しました。ますます暗い気分が、ここ数年彼の中で横たわっていました。彼がいたって少数の人たちとのみ交際していたルングビューでの孤独な生活は、この境遇を改善する役には立ちませんでした。古い教え子や知人がコペンハーゲンから彼を訪ねてくるときのみ、彼は生気づき、街の出来事を尋ね、逸話を聞いて大いに楽しむことができました。彼が手離すことのなかった長いタバコ用パイプを膝の間に挟んで床に立てたままピアノに向かうとき、多くの愉快な事柄を聞くことができました。かつての陽快さが蘇ってくることもあったでしょう。彼は多弁になることはなく、たいていは途切れがちに短く早口に言葉を継ぎまし

saaledes som Heibergs behændige Pen kunde udføre det, hvori Theatrets tre Hovedfaktorer, Skuespillet, Operaen og Balletten, i et passende indbyrdes Forhold ere forenede. “Elverhøj” var skrevet i Anledning af Prinds Frederiks og Prindsesse Vilhelmines Formæling, men skøndt kun et Lejlighedsstykke, opnaaede det dog ved Digtningens nationale Tone og ved den skjønne Musik med den herlige Ouverture og de med Kunst og Smag indflettede Folkemelodier at blive til det danske Publikums Yndling og er jo nu det eneste Arbejde af Kuhlau, som lever paa Theatret. Faa Dage før dets Opførelse var Kuhlau bleven udnævnt til Professor. I “Elverhøj” havde Kuhlau, foranlediget ved Sujettet, gjort et Skridt henimod at blive national Komponist; men han gik ikke videre ad denne Vej, og det er ikke usandsynligt, at det Nationale i Musiken og Valget af Folkemelodierne ialfald for en Del skyldes Berørelsen med Heiberg, der selv var en musikalsk dannet Mand og navnlig interesserede sig meget for Folkevisen. Hvad Kuhlau skrev efter dette Stykke, som er hans opus 100, mangler mere eller mindre hans tidligere Arbejders Energi, Liv og Friskhed. Dette havde tildels sin Grund i hans private Forhold, legemlig Svækkelse og sjælelige Tryk. Det Haab, han paa sin første Rejse i 1821 havde fattet og udtalt om for Fremtiden udelukkende at kunne leve af og for sin Virksomhed som Komponist, viste sig snart at have været bedragerisk. Han maatte stadig beklage sig over den bekostelige Husholdning, som hans Søster, der var en begavet og kundskabsrig men noget egen Dame, førte, og de Forsøg, han selv, kejtet og upraktisk, som han var, gjorde paa at træffe en bedre Ordning, mislykkedes bestandig. Og hvis hans Ven, Tydskeren Hasshagen, en her boende Instrumentmager, hvem Kuhlau i Alt, hvad han tog sig for, raadførte sig med, har givet det Raad, som maaske var det eneste praktiske, at han skulde gifte sig, saa har Kuhlau vel svaret ham, som han svarede Andre: “Hab' keine Zeit dazu”. Noget senere opgav han sin Bolig i Byen og flyttede ud til Lyngby. En mørkere Sindsstemning lagde sig i de sidste Aar over ham, og det ensomme Liv i Lyngby, hvor han kun omgikkes yderst Faa, tjente ikke til at forbedre denne Tilstand. Kun naar en gammel Elev eller anden Bekjendt fra Kjøbenhavn besøgte ham, kunde han blive livlig, spørge om Nyt fra Byen og høre paa Anekdoter, som han var en stor Ven af. Naar han saa satte sig til Klaveret med sin Uadskillelige, den lange Tobakspibe, staaende paa Gulvet mellem sine Knæ, kunde man faa mange morsomme Ting at høre, og det gamle Lune kunde blusse op paany. Han talte aldrig meget, mest i

た。話が音楽の問題に及ぶと、彼は言葉数が多くなりました。他の作曲家に関する彼の評価は、シュポアの音楽へのコメントにみられるように、ときおりその短さに特徴を示したようです。「煮ても焼いても食えないね」。このときを除いて、彼はそのような発言をする際は、舌鋒鋭いというよりは、ほとんどいつも温厚で、憤るよりはむしろ黙っていました。彼があまり好まなかった C. シャルについてだけは、クーラウの辛辣な評価はいつも通りでした。シャルがクンツェンの死後に楽長に就任した当時、彼は次のように言っていました。「彼は８小節の音楽も正しく書けないやつだ」。しかし当時、「ああ、鼻の中の鼻」というカノンの中でクンツェンを嘲笑したときと変わらず、クーラウはまだ若かったのです。年月の流れとともに、彼は温厚になりました。ヴァイセとはあまり馬が合わない上に、ふたりは音楽的な方向やその他の人柄でもあまりに異なっていました。しかし、クーラウはヴァイセの尊大な身ぶりを高く評価していました。ヴァイセは、クーラウにみられるいくつかの側面、とりわけ独自の重要性をもっていた劇音楽作曲家としての面を評価するだけの見識もありました。彼はかつて『盗賊の城』にふれて、第１幕のアイマールとカミロの間で歌われるような二重唱を書ける作曲家はドイツにいないと弟子の前で発言しました。しかし、音楽界では、ふたりの作曲家の周りに信奉者の党派が群れをなし、各党派の立場は当の彼らにありもしない敵対関係の様相を強いたのでした。--- たゆみのない努力によって、クーラウは後年作曲を続けることができました。彼は出版された分よりはるかに多くの作品を書きました。しばしば彼は、もういちど大作のオペラを書けるようになりたいという願いを口にしています。このことが、彼の最後の上演作品となった『ダマスクス生まれの三兄弟』（1830 年９月２日初演）の音楽が、滑稽劇の装飾には不釣り合いなほどあまりに重々しく奇抜なものになった原因なのでしょう。たしかに、彼は年老いてはいませんでした。それでも、彼の手からあまり美しいものが作られることは期待されていませんでした。しかし、誰が示唆したわけでもなく、彼はすでに人生の幕引きにみるみる近づいていました。1830 年という年は、その点で彼の運命を決定づけました。この年、彼の両親はふたりとも没しました。ふたりとの別れ、とくに母の死は、彼の心を深くえぐりました。しかし、ルングビューの住まいで火災が発生し、そのような場合には珍しくない惑乱に襲われ、消しゴムと鉛筆を猫とともに救い出しはしたものの、多年の仕事の成果である彼の膨大な草稿群が焼け果てて烏有に帰したことで、いっそう厳しい打撃が彼をうちのめしました。これによって彼がこうむった経済的な損失を、多

afbrudte, korte og hurtig udtalte Sætninger, og kun naar Talen faldt paa musikalske Spørgsmaal, blev han mere ordrig. Hans Domme om andre Komponister kunde ofte være meget karakteristiske i al deres Korthed, saaledes til Betegnelse af Spohrs Musik: “Es kocht und kocht und wird doch nimmer gar”, iøvrigt var han i saadanne Udtalelser næsten altid mere mild end skarp og tav heller end dadlede. Kun om C. Schall, hvem han ikke kunde lide, er der opbevaret en haard og ubillig Dom af Kuhlau, der, dengang Schall var bleven Kapelmester efter Kunzens Død, skal have sagt: “Er kann nicht acht Takte nach einander richtig setzen”. Men dengang var Kuhlau yngre, ligesom da han gjorde sig lystig over Kunzen i sin Kanon “O du Nase aller Nasen”; Aarene gjorde ham mildere. Med Weyse harmonerede han ikke meget, dertil vare de altfor forskjelige baade i deres musikalske Retning og i deres hele øvrige Væren; men Kuhlau satte stor Pris paa Weyses overlegne Begavelse, og Weyse forstod ogsaa at vurdere de Sider hos Kuhlau, navnlig som dramatisk Komponist, hvori denne havde sin ejendommelige Betydning; han har saaledes engang i Anledning af “Røverborgen” yttret for en Elev, at en Duet som den mellem Aimar og Camillo i første Akt kunde ingen dalevende Komponist i Tydskland skrive. Men i den musikalske Verden grupperede der sig to Partier af Tilhængere om de to Komponister, og derved blev det let Følgen, at Partiernes Stilling paatvang dem selv et Skin af Fjendskab, som dog ingenlunde var tilstede. --- Med sin utrættelige Arbejdsomhed vedblev Kuhlau ogsaa i de senere Aar at komponere, og han skrev langt mere, end der udkom: ofte udtalte han Ønsket om atter at kunne komme til at skrive en stor Opera, og dette var vel Grunden til, at Musiken til “Trillingbrødrene fra Damask”, hans sidste Arbejde for Theatret (opført den 2den September 1830), er bleven altfor svær og effektfuld til at passe som Ornament for et Lystspil. Dog, han var jo ikke gammel, og man kunde vente meget Skjønt endnu fra hans Haand; men uden at Nogen anede det, nærmede han sig allerede stærkt sit Livs Ende. Aaret 1830 blev i saa Henseende afgjørende for hans Skæbne. I dette Aar døde begge hans Forædre, og Tabet af dem, navnlig Moderens Død, gik ham dybt til Hjerte; men et endnu haardere Slag ramte ham ved en lldebrand, som udbrød i hans Bolig i Lyngby og tilintetgjorde hele hans store Samling af Manuskripter, mange Aars Arbejde, som gik op i Luer, medens han i den Forvirring, der i et saadant Ti1fælde ikke er sjælden, reddede et Stykke Viskelæder og en Blyant, samt sin Kat. Det pekuniære Tab, han

くの人々が様々な方法で援助しようと奔走しました。ヴァイセは彼のためにコンサートを企画しました。クリスチャン王子は城中に住居を用意しましたが、こちらは彼が拒みました。しかし、彼が曲の焼亡で味わった喪失は、あがなうことのできないものでした。この悲しみは彼の精神力を完膚なきまでに打ちのめしました。以前から弱っていた彼の健康はいっそう衰えました。1831 年の末、彼はフレゼリク病院に入院し、1832 年 3 月 12 日にここで亡くなりました。［訳注：息を引き取った場所はニューハウンの 23 番地］彼の葬儀はおもに王立劇場の職員や楽団、クーラウが上級会員であった学士協会の構成員からなる多人数の参列者によって執り行われました。クリスチャン・ヴィンタのテクストに寄せたヴァイセの感動的な葬送曲が教会で斉唱され、近衛楽団は教会の外でクーラウ自身がクリスチャン 7 世の葬儀のさいに作曲した葬送行進曲を演奏しました。

クーラウは、新しい道を切り開く独創的な才能に恵まれた芸術家には含まれなかったでしょう。しかし、彼の徹底性と趣味が彼を逸脱や奇矯に走らせぬよう引き止める一方で、なみなみならぬ向上心を有していた彼は、時代がもたらす新しいものを、どれといわず容易に身につけました。彼とヴァイセの懸隔は、これがために生じたのです。なぜなら、こちらは一貫して変わらないのに対し、クーラウの音楽はご存知のとおりたびたび変化したのですから。しかし、彼は決して物真似屋ではありませんでした。むしろ、彼が何らかの模範に従ったというよりも、変転めまぐるしい方向をもった時代が彼に変化を促したといわなければなりません。しかし、彼に起こったそのような変化をあとづけることができるからこそ、かえってクーラウは全作品におけると同様に、基本の素質においても自分自身であり続けたのです。彼の真骨頂は、対位法的な要素です。彼の最小の作品ですら、たやすくオーケストレーションできるほど、どこかしら交響曲めいたところをもっています。彼の多声曲では、個々の声部が一定の独立性を保っています。彼はこのとおり教会作曲家になるための基本条件を満たしていましたが、そのためには彼は情緒が欠けていました。荘厳、悲愴、深く霊魂に迫る切実さが、彼には備わっていなかったのです。かわりに、魂のあらゆる軽妙な気分を表現する力を彼は有していました。生気に富んで特徴的で優美な旋律、彼が書いたあらゆるものの中でもおどろくべき歌と楽音は、ごくささやかな小品にも興味を添えました。彼の作曲は、短い生涯のわりに膨大な数を誇ります。作品数はおよそ 150 にのぼります。しかし、それ以外にも作品番号のない相当数の小品があり、1810 年以前の若年期の作品の数は、この中には含まれていません。彼の作品はさ

herved led, søgte Flere paa forskjellig Maade at afhjælpe: Weyse foranstaltede en Koncert til Fordel for ham, og Prinds Christian tilbød ham Bolig paa Slottet, hvilket han dog afslog: men det Tab, han havde lidt ved sine Kompositioners Brand, var uerstatteligt, og Sorgen herover nedbrød aldeles hans Aandskraft. Hans i Forvejen svækkede Helbred tog mere og mere af; i Slutningen af 1831 lagde han sig ind paa Frederiks Hospital, og her døde han den 12te Marts 1832. Hans Ligfærd hædredes af et stort Følge, især bestaaende af Medlemmer fra det kongelige Theaters Personale og Kapellet, samt fra Studenterforeningen, som Kuhlau var overordenligt Medlem af. En gribende Sørgemusik af Weyse til Text af Chr. Winther blev afsungen i Kirken, og Gardens Musikkorps udførte udenfor Kirken en Sørgemarsch, som Kuhlau selv havde komponeret til Christian den Syvendes Bisættelse.

Kuhlau hørte vel ikke til hine originalt begavede Aander, som bryde nye Baner; men i Besiddelse af stor Perfektibilitet tilegnede han sig let alt det Nye, som Tiden bragte, medens hans Grundighed og Smag holdt ham borte fra Afveje og Særheder. Herved fremkommer en Modsætning mellem ham og Weyse; thi medens denne fra først til sidst er den samme uden Forandring, skifter Kuhlaus Musik et Par Gange Karakter paa en kjendelig Maade. Dog var han ingenlunde Efterligner, og man maa snarere sige, at det var Tiden med dens skiftende Retninger, som fremkaldte Forandringen hos ham, end at han fulgte bestemte Forbilleder. Men med alt det, at man kan paavise en saadan Forandring hos ham, bliver dog ogsaa Kuhlau i Grundvæsenet sig selv lig i alle sine Arbejder. Det er det polyfonistiske Element, der er hans Ejendommelighed; selv hans mindste Kompositioner have noget Orchesteragtigt ved sig, saaat de med Lethed kunne instrumenteres, og i hans flerstemmige Kompositioner bevare de enkelte Stemmer altid en vis Selvstændighed. Han besad heri en væsenlig Betingelse for at blive Kirkekomponist, men dertil manglede han Stemningen. Det Hødtidsfulde, Alvoren, den dybe sjælelige Inderlighed laa ikke for ham; derimod for alle Sjælens lettere Stemninger ejede han Udtryk, og en uendelig Mangfoldighed af livlige, karakteristiske og yndige Melodier, en forunderlig Sang og Klang i Alt, hvad han skrev, giver selv de ringere Arbejder lnteresse. Hans Kompositoner ere talrige i Forhold til hans korte Levetid; Opustallene gaa op til omtrent 150; men desforuden gives der adskillige Smaakompositioner uden opusnummer, og de Tal, som Ungdomsarbejderne fra Aarene før 1810 bære, høre ikke med i Rækken. Det er vanskeligt at

まざまな場所で出版されましたので、彼が書いたものをもれなく一覧することは困難です。相当な数が今ではたいへん貴重なのです。良質でも完全とは言えない集成であれば、かの巨大な王立図書館が所蔵しています。劇音楽作曲家として、クーラウはたしかに偉大な名声に値しますが、彼の比較的小規模な作品のうちにも、五重奏や四重奏、ピアノ曲のような多くの優れたものがみられ、これらのうち最後のものは、レッスン曲としても有用です。ピアノ曲とフルート曲は、クーラウの名をもっとも外国で高からしめたものです。フランスでは、彼は「フルートの巨匠」と呼ばれました。ついに彼の多くの傑出した歌曲、とりわけ男声四重唱は特筆に値します。まったく独自の位置を、独特でときにグロテスクなおかしみを備えた彼のコミック・カノンは占めています。理論家としての彼の偉大な徹底性は、芸術の峻厳な領域において、多くの若い音楽家が彼の指導を求める機縁となりました。これら彼の弟子筋のうち少なからぬ人たちがなお存命で、今は亡き愛と慈しみにあふれた旧師を偲んでいます。ここに叙した記録の大部分は、彼らからの伝え聞きにもとづくものです。

ゲオ・ステファン・ブリッカ

翻訳：奥山　裕介（IFKS 会員：379）
大阪大学大学院文学研究科博士後期課程在学。平成 24 年度日本学術振興会特別研究員に採用。専門は近代デンマーク文学および北欧地域文化論。主要業績は、論文「跳躍の条件としての不安 ― カーアン・ブリクセン『詩人』における楽園追放の想起と反復」（『世界文学』第 123 号、2016 年）、「ヘアマン･バング『化粧漆喰』におけるシュレースヴィヒ戦争の記憶 ― 1880 年代コペンハーゲンの娯楽スペクタクル文化と北欧地域像の関係」（『比較文化研究』第 102 号、比較文化学会、2013 年）、「歓楽のディアレクティク ― 都市コペンハーゲンにおけるティヴォリ遊園と群衆の表象」（『独文学報』第 27 号、大阪大学ドイツ文学会、2011 年）、「J. P. ヤコプスン『ニルス・リューネ』における「例外者」―〈アラディン型〉人物類型の変成史との関係から」（『独文学報』第 26 号、大阪大学ドイツ文学会、2010 年）など。

ブリッカ（Bricka, Georg Stephan, 1842—1901）のクーラウ作曲『ウイリアム・シェークスピア』ピアノスコア（1873 年出版）の序文「Fr. クーラウについての記述」は音楽史上クーラウ研究の先鞭をつけたものです。会報 16 号に掲載したブリッカの「いろいろな人々からの口頭の報告を集めたフリードリヒ・クーラウについての覚え書き」がこの序文の基礎となり多数引用されていることがおわかりいただけることと思います。翌年の 1874 年にトラーネの「クーラウ伝記」が出版されましたが、彼はブリッカの「覚え書き」、「序文」を大いに参考にした跡が見られます。ブリッカの記述はその後の研究によって、誤記と見られる個所があるとは言え、クーラウ研究のパイオニアとして重要な働きをした人です。なお、訳文中の人名、地名など固有名のカナ表記は、新谷俊裕・大辺理恵・間瀬英夫『デンマーク語固有名詞カナ表記小辞典（IDUN －北欧研究－別冊 2 号）』（大阪大学世界言語研究センター：デンマーク語・スウェーデン語研究室、2009 年）を参考にしています。
（石原利矩・記）

faa et fuldstændigt Overblik over Alt, hvad han har skrevet, da hans Arbejder ere udkomne paa saa mange forskjellige Steder, og adskillige nu ere meget sjældne; en god, men dog ikke fulstændig Samling besidder det store kongelige Bibliothek. Som dramatisk Komponist fortjener Kuhlau vistnok størst Anerkjendelse, men ogsaa af hans mindre Arbejder ere mange fortræffelige, saaledes hans Kvintetter og Kvartetter og mange af hans Klaverkompositioner, disse sidste ogsaa ved deres instruktive Brugbarhed; Klaverkompositionerne og hans Fløjtekompositioner ere det, hvorved Kuhlau er bedst kjendt i Udlandet; i Frankrig kaldtes han “le grand maître de flûte”. Endelig kunne hans mange fortrinlige Sange, deriblandt ogsaa hans Kvartetter for Mandsstemmer, fortjene omtale; en ganske særegen Plads indtage hans komiske Kanons med deres ejendommelige, ofte noget groteske Lune. Hans store Grundighed som Theoretiker foranledigede, at mange yngre Musikere søgte hans Vejledning paa Kunstens strengere Omraade; af disse hans Elever leve endnu adskillige, som alle mindes deres tidlig hedengangne Lærer med Kjærlighed og Hengivenhed; det er fra deres Meddelelser, at Størstedelen af disse Optegnelser hidrøre.

Georg St. Bricka.

「安寧なる世界」"The perfect world"　„Die heile Welt“

アンドラーシュ・アドリアン
András Adorján

20 世紀における最も重要なフルーティストのひとり、オーレル・ニコレは 90 歳の誕生日の 1 週間後、2016 年 1 月 29 日にフライブルクでこの世を去りました。彼は偉大な芸術家であっただけでなく、並外れたオーラを放ち、比類なき魅力とカリスマ性によって周囲をその魔力に引き込んでしまう特別な人でもあったのです。自らを彼の弟子のひとりとして数えられるのは名誉なことです。

彼の同僚で友人のジャン＝ピエール・ランパルに勧められた私は、オーレル・ニコレに師事すべく 1968 年にフライブルクへと向かいました。教師として天賦の才に恵まれていたオーレルのレッスンは普遍的で、フルートや音楽だけにとどまるということがありませんでした。それにはもちろんフルートをいかに「正しく」フランス流に吹くかということや新しい作品に親しむことも含まれましたが、レッスン中やその後も世界を取り巻くありとあらゆることが議論されたものです。ニコレ門下生を特徴づけるのはある特別な音や特定のフレージング、決まりきったヴィブラートなどではありません。彼らに相通じるのはそういった事柄よりも音楽を奏でる上でのコミュニケーション、好奇心と終わりなき問いかけなのです。オーレルのレッスンは時に異端でもありました。例えば「逆レッスン」と称して生徒たちが師匠に稽古をつけることを考えついたのですが、その時間が終わった後、深く傷ついた彼はある時こう言いました。「弟子たちは私についてあれこれ批判した。しかも彼らが言う通りなのだ！」レッスン中にとある箇所を、我々門下生には真似が出来ないほど美しく演奏した後で、自分自身に決して満足出来なかった彼は「私が吹いたようにではなく、私が教えたように演奏しなさい」と言ったこともあります。

Eine Woche nach seinem 90. Geburtstag, am 29. Januar 2016 ist einer der wichtigsten Flötisten des 20. Jahrhunderts, Aurèle Nicolet in Freiburg gestorben. Aurèle Nicolet war nicht nur eine grosse künstlerische Persönlichkeit, er war auch ein ganz besonderer Mensch, der eine aussergewöhnliche Ausstrahlung hatte und mit seinem unvergleichlichen Charme und Charisma seine Umgebung in seinen Bann zog. Es ist ein Privileg, sich zu seinen Schülern zählen zu dürfen.

Nach Empfehlung von seinem Freund und Kollegen Jean-Pierre Rampal ging ich 1968 nach Freiburg, um bei ihm zu studieren. Aurèle war ein begnadeter Lehrer. Sein Unterricht war universell und betraf nicht nur die Flöte und die Musik. Natürlich lernte er, wie man „richtig“ nach der französischen Schule Flöte spielt und machte mit neuer Literatur bekannt. Es wurde in den Stunden und nachher aber auch über alles, was die Welt bewegt, diskutiert. Es ist nicht ein besonderer Klang, eine spezielle Phrasierung oder dasselbe Vibrato, woran man Nicolet-Schüler erkennt. Ähnlich bei ihnen sind vielmehr das Kommunizieren, die Neugierde und das ewige in Fragestellen beim Musizieren. Aurèles Unterricht konnte sehr unorthodox sein. Er erfand sogenannte „antileçons“, in denen er sich von den Schülern unterrichten ließ. Sehr betroffen bemerkte er einmal nach einer solchen Stunde: „Sie haben vieles an mir kritisiert. Recht haben sie!“ Nie zufrieden mit sich sagte er, nachdem er beim Unterricht eine Stelle unserer Meinung nach unnachahmlich schön vorgespielt hatte: „Spiel nicht wie ich, mais comme je t’ai dit!“

彼は睡眠をさほど必要とせず、とても早起きでした。我が家に泊まる折にはタバコの煙が立ち込める中、上等なボルドーワインを少々嗜みつつ夜が更けても「世界が秩序を取り戻すまで」議論し尽くしたものですが、オーレルは翌朝も早起きして、我々が寝ぼけまなこで朝食に起きて来る頃には音楽室にあるヴァイオリン、チェロ、ピアノの楽譜を片っ端から演奏し、新聞を読み、焼きたてのパンまで買い求めてあったのです。彼は疲れというものを知らず、信じがたいほどのエネルギーに満ちていました。一度などはフライブルクで弟子たちを朝5時にレッスンに呼んだことがあります。そのために彼は4時前にバーゼルの自宅を出発し、レッスンが9時に終わるとすぐさま車に乗って北ドイツへと向かっていった（そしてその頃我々弟子たちは疲れ果ててベッドに倒れこんだ）のでした。ある時、1日の練習時間を問われた人が少々誇張して「7時間」と答えた際のオーレルの反撃。「ん、それで？1日は24時間だぞ！」フルートを演奏することと同じように、喫煙もまた彼の存在から不可分だったと言えましょう。呼吸難をきたすようになってもタバコを止めることはせず、その代わりに循環呼吸を習得したのです。彼はそれをほどなくして完璧にマスターし、その後熱心に普及していくこととなりました。

Er brauchte sehr wenig Schlaf und fing den Tag sehr früh an. Wenn er bei uns übernachtete, diskutierten wir rauchverhüllt begleitet von etlichen Tropfen köstlichen Bordeaux's bis weit nach Mitternacht „pour refaire le monde“ - bis die Welt wieder in Ordnung war. Trotzdem stand Auréle sehr früh auf, hatte schon alle Violin- Cello- und Klaviernoten im Musikzimmer durchgespielt, die Zeitung gelesen und frische Brötchen geholt, wenn wir am nächsten Morgen noch schlaftrunken zum Frühstück erschienen.
Er war nie müde und hatte eine unglaubliche Energie. Einmal hielt er in Freiburg um 5 Uhr früh die Klassenstunde. Dafür war er zu Hause in Basel vor 4 Uhr aufgebrochen, und fuhr dann um 9 sofort nach dem Unterricht mit dem Auto weiter nach Norddeutschland, während wir todmüde ins Bett fielen. Als er sich einmal erkundigte, wie viel man täglich übt, und die Antwort leicht übertrieben „7 Stunden“ lautete, konterte er „Eh bien, et puis? Der Tag hat 24 Stunden!“ Das Rauchen gehörte zu ihm wie das Flötenspiel. Auch als es mit der Luft etwas schwieriger wurde, rauchte er weiter und erlernte stattdessen die Zirkularatmung, die er bald perfekt beherrschte und für die er gerne missionierte.

オーレルは不協和音を愛し、「安寧なる世界」に反抗していました。カール・フィリップ・エマヌエル・バッハ、ドビュッシーやブーレーズの、新たなるものを求めて伝統を打ち壊す「革命家たち」のフルート音楽を高く評価していました。テレマンとクーラウは彼にとってその「安寧なる世界」に属し、金製フルートも疑わしきものだったのです。彼はかなり長い間、さして高価でもないクエノンのフルートを好んで吹いていて、アンドレ・ジョネに師事したチューリヒでも、マルセル・モイーズに就いたパリ・コンセルヴァトワールでの学生時代にも使われていたのがそれです。日本で楽器の目隠しテストを行った際、彼は迷うことなく一番安価な洋白製のフルートを最も良い楽器として選び、製作者たちを落胆させています。テレマンに対する評価の低さはどうやっても覆すことが出来ませんでした。クーラウの作品はコペンハーゲンでの生誕200周年コンサート出演時に（最初はいささか懐疑的ながら、その後は夢中になって）演奏した後、親しみを感じるようになっていました。

Aurèle liebte Dissonanz und sperrte sich gegen „die heile Welt“! Er schätzte die Flötenmusik von CPE Bach, Debussy und Pierre Boulez, den „Revolutionären“, die mit der Tradition brachen um Neues zu schaffen. Telemann und Kuhlau gehörten für ihn zur „heilen Welt“ - und auch Goldflöten waren ihm suspekt. Sehr lange benutzte er am liebsten eine nicht besonders hochwertige Cuesnon-Flöte, auf der er während seiner Studien bei André Jaunet in Zürich und am Conservatoire de Paris bei Marcel Moyse gespielt hatte. Als er einmal in Japan „blind“ Flöten testen musste, wählte er als bestes Instrument ohne Zögern die billigste Neusilberflöte. Zum Entsetzen der Flötenbauer!
Das Missachten von Telemann konnte man ihm nicht ausreden. Mit Kuhlau hat er sich doch noch angefreundet, nachdem er am Konzert zum 200. Geburtstag Kuhlaus in Kopenhagen -zuerst ein wenig skeptisch dann aber begeistert - teilgenommen hatte.

チェスを指す時にも神経が研ぎ澄まされ、私の息子ガブリエルとも数多く対局しています。長い、眠れぬ夜にはヴォルテールとフリードリヒ大王の間で交わされた書簡集などの読書にも没頭しました。「生きていることは不可欠ではない、しかし活動することはいつも気分が良い」とフリードリヒ大王はヴォルテールに宛てて書いています。この言葉は謙虚に、そして現役時代に絶え間なく活動し続けたオーレル自身のものとも受け取れましょう。彼を通じて同時代の作曲家たちは新しい奏法を発見し、また霊感を受けてフルートに対する興味を深めていくようになったのです。

Den Geist schärfte er beim Schachspielen - oft mit unserem Sohn Gabriel – und in den langen schlaflosen Nächten beschäftigte er sich mit interessanter Lektüre wie den „Briefwechsel zwischen Voltaire und Friedrich dem Großen“. „Daß ich lebe, ist nicht nothwendig, wohl aber daß ich thätig bin – dabei habe ich mich immer wohl befunden“, schrieb Friedrich der Große an Voltaire. Eine Aussage, die auch von Aurèle hätte stammen können, so uneitel und ähnlich „thätig“ er in seinem ganzen Künstlerleben gewesen war. Durch ihn entdeckten zeitgenössische Komponisten neue Spieltechniken und von ihm inspiriert fingen sie an, sich verstärkt für die Flöte zu interessieren.

オーレルの著書「巨匠たちの練習法（原題 Wie Meister üben)」シリーズに残された、「直感に従い、そしてその直

„Einer Intuition folgen, dann aber zur Analyse übergehen, um diese erste Intuition entweder zu rechtfertigen oder zu

感を裏付け或いは訂正するために分析へ移行し、総合を求め統一と簡潔さを再発見すること、それこそが解釈者の歩む道であると信ずる」という文こそが演奏家としての成功の鍵であり、才能と使命感に満ち、1930 年生まれのジェラール・シャウブから 1970 年生まれのエマヌエル・パユまでの実に 4 世代を育てあげた教育者としての刮目に値する功績を説明するものなのかもしれません。貴方の生涯とその影響が家族や友人、同僚、そして弟子たちに与えてくれたのは、貴方がいつも疑いの眼差しを向けていたもの、「安寧なる世界」でした。
ありがとう、オーレル。

2016 年 6 月、ミュンヘンにて
アンドラーシュ・アドリアン
訳・野村 徹（東京フルートスペース）

TOKYO FLUTE SPACE

ヨーロッパで10年以上アーティスト・サーヴィスに携わった修理師が、
東京・赤坂にある完全予約制のフルート専門修理工房にて皆様の楽器を大切にお預かり致します。

趣味でフルートを吹かれる方には、生活の中に音楽がある、その素敵なライフスタイルの実現の一助に。

職業とされる方には、楽器の心配をすることなく音楽に集中し、それぞれが求める最高の結果を出すために。

トッププレイヤー達との経験に裏打ちされた技術でお応えします。
丁寧な手仕事によって引き出される、皆様の楽器それぞれがもつ最大限の能力を是非ご体感下さい。

東京フルートスペース
<URL> https://www.tokyoflutespace.com <E-mail> info@tokyoflutespace.com
<Tel/Fax> 03-6804-5967

2）1986 年コペンハーゲンにて、クーラウの胸像と ©Adorján
2/ AN mit Kuhlau in Kopenhagen 1986 ©Adorján

berichtigen, die Synthese suchen und die Einheit und Einfachheit wiederfinden, das sollte, so glaube ich, der Weg sein, dem der Interpret zu folgen hat“. Dieser Satz von Aurèle aus der Reihe „Wie Meister üben“ mag der Schlüssel zu seinem Erfolg als Interpret sein und auch die bemerkenswerten Früchte seines pädagogischen Wirkens als begnadeter und engagierter Lehrer von bis zu vier Generationen von Flötisten - von Gérard Schaub, Jahrgang 1930, bis zu Emmanuel Pahud, Jahrgang 1970 - erklären. Mit Deinem Leben und Wirken hast Du für Deine Familie, Freunde, Kollegen und Schüler das geschaffen, was Dir immer verdächtig zu sein schien: die heile Welt!
Danke, Aurèle!

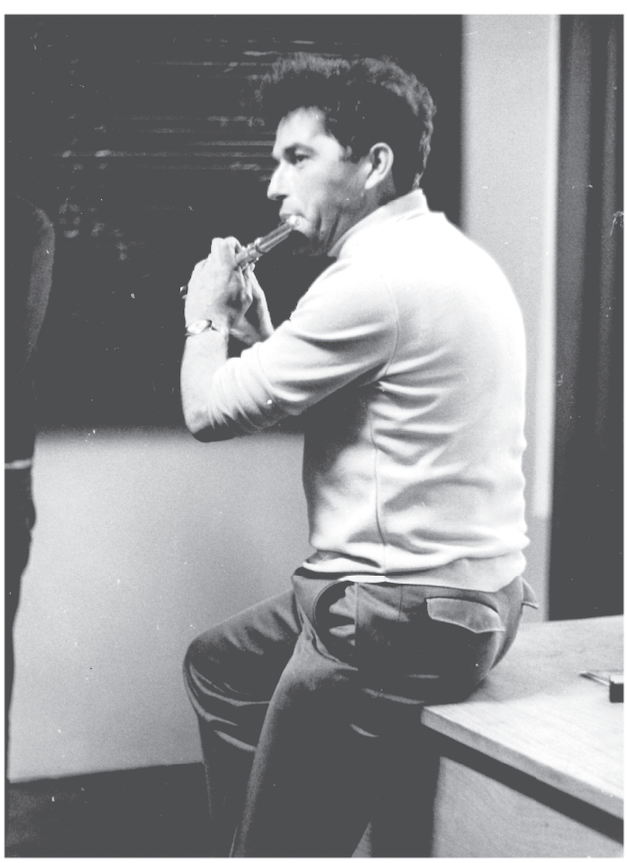
András Adorján
München, Juni 2016

1）1990 年ザルツブルクにて、喫煙中 ©Seibert
1/ AN mit Zigarette in Salzburg ≈1990 ©Seibert

3）1967 年ニースにて、ジャン＝ピエール・ランパル及びアンドラーシュ・アドリアンと ©Woltzenlogel
3/ AN mit Jean-Pierre Rampal & AA in Nizza 1967 ©Woltzenlogel

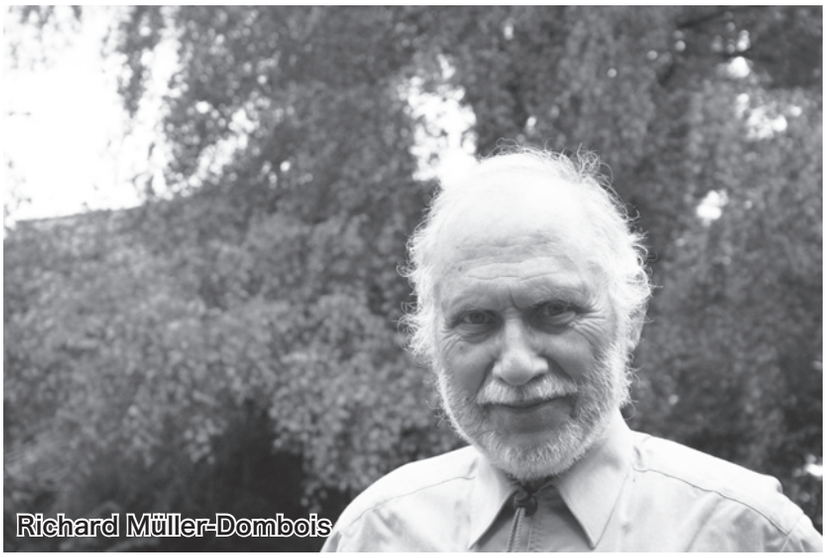
5）1988 年ミュンヘンにて、ガブリエル・アドリアンとチェスの対局中 ©Adorján
5/ AN mit Gabriel A. beim Schachspielen in München 1988 ©Adorján

4）1984 年ミュンヘンにて、ドップラー記念コンサートでアンドラーシュ・アドリアンと ©Pröhle
4/ AN mit AA bei der « Doppleriade » in München 1984 ©Pröhle



6)7)8) 1971 年ブダペストにて、レッスン中 ©Tösér　6/ 7/ 8/AN mit Flöte ; beim Unterrichten in Budapest 1971 ©Tösér

近刊書の紹介　「フルーティストのためのクーラウ・ハンドブック」
Introduce of the forthcoming book. / “Kuhlau-Handbuch für Flötisten”



現在ドンボア氏の執筆中の著書の中のから氏の許可を得て掲載するものです。
ドンボア氏は Syrinx 社よりクーラウのフルート曲全集(UEKE=Uelzner Kuhlau-Edition)のシリーズを永年に亘って出版されております。クーラウについて造詣が深く、特に UEKE は氏の大きな業績です。本書はクーラウのフルート作品の一覧、譜例、楽曲の分析、楽曲の説明など UEKE のクーラウ作品の全てを網羅しています。
フルーティストにとっては大変興味深く、貴重な文献です。今年中に出版予定とのことです。

Kuhlau-Handbuch für Flötisten
Interpretation und Analyse
Richard Müller-Dombois

フルーティストのためのクーラウ・ハンドブック
解説と分析
リカード・ミュラー＝ドンボア著

今号の会報では作品 63 の「オイリアンテ」変奏曲の項目から抜粋してご紹介します。

ピアノとフルートの為のイントロダクションと変奏
カール・マリア・フォン・ヴェーバーの『オイリアンテ』のロマンス、作品 63

This article is to be excerpted with the permission of Prof. Dr. Richard Müller=Dombois in the book currently in his writing.
Prof. Dombois has been published over the years a series of the Complete Works of Kuhlau’s Flute music from Syrinx, Inc. (UEKE = Uelzner Kuhlau-Edition) with his deep knowledge about Kuhlau, especially UEKE is his great achievement.
This book contains the list of flute works of Kuhlau, thema, analysis of music, to cover all of Uelzener Kuhlau-Edition, such as the music of the description.
It is a valuable literature and very interesting for flutists. This book will be published later this year.

Kuhlau-Handbuch für Flötisten
Interpretation und Analyse
Richard Müller-Dombois

We will introduce here an excerpt from "Euryanthe" Variations op. 63 in this issue of the newsletter.

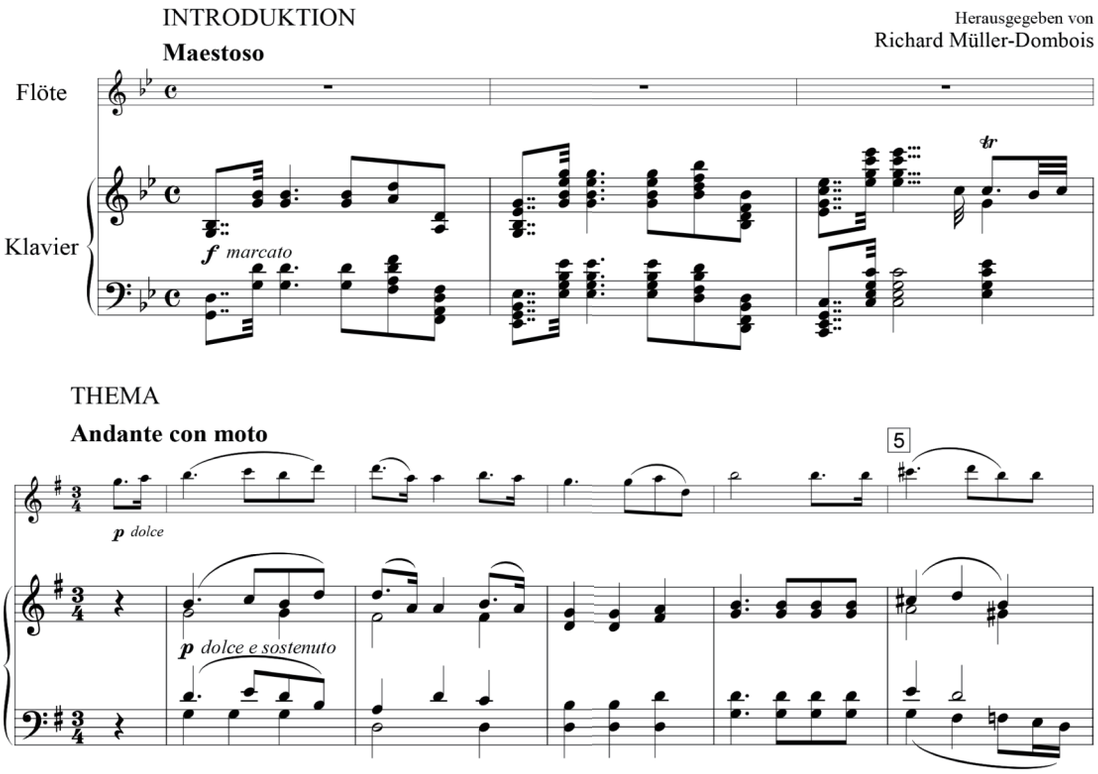
Introduktion und Variationen
über die Romanze aus Carl Maria v. Webers EURYANTHE
für Klavier und Flöte op.63

Introduktion und Variationen

op. 63

Friedrich Kuhlau

Herausgegeben von
Richard Müller-Dombois



f marcato Introduktion Maestoso T.1-31 g
p dolce Thema Andante con moto T.1-25 G
dolce con anima Variation 1 T.1-27
mf Variation 2 Un poco piu` moto T.1-25
sf -p Variation 3 Con Allegrezza T.1-25
f con agitazione Variation 4 Piu` Allegro T.1-32 g
mf Variation 5 Allegro ma non troppo T.1-34 G
f marcato Variation 6 Allegro vivace T.1-27
pp Variation 7 Allegro vivace T.28-52 Es → G
f con fuoco Coda T.53-87 G

演奏時間 : 約 13 分

Text der Romanze：ロマンスの歌詞
UEKE の第 18 巻 26 ページの注解を参照（英語翻訳）

ピアノが用いられる作品が出版されていましたが、重要なフルートとピアノのジャンルの作品は 1825 年に作曲された作品 63 で始まります。現在 39 歳のピアニスト・クーラウはそれまでに 3 曲の二重奏曲（作品 10a)、3 曲の三重奏曲（作品 13)、変奏曲とソロ（作品 10b)、ソロのファンタジー（作品 38)、弦楽を伴う五重奏（作品 51)、そしてピアノ・アドリビトゥムの伴奏を伴う 3 曲（作品 57）のグ

f marcato Introduktion Maestoso T.1-31 g
p dolce Thema Andante con moto T.1-25 G
dolce con anima Variation 1 T.1-27
mf Variation 2 Un poco più moto T.1-25
sf -p Variation 3 Con Allegrezza T.1-25
f con agitazione Variation 4 Più Allegro T.1-32 g
mf Variation 5 Allegro ma non troppo T.1-34 G
f marcato Variation 6 Allegro vivace T.1-27
pp Variation 7 Allegro vivace T.28-52 Es→G
f con fuoco Coda T.53-87 G

Gesamtdauer: etwa 13'

Text der Romanze:
s. Revisionsbericht in UEKE Band 18 S.26 mit englischer Übersetzung

Im Jahre 1825 beginnt mit op.63 die Reihe der gewichtigen Flöte/Klavierwerke, die nach älterem Brauch im Druck mit der Erstnennung des Klaviers erschienen. Bis dahin hatte der jetzt 39jährige Pianist Kuhlau für Flöte lediglich die je drei Duos op.10a und op.39, die drei Trios op.13, die Variations und Solos op.10b sowie die Solo-Fantasien op.38, die drei Quintette mit Streichern op.51und die drei Grand Solos mit Klavierbegleitung

ランドソロを作曲していました。何故、彼がすでに多数のピアノソロ曲、特に作品 33 のヴァイオリン・ソナタを作曲しているにもかかわらず、「彼」の楽器と言われるフルートをピアノと一緒に作曲したのがこんなに遅くなったかは謎です。

ad libitum op.57 geschrieben, und es bleibt ein Rätsel, weshalb er, der bereits zahlreiche Kompositionen für Klavier allein und immerhin mit op.33 eine Violinsonate verfasst hatte, so spät erst „sein“ Instrument mit der Flöte zusammenbrachte.

いずれにせよ作品 63 の「オイリアンテ」変奏曲は大いなる人気を博しました。この作品はシューベルトの「しぼめる花」変奏曲（作品 160）によって引き起こされたと言えるかも知れません。自筆譜の研究からこの作品は 1824 年、彼の歌曲集「水車小屋の娘」のすぐ後に作曲されたものとされています。それは「オイリアンテ」変奏曲が 1825 年に出版された少し前のことです。それらはすでに 1824 年に作曲されたにちがいなく、これは両者のフルート作品は同じ年に相前後したことを意味し、シューベルトの作品に先んじて「オイリアンテ」変奏曲が作曲されと言えましょう。

Allerdings gelang ihm mit op.63, den Euryanthe-Variationen sogleich der große Wurf. Man könnte meinen, dass sie unmittelbar von Schuberts Trockne Blumen-Variationen op. post.160 angeregt worden sind, die nach autographer Auskunft im Januar 1824 geschrieben wurden, also kurz nach dem Entstehen seines 1. Liederzyklus „Die schöne Müllerin“ im Jahre zuvor Da die Euryanthe-Variationen Kuhlaus 1825 im Druck erschienen sind., müssen sie bereits 1824 geschrieben worden sein, was folgerichtig bedeutet, dass beide Flötenwerke kurz nacheinander im gleichen Jahr mit kurzem Vorsprung der Schubert-Komposition verfasst worden sind.

勿論この時間的一致は空論を示す誘因ではありません。すなわち、前述のクーラウに関する文献やデンマーク語の文献においても、二人の作曲家が巡り会ったであろうことを示すものは全くないのです。手紙にも、献呈の辞も、主題の引用もそれに関する言及は皆無です。1821 年、クーラウは何ヶ月かウイーンで過ごしました。例えば、そこでオペラのアリアにインスピレーションを受けてファンタジー（作品 38）を作曲したり、9 月 22 日にロッシーニの「騒々しさ」を非難したり、彼が宿泊している家の住所を書いたりした手紙を出しています。その時、彼は市井の人や 11 歳の子供のシューベルトに会わなかったでしょうか？いろいろな面で精神的 - 心情的 - 作曲上、明らかな共通性を持つこの二人が！（Stilistik und Stileigentümlichkeiten の章を参照）。この共通性がクーラウにとっても、あるいは逆にシューベルトにとっても何かの作用を及ぼしたのでしょうか？問は問を生みます。

Diese zeitliche Koinzidenz ist zu offensichtlich, um nicht zu Spekulationen Anlass zu bieten. Zwar ist innerhalb der vorliegenden Kuhlau-Literatur, auch und gerade der dänischen, nicht der mindeste Hinweis zu finden, dass sich die beiden Komponisten begegnet sein könnten. Weder existiert ein Brief, noch eine Widmung oder gar Themenübernahme, noch irgendeine Erwähnung in irgendeinem Zusammenhang. Dabei ist Kuhlau im Jahre 1821 mehrere Monate in Wien gewesen, hat dort z.B. die von Opernarien inspirierten Fantasien op.38 geschrieben, in einem Brief vom 22.September über Rossinis „unsauberen Geist“ räsoniert und sogar seine Wohnadresse angegeben. Sollte er nicht doch neben anderen Fachkollegen auch den 11 Jahre jüngeren Schubert getroffen und mit ihm gesprochen haben? Zu auffällig sind die mannigfachen geistig-seelisch-kompositorischen Gemeinsamkeiten beider! (s. auch Kapitel Stilistik und Stileigentümlichkeiten). Oder sind es gerade diese Gemeinsamkeiten, die einen Hinweis Kuhlaus auf Schubert oder umgekehrt nicht ratsam erscheinen ließen? Fragen über Fragen.

先ず第一に考えられるものは出版された両者の関係を興味深く後世に伝える著名人の手紙や往復書簡集です。それらは例外なく偶然発見されたものばかりです。クーラウの場合も殆ど同様に失われています。ゴーム・ブスクが著した 172 通の手紙（「クーラウ・手紙」Engstrøm & Sødring 社、1990 年）は単にクーラウからのものであり、クーラウ宛のものではありません。ですからここでは宛先によって間接的に推論することになります。しかしながらある人の生涯を、手紙にかかれた事柄だけで推し量ることは不可

Zunächst ist grundsätzlich zu bedenken, dass Briefe und Briefwechsel bedeutender Menschen, aus deren Sammlungen im Druck die interessierte Nachwelt Schlüsse für dieses und jenes ziehen möchte, fast ausnahmslos Zufallsfunde sind. So sind auch die meisten Briefe im Falle Kuhlaus verloren, und die 172 überkommenen, die Gorm Busk herausgegeben hat (Kuhlau Breve. Engstrøm & Sødring Musikforlag, 1990), sind lediglich von ihm, aber nicht an ihn, sodass auch hier nur da und dort indirekte Schlüsse zu ziehen sind. Keinesfalls jedoch wäre es

能なことです。いずれにせよ手紙は逐一その伝記の助けを借りることになります。

möglich, ein Menschenleben in seiner Ganzheit mit allen hierher gehörenden Fakten und Ereignissen nur aus Briefen erschließen zu können, da letztere allenfalls punktuell als hilfreiche biographische Stützen zu betrachten sind.

クーラウの場合、彼宛の他の人からの手紙が保存されているかというと、それは 1831 年 2 月 5 日のリュンビューでの壊滅的な火災により灰燼に帰してしまったのです。その中にシューベルトの手紙、あるいは自筆の原曲の写しがあったとは考えられないでしょうか？ 1821 年 9 月 22 日にクーラウがウイーンから友人 ｡ ヤコブ・トリアー送った上述の手紙に次のような文章があります。「当地では有能な芸術家以外には大勢の知人を作りませんでした」。有能な芸術家の中にシューベルトがいなかったでしょうか？

Falls Kuhlau irgendwelche an ihn gerichtete Briefe aufbewahrt haben sollte, so sind sie bei dem verheerenden Brandunglück am 5. Februar1831 in Lyngby mitvernichtet worden. Wäre es nicht denkbar, dass sich darunter auch ein Schreiben Schuberts oder gar eine Manuskript-Kopie aus dessen Feder befunden hätte? Und könnte es nicht sein, dass Kuhlau in seinem oben erwähnten Brief an den Freund Jacob Trier vom 22. September 1821 aus Wien, in welchem er schreibt: „Viele Bekanntschaften , ausser mit den vorzüglichsten Künstlern, habe ich hier nicht gemacht“, sich unter den vorzüglichsten Künstlern nicht auch der junge Schubert befunden hätte?

--- 両者の変奏曲の共通項の記述は省略 ---

----Die Übereinstimmung der beiden Variationenzyklen is omitted -----

上記の仮定を補足するための「ファンタジー」を以下のように書いてみました。

Zur Unterfütterung der oben aufgestellten Hypothese möge hier eine kleine Fantasie in Worten folgen:

1821 年ウイーンにおける本質的近親性ある二人の若者の仮想的会話

Fiktives Gespräch zwischen zwei wesensverwandten Junggesellen im Wien des Jahres 1821:

クーラウ：今日は、シューベルトさん。私の名前はクーラウです。何週間か前にコペンハーゲンから当地にやってました。ベートーヴェンさんに会いたいと思って。でも彼は病気で転地しています。

K.: Guten Tag, Herr Schubert, mein Name ist Kuhlau; ich komme aus Kopenhagen und bin seit einigen Wochen in Wien und wollte eigentlich Beethoven treffen, der aber wohl krank oder verreist ist.

シューベルト：今日は、クーラウさん。お目にかかれて嬉しいです。私はあなたのことは聞いています。あなたがカノンを作曲する有能な人であることは皆知っています。どうぞ、こちらへお入り下さい。

Sch.: Grüß Sie Gott, Herr Kuhlau, schön, dass Sie vorbeischaun. Ich habe schon von Ihnen gehört. Auch hier bei uns kennt man Sie als tüchtigen Verfasser von Kanons. Treten Sie doch näher.

クーラウ：どうもありがとう。私もあなたのことは聞いています。最近「魔王」を出版されたのですね。ケルントナートールのフォーグルの店でその歌を聴きました。そして是非ともあなたにお会いしたいと思いました。

K.: Danke. Auch ich habe von Ihnen gehört. Gerade ist ja von Ihnen der „Erlkönig“ gedruckt worden. Ich habe ihn durch Vogl im Kärntnerthor gehört und hatte dabei den dringenden Wunsch, Sie persönlich kennenzulernen.

シューベルト：それはたいへん嬉しいことです。あなたも歌曲を作曲されていますね。歌詞に合わせて作曲する難しさもご存知でしょうね。

Sch.: Das freut mich. Auch Sie haben ja bereits einige Lieder geschrieben. Dann wissen Sie auchum die mannigfachen Schwierigkeiten, einen Text in passende Noten zu setzen.

クーラウ：正に同感です。しかし、目下他のことに興味を抱いています。例えばフルートです。今や大変、求めら

K.: Aber ja, gewiss. Mich interessieren momentan aber auch noch andere Sachen, z.B. solche mit anteiliger Flöte, die gerade sehr

れているのです。ペータース社との契約でこの楽器のための３曲のソロ・ファンタジーを書いているのです。ピアニストとして --- このことはあなたもよくおわかりでしょうが --- フルートとピアノのための作品を書いてみたいのです。しかしその方法がまだ見つけられないのです。もしかしてあなたはすでに書かれていますか？

gefragt sind. Nebenbei gesagt schreibe ich soeben im Auftrag des Petersverlags drei Solofantasien für dieses Instrument. Als Pianist – das werden Sie am besten verstehen – würde ich aber gerne etwas für Flöte mit Klavier schreiben, habe aber noch nicht den rechten Zugang zu so etwas gefunden. Haben Sie da vielleicht mehr Erfahrung?

シューベルト:残念ながらまだです。ここにはフェルディナント・ボーグナーという上手なフルーティストがいます。彼はしばしば我々の音楽の集まりに来て、いつもせっつくのです。彼のために何か書いてあげたいのですがまだ手を付けていません。

Sch.: Bisher leider nicht. Aber es gibt hier einen tüchtigen Flötisten namens Bogner Ferdinand, der öfters zu unseren privaten Musikzirkeln kommt und mich immer wieder sekkiert, ich möge ihm etwas schreiben, bin aber noch nicht dazugekommen.

クーラウ：重要なピアノパートのあるそのようなあなたの作品を知ることは私にとってたいへん興味深いことです。あなたがボーグナー氏を満足させるような曲を書く意志とひまを持ち、書き上げたら写しを見せていただけませんか？これが私の住所です。もしそのようにしていただけたら大変嬉しいです。恐らく主題と変奏でしょうね？私もそのようなものを考えています。しかし、まだ書くまでには至っていません。

K.: Es würde mich sehr interessieren, ein solches Stück von Ihnen, welches dann ja wohl mit einem gewichtigen Klavierpart erscheinen würde, kennenzulernen. Falls die Gelegenheit kommen sollte, dass Sie Zeit und Lust hätten, den Bogner zufriedenzustellen, könnten Sie mir eine Abschrift zukommen zu lassen? Hier meine Adresse. Ich wäre Ihnen sehr dankbar. Vielleicht ein Stück mit Thema und Variationen? Mir schwebt schon lange so etwas vor, habe mich aber noch nicht drangewagt.

シューベルト：喜んでそのようにいたしましょう。しかし、残念ながらいつとりかかれるかまだ申し上げることが出来ません。ボーグナーは来る度にせっつくのです。応諾は時間の問題です。私には計画を実行しなければならない、いろいろな予定があることはご存知でしょうか？しかし、このお約束は覚えておきます。あなたが私に期待されることは大変名誉なことです。私には自分の作品があなたの手本になることができるかわかりません。しかし、決して忘れません。お訪ね下さって大変有り難うございました。お国にお帰りになったら、コペンハーゲンの皆様にウイーンの若者からよろしくとお伝え下さい。このような長旅は私には出来ないでしょうから・・・

Sch.: Aber gerne! Leider kann ich noch nicht sagen, wann ich dazu komme. Aber der Bogner wird mich immer wieder drängen, so dass meine Willfahrung nur eine Frage der Zeit ist. Wissen Sie, ich habe so viele Pläne, die alle in die Tat umgesetzt werden wollen. Aber ich werde, wenn es soweit ist, gerne an Sie denken. Ihr Vertrauen ehrt mich. Ich weiß nicht, ob´s gelingt und mein Stück für Sie als Muster wird dienen können. Aber ich werde nicht drauf vergessen! Danke für Ihren Besuch, und wenn Sie zurückfahren, grüßen Sie Kopenhagen von einem Weaner Kindl, das wohl niemals eine so große Reise wird machen können ...

これは 1824 年のことです。もしかしたらシューベルトは直接に自筆譜の写しをクーラウに送ったかも知れません。それに対する感謝の返信も後世に伝わっていません。1831 年２月５日の悲劇的な火災はクーラウの楽譜と殆どの財産を燃えつくし、クーラウを病に追い込み、1832 年３月 12 日にクーラウは没しました。

Dieser Zeitpunkt war im Januar 1824 gekommen. Möglicherweise hat Schubert unmittelbar anschließend eine Manuskriptkopie der Erstfasssung an Kuhlau geschickt. Weder diese noch eine Dankantwort ist auf die Nachwelt gekommen. Die tragische Brandkatastrophe am 5. Februar 1831 vernichtete sämtliche Musikalien und fast den gesamten Inventarbesitz Kuhlaus und wurde der Anlass zu Krankheit und Tod am 12.März 1832.

第２回クーラウ・フェスティバル in Tokyo 2015
ヘンリク・スヴィッツアー

今年の 10 月 10 日と 11 日にインターナショナル・フリードリヒ・クーラウ協会の設立 15 周年に際しクーラウ・フェスティバルにおいて類い希な、素晴らしい２つの演奏会が行われました。
初日はクーラウ自身の作品、あるいは彼に関係のある作曲家の作品を 35 曲、100 人以上のフルーティストで演奏されました。この演奏会は東京の中央にある 銀座の王子ホールで行われ、昼の 12 時から始まり途中短い休憩があり、9 時間以上かかったものです。立花千春、酒井秀明、播博、石原利矩などの素晴らしい 日本人の音楽家と共に外国人のフルーティスト、アンドラーシュ・アドリアン、ジネーヴラ・ペトルッチ、フィリップ・ユント、アンネ・プストラウクそして私が招かれました。全て IFKS の会員です！
翌日は石原利矩（フルーティスト、IFKS の創立者で理事長）の指揮によりクーラウの戯曲『妖精の丘』が、ソリスト、俳優、東京ニューシティ交響楽団、合唱、バレエによって省略無しの演奏会形式で行われました。日本語で！
音響が素晴らしい会場の第一生命ホールにおいて 2000 人（訳者注：客席数 750 ！）以上の聴衆がデンマークの国民的戯曲を愉しみました。
『妖精の丘』を日本語に翻訳しデンマーク国外で初めて演奏した石原利矩氏の功績は大きいものでした。今日において未だドイツ語にも英語にも翻訳されていないことは残念なことです。またデンマーク大使館員の出席が見られなかったことは遺憾に堪えません（訳者注：大使館と IFKS の文通の行き違いがその後に判明しました）。私自身、王立劇場で『妖精の丘』を王立劇場のオーケストラで 50 回以上演奏しているので、日本の公演を観て非常に感銘を受けました。
何故日本にクーラウ協会があるのかという質問に石原利矩は次のように述べています。
「日本の改革は特に西洋の文化との統合により行われました。すなわち日本国民のアイデンティティはこのことによって新しく方向付けられたのです。これは音楽受容において今日、なお感じられことです。明治時代から今日に至る日本の発展を見てもわかることですが、日本はヨーロッパ、特にイギリス、フランス、ドイツの影響を強く受けました。音楽に関して言えばその他の国、例えばロシア、東欧、南欧、北欧の音楽を全て知っているとは言えません。
フルートのための一級品の作品 --- フルート作品のみならず --- 作曲したデンマークの偉大な作曲家ダニエル・フリードリヒ・クーラウ（1786-1832）に関心を抱き、日本の聴衆に彼の真価を示すことが IFKS の存在理由です。」
私の考えによれば日本人の若いフルーティストや音楽家は 20 年前よりも西洋音楽をずっと理解しているように思われます。彼らはその異なる文化の中で印象的な方法で徐々に新しい語法を統合したのです。
IFKS に感謝とお祝いを！クーラウの素晴らしい音楽（根本的に日本文化と遠く離れた音楽）を日本の音楽家や聴衆に紹

Das 2. Kuhlau Festival in Tokyo 2015
HENRIK SVITZER

Mit zwei einzigartigen und sehr beeindruckenden Konzerten wurde am 10. und 11. Oktober dieses Jahr der 15. Geburtstag der “International Friedrich Kuhlau Society” (IFKS) im Rahmen des 2. Kuhlau-Festival gefeiert.
An dem Konzert des ersten Tages, be idem über 100 Flötisten teilnahmen, wurden 35Stuucke aufgeführt, die alle entweder von Kuhklau stammten oder mit ihm in Verbindung standen. Das Konzert fand in der Stadmitte von Tokyo, in dem sehr schönen Oji Hall in Ginza statt und dauerte von 12 Uhr Mittags- unterbrochen von einer kurzen Pause – über 9 Stunden!
Neben vuekeb aysgezeucgneten japanischen Musikern (u.a. Chiharu Tachibana, Hideaki Sakai, Hiroshi Hari, Toshinori Ishihara) waren auch einige ausländische Flötisten eingeladen, so András Adorján, GInevera Petrucci, Philipp Jundt, Anne Pustlauk und meine Wenikeit – alle Mitglieder der IFKS!
Am nächsten Tag dirigierte Toshinori Ishihara (Flötist, Gründer und Vorsitzender der IFKS) eine ungekürzter Aufführung von Kuhlau’s Drama “ Elverhøj” in japanischer (!) Sprache mit Solistenm Schauspielern, dem New Tokyo Philharmonich Orchestra, Chor und Ballet. In dem größen und akustisch sehr vortilhaften Dai^ishi Seimei Hall amüsierten sich mehr als 2000 Zuhöhrer köstlich über das dänische Nationalsingspiel.
Es ist ein großer verdienst von Toshinbori Ihihara, “Elverhøj” zum ersten Mal im Ausland und in einer (japanischen!) Übersetzung zu präsentiren. Erstaunlich, dass es bis heute weder eine deutsche noch eine englische Übersetzung von “Elverhøj” gibt. Sehr bedaulich war, das skein offizieller Repräsentant der dänischen Botschaft die Aufführung besucht hat.
Ich selber habe über fünfzig Mal in Orchester der Königlichen Thater in Kopenhagen in Aufführung von “Elvaerhøj” mitgewirkt und war von der japznischen Aufführung sehr beeindruckt. Auf die Frage, warum es in Japan eine Kuhlau Gesellschaft gibt, hat Toshinori Ishihara wie folgt geantwortet:
“Die Erneuerung Japns ist vornehmlich durch Integration der westlichen Zivilisation geschehen. Das bedeutet. Dass die Identität der japanischen Bevölkerung in dieser Richtung neu orientiert wurde, Dieser Wandel ist heute auch in der Wahrnehmung von Musik spürbar. Denkt man an die Entwicklung, die Japan seit der Meiji Epoche bis heute durchgemacht hat, kann man gut erkennen, daß Japna viele Einflüsse aus Europa – insbesondere aus England, Frankreich und Deutschland – aufgenommen hat. Was Musik angeht, kam die Einwirkung hauptsächlich aus Deutschland – gefolgt

介し愛好者を増やす仕事をしている石原利矩とその協会は驚嘆すべきものです。
このような機会にご一緒させて頂いたことは私にとって大いなる喜びでした。
(訳：石原利矩)

von Frankreich und Italien. Musik aus anderen Ländern wie z. B. Russland, Ost und Südeuropa doder Skandibavien blieb leider fast gänzlich unbekannt. Es ist unser Anliegen, der größen dänische Komponisten Daniel Friedrich Kuhlau (1786-1832), der so viel erstklassige Musik für die Flöte – aber nicht nur für die Flöte – geschrieben hat, einen ihm gebührenden Platz in Bewustsein des japanischen Publikums zu sichern!”

Meiner Meinung nach verstehen viele japanische Flötisten und Musiker heute die wesliche Musik nesser als vor etwa zwanzig Jahren.Sie wurde allmählich einer neuen Sprache auf beeindruckender Weise in ihrer andersartigen Kultur integriert.

Tausend Dank und Glückwünschen an die IFKS.
Es ist bewunderswert, wie Toshinori Ishihara und seine Gesellschaft es schaffen, Kuhlau’s wunderbare – aber japanischen Kultur im Grunde so fernstehende Musik – den dortigen Musikern und Publikum bekannt und zu machen!

Es war eine große Freude für mich, bei diesen Ereignis teilnehmen zu dürfen!

クーラウ胸像 IFKS 事務所搬入顛末記
石原　利矩

クーラウの胸像が IFKS 事務所に設置されたニュースは皆様、ホームページでご存知だと思います。クーラウさんが事務所に来られるまでには汗と涙の秘話があります。

そもそもはデンマークにクーラウ像を設置したいという私の夢物語から始まったのでした。そのことを IFKS 会員のデンマーク駐日大使、Freddy Svane 氏に訴えたいと考え大使館にお邪魔するアポイントメントを取りました。その際、大使の方から青山の事務所を訪ねたいという申し出があり、結局お越し頂くことになりました。今年の４月４日のことです。さあ大変、VIP の光栄ある訪問です。

それまでごった返していた書類や楽譜類で埋まった事務所の部屋の掃除に、大わらわとなり、前の日までに理事の有志の協力ですっかりきれいになりました。大使は秘書同道かと予想したのですが、意外にも単身で現れたのにはびっくりしました。勿論、IFKS 事務所のある建物の玄関には専用車での送り迎えでした。

部屋にあるクーラウの自筆の「和声学講義の入場券」を見て iPhone で写真を撮ったり（iPhone は片時も手から離さずにいたのです)、楽譜戸棚を見て楽譜量にびっくりされたり、その明るい、陽気な話しぶりは、トーケ･クリスチャンセン氏の再来を思わせました。

会談は「クーラウ像デンマーク設置」の私の夢を訴えることが中心でしたが、これは大使の胸に収めてくれたようです。いずれその回答が得られることを期待しています。しかし、この実現は大変難しいことは予想していますが、実現させる前に先ず夢を見ることが大切であると言うのが私の人生訓です。オペラ『ルル』も私の夢からはじまったことなのですから。

会談の途中で大使は現在インターネット上で売り出されているクーラウの胸像を彼の iPhone に読み込み示してくれました。アメリカの通販の会社です。

Kuhlau’s bust comes to Aoyama!
Toshinori Ishihara

I am sure you have read the news about Kuhlau’s bust in IFKS office through our web site. The story of how it came to our office cannot be told without tears.

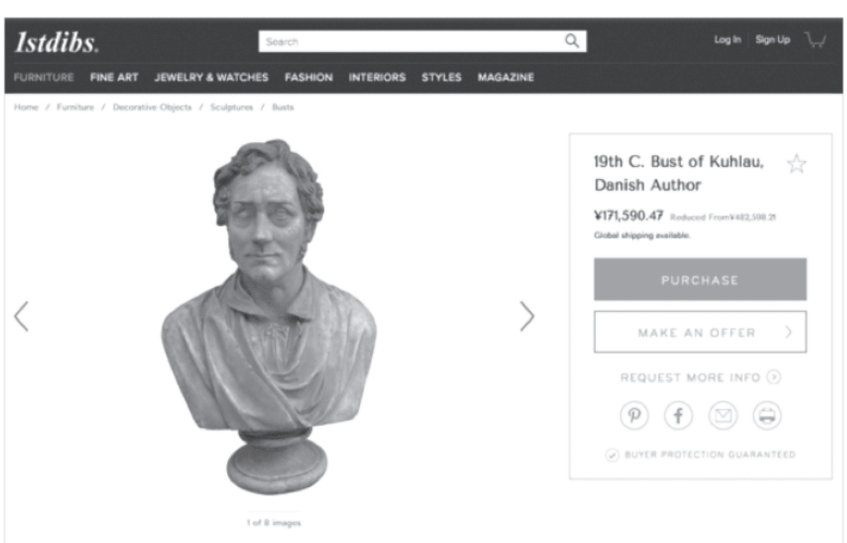
It all started with my dream of placing Kuhlau’s statue in Denmark. To appeal my dream to Mr. Freddy Svane, the Danish Ambassador to Japan, who is also an IFKS Member, I tried to make an appointment to visit him at the embassy. To my surprise, the Ambassador offered to visit our office in Aoyama. The date was set at April 4. We had to prepare for the visit from a VIP!

I needed to clean our office, which was packed with documents and music sheets. With the help of our directors, the room became spotless by the day before the big visit. I had assumed that the ambassador would come with his secretary, but to my surprise, he came alone. Of course, there was a chauffeur-driven car which brought him to our building.

When he came into the room, he took a photo of the "admission ticket for harmonics lecture" written by Kuhlau with his iPhone (he never let go of his iPhone throughout the visit). He also seemed amazed at the amount of music sheet in the room. The cheerful, friendly way of speaking, reminded me of Toke (Lund Christiansen).

Main topic of our conversation was my dream of placing Kuhlau’s statue in Denmark. He listened to my story and seemed to understand. I hope to hear back from him one day. I realize that this project is very difficult to accomplish, but it is my motto to dream first in order to make things happen. After all, the opera "Lulu" also started with my dream.

During our conversation, the Ambassador showed me a bust of Kuhlau with his iPhone. It was being offered for sale on the internet through a site of a mail-order company in the US.



一瞬まさかと思いました。今まで見たこともなかったものです。同じような胸像はデンマーク王立劇場に展示されています。しかし、それとは違うものでした。1860 年頃、デンマークの彫刻家、テオバルト・シュタイン作、石膏、保存状態：エクセレント、価格：￥171,590,47、と書かれていました。171 万円は高いのか安いのか、骨董で稀少品の価値は何を基準に割り出すのか、その辺のことに詳しくない私は「う〜ん」とうなりました。高いと思えば高いし、安いと思えば･･･いや決して安くない。大使はこの業者（アメリカ）の URL と胸像の値段とを紙に書いてくれました。大使との会談は 1 時間近くで終わり、陽気を撒き散らしながら iPhone を片手に迎えの車に乗り込み、再会を約してお帰りになりました。

それからしばらくこの胸像が私の頭から離れず、一体このようなものが世界にいくつあるのだろう、もしこの胸像が売れてしまったら、あと同じようなものが出て来るものなのか、など考えたりして毎日インターネットを見て、今日はまだ売れていないかを調べて、その画面が現れるとホッとしたりため息をついたり・・・そうこうしているうちに値段の 0 の数を数えてみると、どうも誤解していたように思えてきたのです。そこに提示されている数字をよくよく数え直してみると私は一桁間違って読んでいたのです。なんて言うことでしょう。大使が日本語で値段を言ってくれていたらこんな間違いはなかったのです。その時、私の頭の中ではクーラウさんがアメリカから飛行機に乗って日本に向かってくる様子が目に浮かびました。そして次の理事会でこの話をしました。個人で所有するよりも IFKS の財産にしたかったからです。議論沸騰。稀少品なのか？デンマーク製の胸像が何故アメリカにあるのか？材質は耐久性があるものか？購買した場合どこに設置するか？などなど・・・結局、買うか買わないかは私に一任された形になりました。

ここまで来たらもう買うしかないと思いつつも、本物かどうか、これが売れたら次に同じものが出て来るのではないか、などと毎日どきどきしながらインターネットの胸像を眺めておりました。時々、提示価格が変わるのです。しかし、これはドルの変動で毎日変わるということがわかりました。この時点で 1,600 ドル台になりました。（不思議なことに最初見たときは日本円表示でしたがこの時点ではドルで表示されていたのです）そして業者に胸像の重さと日本までの郵送料を問い合わせしました。回答は 19.6kg、東京までの送料が 400 ドルとのことでした。

売れてしまったかどうかをインターネットで毎日確認することに疲れてしまった私は遂に決心しました。そして 5 月 10 日に業者に申し込みをしました。その際、提示値段よりも少額で申し込んだらよいと言う助言を得て、図々しくも「送料込みで 1,600 ドルなら買う意志がある」と業者にメールしました。すぐさま「検討するのでしばらくお待

For a moment, I could not believe my eye. I have never seen it until now. A similar bust is on display at the Royal Danish Theatre. But this was different. The description of the bust was: created around 1860 by the Danish sculptor, Theobald Stein; plaster; Condition-excellent; price: ￥171,590.47. Is 1.71 mil Yen cheap or expensive?? I had no knowledge of how price of antique is determined. Hmmm…. One could say that this was expensive, or not…. No, it's not cheap!!! Ambassador wrote the price and the URL of the company's web site on a piece of paper. His visit lasted about one hour. Showing his cheerful spirit throughout the visit, he got in the car with his iPhone in one hand and left with a promise to meet again.

The thought of this bust did not leave my head. How many of these are there in the world? If someone buys this bust, will another one be available? I visited this web site every day and checked whether the bust was already sold or not. When I saw that the bust was still on sale, I felt very much relieved. One day I suddenly noticed that I had misunderstood the price. I counted the number of zeros again. Oh! My God! It was one order lower! If Ambassador had told me the price in Japanese Yen, I would not have made such a mistake.

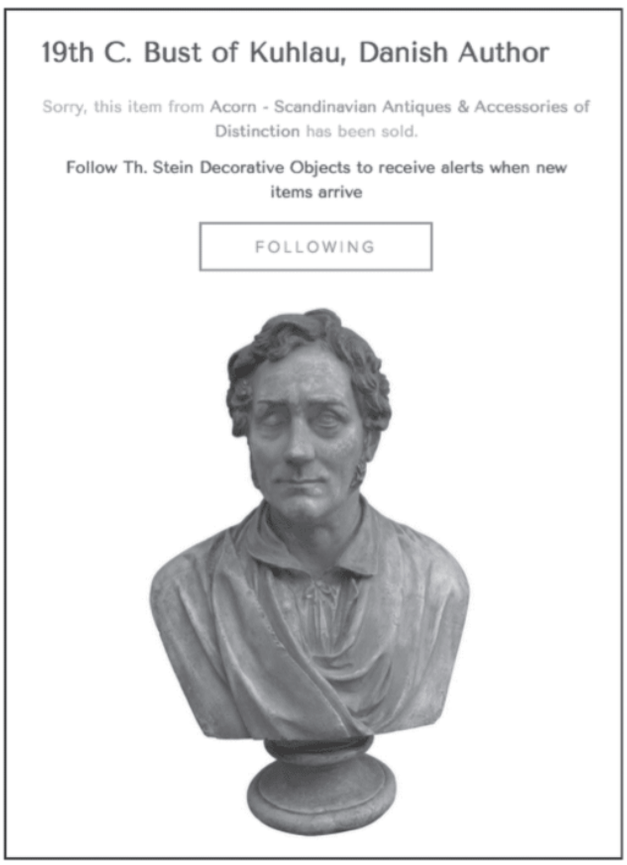
Once I realized this, the image of Mr. Kuhlau flying to Japan on a plane from US kept repeating in my head and I told this story at the next meeting with the board of directors. I wanted the bust to be the property of IFKS rather than to my own. There was a heated discussion over this bust. Is this really a rare item? Why is the Danish bust in US? Is it made of durable material? Where are we going to set it once we purchase this? At the end, the directors agreed to leave it to my decision whether to buy or not.

At this point, my mind was almost set on purchasing this. But I had to be careful. Is it genuine? If we buy this one, maybe another one will be on sale. I visited the web site every day, my heart pounding every time. I saw that the price changes from time to time and realized it was because of the exchange rate. Now the price was $ 1600 (when I first saw the site, the price was in Japanese yen, but now it was in US Dollar). I inquired about the weight of the bust and shipping cost to Tokyo. It was 19.6kg and $400, respectively.

I was getting tired of checking the web site every day to see if the bust was already sold or not and decided to order it. On May 10th, I submitted the order. I had received the advice to offer a lower price than on the web site, so wrote to the company "I will buy this if it was for $1600 including shipping". Immediately, I received the message "Please give us time to consider your offer". Now I was getting worried. Maybe I was too bold to ask for such

ち下さい」という返事が来ました。やはり値切ったのがいけなかったかなと心配になりましたが、翌日業者から「あなたの申し出を受け入れます」との返事をもらい購入契約が成立しました。
翌日の業者のホームページを見てみると

lower price… But next day, I receive another email saying that they are willing to sell the bust under our condition! Finally the purchase contract was completed.
When I looked at the web site next day, the message had changed to the following.



なんと今までの画面と変わり「has been sold」と案内されていました。これは我々が申し込んだからこのように案内が変わったのだとは思いましたが、もし誰か他の人が先に買ってしまった時は、この文字を悔し涙で読んだことだろうと想像しました。

　この時ふと魔がさしました。今日は４月１日ではないけれど、理事のみんなをからかってみようと・・・理事宛の一斉メールです。
「今朝、例の胸像のホームページを見てみると次のような画面（上記の画像）が出てきました。う〜ん、一体誰が買ってしまったのでしょうか？」
以下は理事の反応です。

　ある理事からすぐ電話がかかりました。恐る恐るした声で「先生、おげんきですか？」。この人は私が悔し涙で打ちひしがれていたと思ったのです。その後メールで「また、オオカミ少年のいたずら」と思ってくれた人もいましたが、「先を越されて残念でしたね。一体誰が買ったのでしょうか？」という反応が多かったのです。みんなが心配してくれて私も心苦しくなりました。メールをもらった人にはす

It now said that the bust "has been sold." I realized that this was because we sent in the order. But if someone had bought it, I would have read this page in tears.

Suddenly, I thought of a prank. Although today is not 1st of April, I sent the following message to the directors.

"This morning when I visited the web site of the bust, I saw the following image (the image above). Oh no! Who could have bought this???"

The following were the reactions of directors:
One director called me immediately after I sent the email and asked me in a gentle voice, "Dear Sensei, are you doing alright?" This person thought that I was overwhelmed in grief. Some directors thought that I cried wolf again, but most reactions were "I am so sorry to hear that it is already sold. It was a shame. Who is the buyer?"

ぐさま事情を打ち明けびっくりさせたことを謝りました。事情をわかってくれた理事は皆クーラウさんが日本に来ることを喜んでくれました。オオカミ少年ではなくオオカミ老人のいたずらはそろそろやめなければ・・・

注文後この胸像は 10 日後に、無事青山の事務所に到着しました。厳重に梱包され、箱の中から取り出すときは本当にどきどきしました。感激の対面でした。「ようこそ、日本に！東京に！青山に！」と声を掛けました。

すぐさま IFKS ホームページで報告しましたのでご覧になった方も多いと思います。地震対策も理事の小島さんの工夫で行われました。建物が壊れない限り安全です。

この胸像はこれからも大いに世の中に紹介しようと思っています。

今年の９月に出版される「クーラウ・ロンドとピアノ小品集」全３巻の第２巻のイラストでこの胸像の写真が掲載されます。ブスク氏は１巻のイラストにデンマーク王立劇場のクーラウ像が載るのだからその必要はないという意見でしたが、私は強力に主張してブスク氏に納得してもらいました。

胸像に関して詳しい人に聞いてみると、「シュタインは先ず青山の胸像を石膏で作り、それを基にして王立劇場の大理石像を作ったのであろう。」と言うことです。これ（青山の胸像）さえあれば銅像（ブロンズ像）が複製出来るのだそうです。大理石から複製は出来ないそうです。「良い買い物をされましたね」と言われました。と言うことはこの胸像は世界に二つと無いということです。

そこで、この貴重な胸像の写真撮影が行われたのです。写真家の浦野俊之さんが撮影して下さったものをご紹介いたします。

I began to feel bad making people worried. To those who called or emailed me, I explained the situation immediately. The directors understood and were pleased that our Kuhlau is coming to Japan. This old man has to stop crying wolf….

Ten days after the order was submitted, the bust came to IFKS Office in Aoyama. It was packed very carefully and I was really nervous when I took the bust out from the box. What a moving moment! Out of joy, I cried "Welcome to Japan! To Tokyo! To Aoyama!".

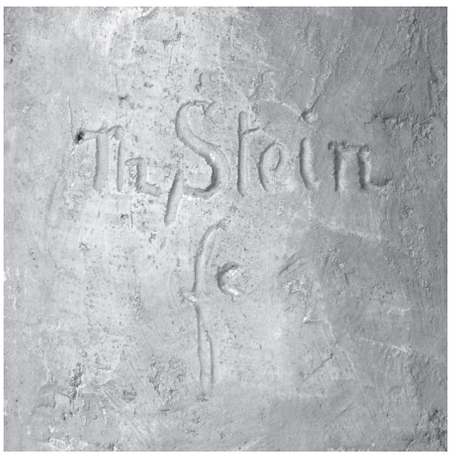
Immediately, I reported its arrival in IFKS web site so I believe many of you have read it. Earthquake measures were also taken with the great help of Kojima Director. It is now safe as long as the building does not collapse.

I plan to introduce this bust widely in the world. Image of this bust will be in Volume 2 of "Kuhlau: RONDOS AND OTHER PIANO PIECES" (scheduled to be published in September 2016 in three volumes). Mr. Busk’s opinion was that this is not necessary because Kuhlau image of the Royal Danish Theatre will appear in the first volume. But I strongly requested to keep the image, and in the end, he agreed.

One of my acquaintance, who has good knowledge on statues, commented that "Stein first made the bust of Aoyama with plaster, and then from this, created the marble statue in the Royal Theatre." As long as this (Aoyama bust) exists, the bronze statue can be replicated. Replication from marble statue is not possible. He told me "it was a good purchase." It means that there is none other that exists in the world.

So I asked Photographer Toshiyuki Urano to take pictures of this precious bust. Here are the photos.

@浦野俊之



このようにしてクーラウの胸像が青山の IFKS 事務所に設置され、幸いにも私は事務所に来る度にクーラウさんと会話が出来るようになりました。そもそも、この胸像がインターネットに売りに出されていることを教えてくださったのは、デンマーク駐日大使、Freddy Svane 氏でした。氏に感謝を込めて・・・

Now you know the story of how Kuhlau's bust came to the office of IFKS in Aoyama. I am fortunate to be able to chat with Kuhlau every time I come to office. It was the Danish Ambassador who introduced the bust to me. Thank you, Mr. Freddy Svane!

私はクーラウの実像とはどんなものであろうかといつも考えています。ホルネマン、ベーレンツェン、ヴィーエ、フェールセンなどいろいろな作者の肖像画があります。ホルネマン、ベーレンツェンはクーラウと同時代の人ですから本人に会っているはずです。しかし、シュタインが３歳の時にクーラウは没しています。実際にクーラウと会ったとしても、彼の記憶に留まっていたと言うことはないはずです。このシュタイン作のクーラウ像はあくまでもシュタインの想像のイメージ（それが前述の肖像画を見ていたとしても）です。もしもデンマークにクーラウ像が設置されるなら、その姿はどんなものになるのでしょうか？

I always think about what Kuhlau looked like. There are many portraits by Hornemann, Bærentzen, Wiehe, Fehr-sen, etc. Hornemann and Bærentzen must have met Kuhlau because they lived around the same time as Kuhlau. However, Stein was only 3 years old, when Kuhlau died. Even if he had met Kuhlau, it could not have made an impression. So Stein's Kuhlau Bust must be based on his imagination. I wonder what Kuhlau's Statue will be like when it is finally placed in Denmark.
(Translation: Kyoko Ueno)

クーラウ作曲、ピアノ協奏曲・作品 7、本邦初演？の演奏会
The Concert of Kuhlau’ s Piano Concerto Op. 7, the Premier in Japan?

石原 利矩　Toshinori Ishihara

クーラウのピアノ協奏曲がピアノ / 仲道郁代さん、指揮者 / ラデク・バボラークさん、日本フィルハーモニー交響楽団で演奏されました。首都圏のオーケストラが競演するミューザ川崎の主催で毎年行われる、フェスタサマーミュージックKAWASAKI 2016の8月7日の演奏会でした。

Ms. Ikuyo Nakamichi played with the Japan Philharmonic Orchestra conducted under Mr. Radek Baborák. This concerto was played as one of the concerts in the Festa-Summer Muza Kawasaki.

この曲はクーラウのハンブルク時代の作品です。1811 年 1 月 23 日、デンマーク王立劇場でクーラウのデンマーク・デビューコンサートが行われ時にクンツェンの指揮、クーラウがピアノのソリストで演奏されました。楽譜はブライトコップフ＆ヘルテル社から 1812 年に出版され、デンマークの作曲家、ワイセに献呈されています。この曲はベートーヴェンの影響がはっきりと伺えます。特にベートーヴェンのピアノ協奏曲第 1 番との類似性が顕著に表れた作品です。クーラウは他人の作品からヒントを得る、いわゆる「モデル・テクニック」を得意としています。まさにこの協奏曲はその代表的なものと言えます。ベートーヴェンのピアノ協奏曲は 1795 年初演、出版年は 1801 年ですから、クーラウはハンブルク時代（1802 ～ 1810）にこの曲に接した可能性は充分にあります。

This work was composed in Kuhlau's Hamburg period. On 1811 January 23rd, Kuhlau's debut concert in Denmark was staged at the Danish Royal Theater. F. L. A. Kunzen conducted it. Kuhlau played it as a soloist of the piano at that time.

It was published in 1812 from the Breitkopf & Härtel Inc. and dedicated to the danish composer Weyse. It was clearly influenced by Beethoven and had remarkably expressed similarity with Beethoven's 1st Piano Concerto.

Kuhlau sometimes got some hint from the other composer’s works. If well interpreted, he was known to be using "the model technique". Beethoven's Piano Concerto was premiered in 1795 and published in 1801. It is possibly, sufficiently suggested that Kuhlau heard this Beethoven's music while he lived in the Hamburg from 1802 to 1810.

以下の当時の資料から 1806 年にすでにクーラウのピアノ協奏曲がハンブルクで演奏されているのがわかります。しかし、この協奏曲が今回のヴァージョンと同じものであったかは不明です。

１８０６年３月１５日

主催：フレデリカ・ブリンク

４．ピアノ協奏曲　作曲・演奏クーラウ氏

ベートーヴェンとクーラウの協奏曲の比較研究は J. バイムフォールがその博士論文で著しています（1971 年）。驚くほどの類似点、現代にこのようなことが行われれば著作権侵害で訴えられるかも知れません。しかし、両者を聞き比べて見るとベートーヴェンよりもロマン派への偏りが多く感じられます。また、その後の作品に現れるクーラウならではの音型も見られます。例のピアノ・ソナチネなどから想像ができない作曲技術をすでに持っていたことがわかります。

今回の演奏会のチラシには単にクーラウ / ピアノ協奏曲と書かれていますが、本当はピアノ協奏曲・第 1 番なのです。第 2 番は 1811 年デンマーク移住後すぐ着手され、しばしば公に演奏され、その演奏会記録も残っています。1 番よりも優れていると評価されていました。これは 1831 年のリュンビューでの火災の際に焼失したものとされています。もし、この曲が残っていればベートーヴェンとの対比ではなく、クーラウの 1 番と 2 番の対比で演奏会にとりあげられ得たかも知れません。

さて、今回この演奏会のプログラムが公表されたとき私は「先を越された！」と思ったと同時に「どうして？」と思いました。「どうして？」というのは何故クーラウのピアノ協奏曲が演奏されることになったかということです。指揮者の要望？あるいは仲道さんの意志？あるいは？・・・指揮者のバボラークさんは音に聞こえたホルン奏者です。クーラウには「2 本のホルンとオーケストラのためのコンチェルティーノ、作品 45」というホルンニストにしか知られていない隠れた名曲があります。そんなことからこのプログラムに持ち込まれたのかなとも想像しました。仲道さんにお目にかかってお話しを伺いたいと思いました。しかし、その手立ても見つからずにいたところ、知人の写真家・浦野俊之氏がクーラウの胸像を撮影するため IFKS 事務所に見えたとき、壁に貼ってあった今回の演奏会のチラシに目を留め・・・これが今回の仲道さんとの会見につながったのです。

☆オケ合わせ

8 月 5 日　杉並公会堂大ホール　13：00 ～

8 月 6 日　オペラシティ大リハーサルルーム　11：00 ～

におけるオーケストラの練習の立ち会いを日フィルの事務局から許可された私は両日その練習を聴かせて頂きました。8 月 5 日に仲道さんに初めてお会いして、6 日の練習後に会見を約束して頂きました。

It is reported that Kuhlau's Piano Concerto was already played in Hamburg around 1806.

However, it is unclear whether this concerto is the same as the version that they played this time.

March 15th, 1806

Sponsored by Frederica Blink

4. The Piano Concerto composed and played by Kuhlau

J. Beimfohr compared Kuhlau’s concerto with Beethoven’s work in his doctoral thesis in 1971. As similarity between these is surprisingly high, Beethoven may sue him if they are in the present time. This is felt to be more romantic than Beethoven’s one when these are compared to hear. Something specific to Kuhlau, which was different from Beethoven, was beginning to sprout and was expressed in his later works. We estimate from his Piano Sonatines that he had enough composing techniques.

In the flyer of this concert written only as Kuhlau / the Piano Concerto, but actually it was the 1st piano concerto. The 2nd one was getting to work in after Danish immigration. It was sometimes played. Those concert records, also, is left. The 2nd one was evaluated to be more excellent than the 1st one. But now we don’t have any exact score for the 2nd one. Because it is supposed to be burned out when there was a fire of Lyngby in Denmark in 1831. If the 2nd were present now, we can compare the difference between these two works.

When I found that this program was announced, I thought why it had been chosen.

Mr. Radek Baborák, the conductor, is the famous horn player. Kuhlau has composed the famous piece for hornist, which is called the Concertino for two horns and orchestra op. 45. None other than hornists know that it is a masterpiece.

I had an idea that the hornist, Mr. Radek Baborák, brought it into this program. Therefore, I would like to meet and talk to Ms. Nakamichi about my questions, but I had no chance. One of my friends, Mr. Toshiyuki Urano, a photographer, visited my office for taking photos of the Kuhlau’s statue. He saw the Ms. Nakamichi’s concert-poster. ----- Fortunately, he helped me to talk to Ms. Nakamichi.

Rehearsal of the orchestra:

I went to hear its rehearsals before the concert.

1) The 1st rehearsal was started 13 pm on 2016/8/5 at the Suginami Public Hall.

2) The 2nd one was started 11 am on 2016/8/6 at the Opera City Big Rehearsal room

The Secretariat of the Japan Philharmonic Orchestra permitted me that I would hear her practicing it for those 2 days.

I firstly met Ms. Nakamichi in these reheasals. That time, she promised me to talk about Kuhlau next day.

以下は仲道さんとの会見の模様です。
☆８月６日の会見
石原：クーラウとの出会いはどのようなものでしたか？
仲道：子供の時のソナチネです。４歳からピアノを始めましたので小学校入るか入らないかの時だったと思います。ドーミドソッソッ、ドーミドソッソッ（口ずさむ)、あら、これはクレメンティでしたね？（笑い）
石原：ドーミーソーソソソ、ソードーミード、ドーシ（口ずさむ）
仲道：そうそう、それそれ、弾きました、弾きました。でもそれぐらいしか知りません。
石原：それから今回のコンチェルトに一足飛びですか？
仲道：そうです。このお話を頂いて、そもそも、クーラウにコンチェルトがあるの？楽譜はどこにあるの？という状態でした。インターネットで楽譜を探し、手書きのようなものが見つかり、読むのが大変だわ、と思っているところに印刷譜を頂いたのです。
石原：それでは楽譜から演奏をご決心されたのですか？
仲道：それもありますが、その曲がベートーヴェンと似ていると聞いたので先ずそこに興味を抱いたのです。同時代の作曲家がベートーヴェンとどのような関わり合いを持ったか、---- クーラウの曲と言うよりもベートーヴェンとの関わりを先ず一番先に考えたのです。弾いてみるとベートーヴェンのモチーフの反行や殆ど似たメロディなどが含まれ、至る所にベートーヴェンのアイデアが使われていることがわかりました。クーラウを演奏している内に知らず知らずベートーヴェンにスイッチしてしまう恐れがあるのではないかと、逆に怖くなりました。
石原：本当によく似ていますね。曲中、第１楽章と第３楽章にカデンツァがありますが、今回はどのように演奏されるのですか？
仲道：私はカデンツァを自分で作ることが出来ないので、第１楽章はベートーヴェンのコンチェルトのカデンツァをクーラウの主題に書き換えて演奏するつもりです。
石原：ご自分で編曲されたのですか？
仲道：はい。そうです。
石原：第３楽章はクーラウの楽譜に書かれているものですか。
仲道：はい、それはそのまま使います。
石原：当日聴かせていただくのを楽しみにしています（2日間の練習ではカデンツァは演奏されなかったのです)。
今回、ベートーヴェンと似ていることがおわかりになったと思いますが、実際に弾いてみてクーラウの音楽をどのようにお感じになりました？
仲道：似ているんですけど、ベートーヴェンのような頑固さがない､典雅ですね。--- 私はこの曲しか知らないのでクーラウを語ることはできませんが、やはりベートーヴェンでもなく、モーツァルトでもない。いま迷っていることはこ

Interview on 6th August:
Ishihara: When and how did you meet Kuhlau’s works?
Nakamichi: I started to play the piano 4 years old before admitting the elementary school. That time, I had just first time to meet his Sonatine.
Suddenly, she hummed some melody, which was mistaken as Kuhlau from her memory.
This is Clementi, isn’tit? We are laughing.
Ishihara hummed the first melody of op. 20-1.
Nakamichi: That’s right. I played it. But Kuhlau’s music I know is just this.
Ishihara: Then, the next contact with Kuhlau’s work is jumped on to this Concerto, isn’t it?
Nakamichi: Yes, it is. I didn’t know that Kuhlau had composed piano concerto. If he had composed, where is its score? I have checked about this score on the Internet. I have found like handwriting edition but it was difficult to be deciphered. I was thinking about what I should do. I was relieved after I got printed matter for it.
Ishihara: Then, did you decide to play it just from the music score?
Nakamichi: Though that is one of the reasons why I decided to do, another reason is that I was firstly interested in the point similar to Beethoven’s work. I wanted eagerly to know the relationship between Beethoven and the other composers lived in the same period. This relationship was the most excited for me. When I played this Concerto, I understood that the similar idea, motif and melody of Beethoven was scattered in it. While I was playing Kuhlau, I was sometimes feeling like I was playing the Beethoven.
Ishihara: They are really resembling. There is a cadenza in the 1st and 3rd movemert in this score. How do you play this time?
Nakamichi: I plan to use the cadenza of Beethoven's concerto rewritten to Kuhlau's subject. Because I can’t make a cadenza for it by myself.
Ishihara: Have you arranged it for using a cadenza by yourself?
Nakamichi: Yes, I have.
Ishihara: Do you play Kuhlau’s cadenza in the 3rd movement?
Nakamichi: Yes, I play Kuhlau’s cadenza.
Ishihara: I am looking forward to listen two cadenzas at the concert. (In these rehearsals practiced for two days, no cadenza was played.)
Kuhlau has many points similar to Beethoven. How did you feel Kuhlau’s music while playing actually?
Nakamichi: As it doesn’t have the rigidity like Beethoven, it is elegant. I think that I can’t talk about Kuhlau as I know just this music. But Kuhlau is a Kuhlau, but not Beethoven nor Mozart.
At this point, it is unsure whether I should play it as classical

の曲を古典派のように弾こうか、でもロマンティックなものが沢山あるのでロマン派風に弾こうかということです。しかし、これは明日のホールの響きなどで決めようと思っています。この曲はもう少し小さな編成で演奏するべきものかなと思って弾いたりしています。

or romantic. The sound effect in the hall played tomorrow will decide it. And also, I was thinking while practicing them, this music should be played in a smaller orchestra.

石原:ところでクーラウの曲を弾いてみて、ピアニスティックな事柄でクーラウの特長をお感じになりましたか？例えば両手の交叉が多いとか？

Ishihara: Did you, as a pianist in playing his music, feel what kind of technique specific to Kuhlau was? For example, it is one of them that there is many chance to cross both hands.

仲道：いや、それよりもクーラウの指が長かったのではないかと思いました。何故かと言うと開離の和音のパッセージが多いと言うことです。指が長くないと難しいのです。勿論、当時の鍵盤の幅が狭かったこともあるでしょうが、クーラウはそのような音型を好む作曲家のように思えました。

Nakamichi: I think that Kuhlau's fingers were longer than the other. It is difficult to play his scores if the pianist has not longer fingers.Of course, at that time the keyboard was narrow, but I think so,
Kuhlau is seemed like a composer who prefer such a sound type.

石原：それは左手に関してですか？

Ishihara: Does just the left hand need longer fingers?

仲道：いいえ、右手もそうです。でも弾いている内にとても好きになってきました。メロディも可愛いし ----

Nakamichi: No, the both hands need them. I gradually liked Kuhlau while continuing to practice it. And also its melody is pretty.

石原：そう言っていただけると嬉しいですね。

Ishihara: I am glad to hear such your words.

ところで私たちの IFKS のことを少しお話しさせて頂きます。IFKS はクーラウの真価を世に問うことを協会の理念として活動しています。そのため会報を出したり、楽譜出版や年２回の定期演奏会をしています。日本初演も沢山行いました。このコンチェルトもいずれかの機会に演奏したいと思っていました。しかし、先を越されました。

By the way, we would like to talk about the International Friedrich Kuhlau Society (IFKS). IFKS has been established for noticing Kuhlau's true value in the world. IFKS issues the newsletter and publishes some music scores, and perform the regular concerts twice a year. IFKS has held a lot of concerts to play Kuhlau's music premier in Japan. IFKS also had wanted to play this Piano Concerto ahead of the other.

仲道：でもよろしいのではないでしょうか？ミューザのような大きなホールで演奏されるのですから。

Nakamichi: I think it is good for this music to be played at the Muza Kawasaki Hall. This hall is very big.

石原：勿論です。クーラウ「受容」と言う意味では大きなエポックになることですから、これは大変有難い事でした。ここでお願いがございます。これを機会に仲道先生にクーラウの事を知って頂いて､クーラウのエヴァンゲリスト（伝道者）のお一人になって頂ければ大変嬉しいことと思います。

Ishihara: Of course, it is no problem. By this event, Kuhlau will be recognized widely in Japan. I hope you will be one of the leaders, so-called the evangelist, for Kuhlau’s music.

仲道：IFKS で出版された楽譜をちょっと拝見しましたがきれいな音楽があるようですね。でも全てを見ているわけではありませんので何とも申し上げられませんが、クーラウの作品でこの曲は絶対良いものであるとか、この曲は良いけれど、こっちの曲はよくないということがあるのでしょうか？

Nakamichi: I have checked some of his published music by IFKS. I found out some beautiful ones in them. I ask you if his music scores are classified as the best, better, worse, worst one. For example, this is like the absolutely good.

石原：はい、ピアノコンチェルトを見てもわかりますが、彼は若くして高度な作曲技術を修めた作曲家だと思います。こつこつと努力して晩年になるに従い成熟して行くタイプと異なります。クーラウは若いときは自分の意志で書きたいものを書きました。

Ishihara: I think Kuhlau had already been a composer with advanced composing technique in young ages. He is different from the type to continue to mature according to become in later life to strive diligently. In the early days he composed only what he wanted to do.

仲道：それなら初期の作品の方が面白いのですか？

Nakamichi: Are his works in the early days more interesting?

石原：とも限りませんが、初期のソナタはしっかり書かれています。４楽章の大規模なソナタもあります。しかしデンマークに行ってから出版社の要求に応じて書くことが多くなり、その中には作品 20 の例のソナチネなどがありま

Ishihara: Yes. But of course, there are exceptions. His sonata in the early days is tightly composed. There is a large-scale sonata composed of 4 movements, too. After his going to Denmark, he composed some works under the order of the publishers.

すが、これは短くても完結した美しさを備えているものです。注文作品だからといってその作品の価値が下がるということではありません。

However, it doesn't mean these are valueless.

仲道：（作品４のソナタを示して）第１楽章に導入部がありますが、これなどはベートーヴェンの悲愴ソナタのアイデアでしょうか？

Nakamichi: (while she is showing the sonata op. 4). It has the introduction in the 1st movement been gotten from the idea of Beethoven's sonata in " Pathetique"?

石原：かもしれません。クーラウが理想としていた作曲家はモーツァルトとベートーヴェンです。特にベートーヴェンを尊敬していました。年代的にもベートーヴェンの後輩にあたり、彼を追いかけていた作曲家と言ってもよいでしょう。

Ishihara: It may be right. Kuhlau was thinking that Mozart and Beethoven were ideal composer. Specifically, he respected Beethoven. It is not overstated that he was following after Beethoven. After checking all of Kuhlau's works, can you help us to plan our new concerts and to popularize him?

これからクーラウ作品に目を通して頂いて、私たちの企画するコンサートやクーラウを広める運動にご協力をお願いすることは可能でしょうか？

仲道：まだよく曲を見ていないので、今すぐお返事をすることが出来ませんが、これは素晴らしいというものがあれば弾いてみたいと思います。クーラウの伝道師になるかと言われても、とてつもないことなので今すぐ「はい」とは言えません。もしもクーラウ作品で素晴らしいものがあればピックアップして頂ければ早道かも知れません。

Nakamichi: Now, I can't say yes. But just I want to play his good works. Moreover, I can't be a missionary for Kuhlau. If possible, please pick up the splendid one for me.

石原：わかりました。今日はお忙しいところお時間を頂きお話しを伺うことができました。
どうも有り難うございました。明日の演奏会を楽しみにしております。

Ishihara: I understood you. Though you were busy, you kindly received my interview. I am appreciating for your kindness. Thank you very much. I hope you will have a good concert tomorrow.

ということで仲道さんとクーラウのお話しをすることができました。お話しを伺っている間に感じたことは仲道さんのお人柄がとても「爽やか」であるということです。あれほどの実力を持ち、あれほどの知名度を備えながら、決して高ぶらず、私のようなクーラウきちがいの話を温かく聞いて下さり、真摯にお答え下さったことに感謝しております。

Today, I had a good chance to talk about Kuhlau with her. In this interview, I felt that she is a breezy lady.

☆８月７日の演奏会の感想

今日は盛夏という言葉にピッタリの暑い一日でした。会場には開演 30 分前には到着しましたが、大勢のお客様が詰めかけていました。指定の席の周りにはすでに入場者

Impressions of the concert on August 7, 2016:

It was very hot on August 7, 2016. I arrived at the Muza hall 30 minutes before the concert started. This hall was completely filled and crowded with a large audience. As my seat was located in the

が座っており、中央の席にたどり着くまでに、「失礼します、失礼します」を連発しなければなりませんでした。ミューザ川崎は素晴らしいホールですが、欠点はここにあります。

着席すると隣の人の話が耳に飛び込んできました。「クーラウ、クーラウ・・・」確かにそう聞こえたのです。今日のコンチェルトのことでクーラウがこんなにも、もてはやされるとは・・・が、よく聞いてみると「今日は暑かったのでクーラーがどうした、こうした」と言う話でした。

ウェーバー /『魔弾の射手』序曲、クーラウ / ピアノ協奏曲、ベートーヴェン /「英雄」のプログラム構成はとても形の整ったものでした。この中でクーラウのピアノ協奏曲にお客様がどのように反応するかは大変興味がありました。序曲もピアノ協奏曲も英雄も、いずれも終わった後の拍手はブラボーが飛ぶほどの喝采でした。ですから、特にクーラウの音楽がよかったからとは拍手からは判別できませんでした。

仲道さんは譜メクリストを伴って演奏されました。これはベートーヴェンのピアノ協奏曲・第１番とあまりにも似ているので、クーラウの途中でベートーヴェンに飛んでしまう恐れがあるから、ということでした。指揮者バボラークは端正な指揮ぶりで好感が持てました。楽章のあいだの間の取り方が非常に長く、弦楽器奏者も一端あごに当てた楽器を取り下ろし、次の振りおろしを待っていたような状態でした。これはピアノ協奏曲の第１楽章から第２楽章に移るとき仲道さんもそう感じられたのかも知れませんが、何度も指揮者の顔を伺って振りおろしを待っていたようでした。英雄の楽章間も同様に長い空間がありました。仲道さんはこのコンチェルトをクラシック的に弾いたらよいか、ロマンティックに弾いたらよいか迷われていましたが、本番ではロマンティックに演奏されたようです。オーケストラの Tutti では音楽に合わせて身体が揺れていました。

終演後、舞台裏で仲道さんとお話ししました。実は２回の練習立ち会いで楽譜上の不備から仲道さんが誤解している個所があることに気がつきました。これは昨日の会見の時に話そうと思いながら、忘れてお別れしてしまったのです。このままでは間違ったリズムで演奏されることになります。しかし、仲道さんはアドレスも住所も電話も事務所を通さないとコンタクトが取れないようにガードされている方ですから、連絡のしようがありません。彼女の事務所のマネージャーには演奏会当日（今日のこと）の終演後に紹介していただく段取りなっていました。ですから気がついた時点ではマネージャーにも連絡が取れなかったのです。そこで急遽日本フィルの事務局の益満さん（この方が今回の演奏会のプログラムを企画されたのです）に楽譜

middle of the hall and many patrons were already seated, I had to repeat “excuse me, excuse me” many times just to get to my seat. Muza Kawasaki is an excellent hall, but this is one of the drawbacks. When I sat down on my seat, I could clearly hear the conversations of other people. “Kuhlau, Kuhlau---…” Certainly I heard so, and thought that people were excited for today’s performance of Kuhlau. --- Then I gave a better listening, and heard “ …it was so hot today, and our cooler (air conditioning unit) was… etc. etc.”

This concert consisted of three pieces. First on the program was Weber’s The Freeshooter (Der Freischütz) Overture, followed by Kuhlau’s Piano Concerto, and the last was Beethoven’s Symphony No 3 (Eroica.) It was a well-equipped program. I was interested in the audience’s reaction to the Kuhlau’s Piano Concerto. The Overture, Piano concerto, and Eroica were all applauded with countless “bravos,” and I could not determine from the applause only if they liked the music of Kuhlau or not.

Nakamichi played Kuhlau’s Piano Concerto with the score and a page-tuner. As this work is very similar to Beethoven’s, she used the score to prevent any mistake that she might transfer from Kuhlau to Beethoven while playing the concerto. Conductor Baborak was able to have a good feeling in his neat conducting. He took very long pauses between the movements, and it seemed that the orchestra players had to wait a longtime before he started again. Nakamichi's may also have felt the same as well when moving to the second movement from the first movement of the Piano Concerto. She seemed to check the face of the conductor several times during the pause to see if he was going to start. There were also similarly long pauses between the movements of Eroica. Earlier, Nakamichi was a bit perplexed on if this piece was going to be played in classical or romantic style, but it seems that she settled on the romantic style. She was even swaying her body to the music in the orchestra tutti section.

After the concert, I talked with Nakamichi backstage.

During the two rehearsals, I noticed a mistake in the score. I was meaning to tell her the error at the interview the day before, but I forgot to do so. It would be played with the wrong rhythm if I didn’t tell her; however, I didn’t know her e-mail address or telephone number, since her management office protects her privacy. I could not even contact the manager since I was to be introduced to the manager after the concert. So, I sent an email to Mr. Masumitsu, the manager of Japan Philharmonic who has been planning this concert program, with an attachment file with a correction to be forwarded to her.

If the result was demonstrated on today's stage, I could see that the message was not forwarded to Nakamichi. It was the

を添付して、間に合うようなら仲道さんに伝えて下さいとメールしました。その結果が今日のステージの上で立証されれば、仲道さんに伝わったということがわかります。第２楽章の 22 小節目のことです。----- 残念ながら仲道さんはいつもやっているとおりに演奏されました。やはり､伝わっていなかったのです。

終演後、仲道さんにマネージャーの寺沢さんを紹介して頂きました。その時に楽譜ミスのことを仲道さんにお話ししたら、「そうですか、全く気がつきませんでした。今度は訂正して演奏します」とおっしゃいました。このような前向きのお言葉を頂きホッとしました。さすが日本を代表する音楽家だと思いました。早く２度目があるとよいのですが・・・

メールを送ったその日（昨日のこと)、益満さんは忙しさにとりまぎらわれてメールを見る時間がなかったというのが後でわかりました。益満さんから夕方「痛恨の極みです」と言うメールを頂きました。

IFKS の大きな催しには決まって雨が降ります。2005 年のオペラ『ルル』の終演後、時ならぬ土砂降りの雨が降りました。私たちはこれをクーラウの「うれし涙」と言い合いました。今日はクーラウのうれし涙が降りませんでしたが、私はクーラウ受容に大きなエポックを作ってくれたものとして受け止めました。きっとクーラウも喜んでくれたと思います。しかし、今日のお客様は 2000 人です。私たちの相手は世界ですからまだまだこれからです。

measure 22 of the second movement. Unfortunately at the concert, Nakamichi played that measure as she has been playing in the rehearsal. The correction was not communicated. After the concert, Nakamichi had introduced me to her manager Ms. Terasawa. At this time, I told Nakamichi the misprint. She said “Is that so? I did not notice it at all. Next time I play correctly.” I was relieved from such forward-looking words from her. How great a pianist is she! I hope that she will give second performance of Kuhlau’s Piano Concerto soon.

It became apparent later that Mr. Masumitsu was very busy yesterday, and did not have time to look at the email. In the evening I received a sincere email of apology from Mr. Masumitsu.

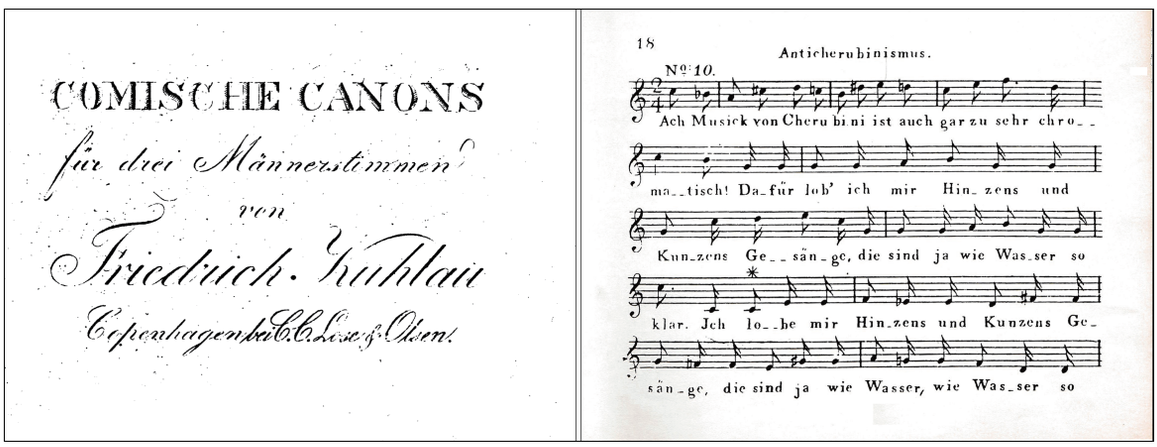
It always rains at big events of IFKS. The post performance of opera Lulu in 2005 was met with a downpour of rain, and we called it "tears of joy of Kuhlau.” Although we did not get the “tears of joy of Kuhlau” today, it was a great epic in reception of Kuhlau, and I have no doubts that Kuhlau would have been extremely ecstatic. However, today's audience is 2000 people, and our aspiration is the world. We have only just begun.
(Translation: Yumiko Uchida)

フェスタサマーミュージック KAWASAKI 2016
日本フィルハーモニー交響楽団
日時：2016 年 8 月 7 日 (日）15：00 ～
会場：ミューザ川崎シンフォニーホール
指揮：ラデク・バボラーク
ピアノ：仲道郁代
オーケストラ：日本フィルハーモニー交響楽団
プログラム：
1. ウエーバー　歌劇「魔弾の射手」序曲
2. クーラウ　ピアノ協奏曲
3. ベートーヴェン　交響曲第３番「英雄」

Festa summer music KAWASAKI 2016
The Japan Philharmonic Orchestra
Date and time: 15:00 pm, Sunday, August 7th, 2016
The venue: The Muza Kawasaki symphony hall
Conductor: Radek Baborák
Piano: Ikuyo Nakamichi
Orchestra: The Japan Philharmonic Orchestra
Program:
1. Weber: Opera “The Freeshooter” overture
2. Kuhlau: Piano Concerto
3. Beethoven: Symphony No. 3, (Eroica)

会報付録楽譜 / クーラウ作曲「コーミッシェ・カノン」について
About the Appendix of Newsletter No. 17/ "Comische Canons" by Kuhlau

石原　利矩　Toshinori Ishihara



（コミック･カノンは今号の会報の付録として編集 / 作製したものです。楽譜についての解説をこのページに掲載いたします。）

クーラウ作曲「コーミッシェ・カノン」は 1817 年、C. C. Lose & Olsen 社から出版されたカノン集です。クーラウの対位法的技術は当時から注目されていました。彼は AMZ（ブライトコップフ＆ヘルテル社の音楽機関誌）にいくつかの「謎のカノン」の提供をしています。1825 年にベートーヴェンとバーデンで会ったときに彼がクーラウに呼びかけた言葉は「おお、偉大なるカノン作曲家さん！」だったのです。

カノンは諧謔、皮肉、比喩、風刺、冗談などを表現するのに適した形式です。

クーラウは元来陽気で、つつましく、決して人との争いを好む性格ではありませんが、このカノン集には彼の別の姿が垣間見えます。この出版の時期は『魔法の竪琴』事件でクンツェンとの確執が表面化された頃です。クーラウがデンマークにやってきた時はクンツェンは友好的でしたが、その才能がクンツェンを凌ぐものと目されたとき彼はクーラウに対して批判的な発言をするようになりました。

『魔法の竪琴』事件に関してはホームページをご覧下さい。
http://www.kuhlau.gr.jp/concert/review_ifksconcert13_1.html

コッツェブー August von Kotzebue（1761 ～ 1819）は多才なドイツの文学者で波乱多きその生涯は暗殺によって閉じられました。オペラの台本、戯曲など多数を残しています。クーラウが「コーミッシェ・カノン」に取り上げた 12 曲中の 1 ～ 8 番の歌詞はコッツェブーのオペラの台本 Brillen-Jensel『眼鏡島』(1817 年、オペラ年鑑、August von Kotzebue、第 2 年期、ライプツィッヒ、Paul Gottbelt Kummer 社、4 作品中の第 1 番目に掲載) の中か

「COMISCHE CANONS」by Kuhlau - Supplement to IFKS Newsletter

「COMISCHE CANONS」is a canon album published by C. C. Lose & Olsen in 1817. Kuhlau's contrapuntal technique has attracted attention even then and he has provided AMZ (music journal from Breitkopf & Härtel) with several Puzzle Canons. It is a famous story that when Beethoven met Kuhlau at Baden in 1825, he called out to him "Ah, the greatest Canon composer!".

Canon is a format fit to express jokes, sarcasm, analogy, satire, and humor. Kuhlau is basically a jolly and humble person who does not have relish for conflicts. But in this canon album, you see a glimpse of his different personality. The album was published around the time when conflict between Kunzen regarding "The Magic Harp" came out in the open. When Kuhlau first arrived in Denmark, Kunzen showed friendly attitude towards him. But when he realized that Kuhlau's talent exceeded that of his, he began to make critical remarks

Please refer to our web site for details of the incident around "The Magic Harp"
http://www.kuhlau.gr.jp/concert/review_ifksconcert13_1.html

August von Kotzebue(1761~1819)was a talented German literary personality, whose drama-filled life ended in a tragic assassination. He left many opera transcripts and plays. The lyrics to #1-8 of Kuhlau's [COMISCHE CANONS]were taken from Kotzebue's opera transcript of Brillen-Jensel (1817, Opera Almanac, August von Kotzebue, Vol. 2, Leipzig, Paul Gottbelt Kummer, #1 of the 4 pieces) and also #11 is the opening line of the play Der Hagestolz und die Körbe (1811, Theater von Kotzebue, Vol. 31, Wien, Anton Dolf). Kuhlau himself wrote the

ら取られ、11 番は戯曲 Der Hagestolz und die Körbe『独身者と拒絶』(1811 年、Theater von Kotzebue、第 31 巻、Wien、Anton Dolf 社) の冒頭のセリフです。9 ～ 10 番はなんとクーラウ自身の作詞です。

lyrics for #9~10.

『眼鏡島』はファンタジック・オペラとして書かれた 2 幕の作品です。諧謔、風刺、滑稽で満たされた荒唐無稽な物語です。ファンタジックというよりもコミックと言った方が適切な感じです。クーラウがこの曲集を「コーミッシェ・カノン」と名付けたのはこんなところに理由があるのかも知れません。

Brillen-Jensel is a two-act fantasic opera filled with jokes, satire, and humor. Actually, it is more comical than fantasic. This may be the reason why Kuhlau named this album [COMISCHE CANONS].

昔あるところに四海に囲まれ、スルタンに支配された島がありました。島民は皆大きな眼鏡をかけています。物事は時に応じて用いられる眼鏡を通して判断されるのです。勿論スルタンの鼻にはいつも大きな眼鏡が乗っています。そして、いつも大きなあくびをしています。宮廷の生活に楽しみが見出されないからです。彼が一番忌避するものは「倦怠」です。ですから彼があくびをすることは家来にとっては恐ろしい事なのです。この島には二人だけ眼鏡をかけていない人物がいます。宮廷スープ作りの親方の娘リモーネと引退した宮廷道化師です。彼らは自分の目で見たことでものを判断しています。美しいリモーネ (17 歳) は二人の宮廷詩人から結婚の申し込みを受けています。そろそろ結婚しなければならない年頃になったので両親はリモーネに眼鏡をかけさせ、その眼鏡を通して婿選びを迫りますが彼女はその必要を感じていません。ある日その島に客船が立ち寄り、その船から追放された若者エルトマンが一人、島に置いてきぼりにされます。偶然、海辺で昼寝をしているリモーネを見たエルトマンは彼女の美しさに恋の炎が燃え上がります。以下省略 --- 第 2 幕のスルタンがあくびから逃れるために催した「宮廷詩人の詩作コンクール」の際、詩人がステージに昇るときにサルタンが宮廷楽団に「モーツァルトのミサ曲の中から行進曲」の演奏を命じるくだりは笑いを禁じ得ません。ベートーヴェンがコッツェブーの戯曲に付帯音楽を作曲した『アテネの廃墟』(1812 年初演) の中にある「トルコ行進曲」は有名ですが、こんなことも作者の頭にあったのかも知れません。抱腹絶倒の物語です。できればクーラウにこのオペラを作曲してもらいたかった・・・。あとはホームページで掲載予定 (いつになるかわかりませんが) のリブレットをご覧下さい。お急ぎの方は以下の URL でお読み下さい。ドイツ語、ゴシック文字です。

Once upon a day, there was an island ruled by Sultan. Everyone in the Island wore glasses. Things were judged through the glasses designed for each occasion. Obviously, Sultan was never without glasses and was yawning all the time. The reason for his boredom was the non-exciting life in the palace. What he wanted to avoid most was the feeling of fatigue. So the biggest fear for his servants was his yawn. There were two people in the island who did not wear glasses. Limone, the daughter of the royal cook and the retired court jester. They make their decisions from what they actually saw through their own eyes. Two court poets have proposed to the beautiful 17-years-old Limone. Her parents have told her to wear glasses so that she could make her decision on whom to marry, but she does not see the need. One day, a cruise ship made a stop at the island and young Erdmann, who was thrown out of the ship, was left at the island. Erdmann who accidentally saw the beautiful Limone taking a nap on the beach, instantly fell in love. (rest is omitted)

We cannot but laugh when Sultan ordered the court musicians to play "March from Mozart's Mass" in the 2nd Act. This is when the poet was climbing on the stage during the court poet's contest which Sultan hosted to avoid yawning. Turkish March in [Die Ruinen von Athen] (premiered in 1812) composed by Beethoven as music for Kotzebue's play is famous, so maybe this passed the author's mind. It is a hilarious story. It would have been wonderful if Kuhlau had composed this opera…

Please see the libretto in our web site for rest of the story (though we are not sure when this will be completed). For those who cannot wait, please read the German version in Gothic below.

https://ia600306.us.archive.org/21/items/opernalmanachf00kotz/opernalmanachf00kotz_bw.pdf

https://ia600306.us.archive.org/21/items/opernalmanachf00kotz/opernalmanachf00kotz_bw.pdf

第 1 番 (第 1 幕、第 8 場)　廷臣たちの合唱
鳥たちよ、喜びの歌をさえずるがよい。
巌よ、歓喜に震え裂けるがよい。
朝の太陽も、跪くがよい。
スルタンが栄光に包まれて現れたのだ。

No. 1 (the first act, the eighth scene) Chorus of the courtiers
Jhr Vögel zwitschert Gesang der Wonne!
Jhr Felsen, in freudiger Rührung kracht!
Verneige dich, o Morgen=Sonne!
Der Sultan kommt in seiner Pracht!

第２番 (第１幕、第８場)　あくびの合唱
忠実なる者よ、汝らにはあくびをする義務がある。
偉大なるスルタンがあくびをしたのだ。
けれども笑いは彼を喜ばす。
故に、汝ら涙が出るまで笑え。

No. 2 (the first act, the eighth scene) Chorus of yawn
Pflichtschuldigst gähnet, ihr Getreuen!
Der grosse Sultan hat gegähnt!
Doch wird ein Lächeln ihn erfreuen,
So lacht, bis Euch das Auge thränt.

第３番 (第２幕、第１場)　廷臣たちの合唱
偉大なるスルタン、ココを称えよ！
スルタンは飲み、食べた。
彼には食べ物も酒の味に思えた。。
だから我らは神々に感謝する。

No. 3 (the second act, the first scene) Chorus of the courtiers
Den grossen Sultan Ko Ko preist!
Er hat getrunken, er hat gespeist,
Ihm hat geschmeckt so Speis' als Trank,
Dafür den Göttern unser Dank!

第４番 (第２幕、第７場)　全員の合唱
彼はいる、そこにいる。
栄光に包まれて。
喜びに息が詰まるほど。
歓喜に身を任すことも、
歓喜を抑えることすらも、
できないほどに。
何故なら彼が栄光に包まれ、
そこにいるから。

No. 4 (the second act, the seventh scene) Chorus of everyone
Er ist da! er ist da!
In seiner Gloria!
Die Freude will uns ersticken!
Wir wissen vor Entzücken
Uns gar nicht zu lassen,
Uns gar nicht zu fassen,
Denn er ist da
In seiner Gloria!

第５番 (第２幕、第７場)　全員の合唱 (フィナーレ)
ワッハッハ、
笑わすことができる者を褒め称えよ
賢者は冷めた狭いグループの中で
冷たく称賛される。
しかし笑いを与える者は
全世界から愛される。

No. 5 (the second act, the seventh scene) Chorus of everyone (Finale)
Ha ha ha! Heil dem Mann,
Der das Lachen erregen kann!
Kalt bewundert wird der Weise
In dem engen kühlen Kreise,
Aber wer zu lachen giebt,
Wird von aller Welt geliebt!

第６番 (第２幕､第４場) 眼鏡商人 (アモール) のセリフ (あるいは歌？)
異教徒、ユダヤ教徒、キリスト教徒、
法律家、詭弁家、エゴイスト、芸人たちよ
大いに笑え。
笑いは鬱病者を癒す。
笑いを呼び起こすすべを知る者は
妄想や疑念を打ち払い、
退屈を追い払う。
そういう者は、人から大切にされる。

No. 6 (the second act, the fourth scene) Words (or Song?) of glasses merchant (Amor)
Gern lachen die Heiden, die Juden, die Christen,
Juristen, Sophisten, Egoisten, Artisten;
das Lachen curirt die Hypochondristen,
Wem Lachen zu wecken die Gabe verliehn,
Der löset die Grillen, und Zweifel,
Der jagt die lange Weile zum Teufel,
Auf Händen trägt man ihn;

第７番 (第２幕､第４場) 眼鏡商人 (アモール) のセリフ (あるいは歌？)
前掲曲の続き
喜びを施す者には誰もが好意を持つ、
彼は口の堅い財布から金貨を取り出す。
掘っ立て小屋へも宮殿へも、
喜びの宴に誘われる。
栄光の座が彼に瞬きをする

No. 7 (the second act, the fourth scene) Words (or Song?) of glasses merchant (Amor), Continuation of the supra song
Dem Freuden=Spender ist Jedermann hold,
Er lockt aus versiegelten Beuteln das Gold;
Geladen zu Freuden=Festen
In Hütten wie in Pallästen
Winkt ihm der Ehren=Platz;

第８番（第２幕､第４場）眼鏡商人（アモール）のセリフ（あるいは歌？）
前掲曲の続き
そうなのだ、汝は
宝物を守るドラゴンをも
笑わすことができる。
（そうなれば）宝物は汝のもの。

No. 8 (the second act, the fourth scene) Words (or Song?) of glasses merchant (Amor), Continuation of the supra song
Ja, kannst du bei Drachen,
Die Schätze bewachen,
Erregen das Lachen,
Dein ist der Schatz.

第９番　作詞：クーラウ
おお、鼻の中の鼻よ！いや、私の鼻はそんなに高くはない。
おお、鼻の中の鼻よ！いや、私の鼻はそんなに高くはない、高くはない。
おお、鼻の中の鼻よ！
おお、鼻の中の鼻よ！いや、私の鼻はそんなに高くはない、私の鼻はそんなに高くはない。
おお、鼻の中の鼻よ！
おお、鼻の中の鼻よ！いや、私の鼻はそんなに高くはない。
おお、鼻よ！いや、私の鼻はそんなに高くはない。

No. 9 Lyrics: Kuhlau
O du Nase aller Nasen! nein, so gross ist meine nicht.
O du Nase aller Nasen! nein, so gross ist meine nicht, ist meine nicht!
O du Nase aller Nasen!
O du Nase aller Nasen! nein, so gross, nein, nein, so gross ist meine nicht!
O du Nase aller Nasen!
O du Nase aller Nasen! nein, so gross ist meine nicht!
O du Nase! nein, so gross ist meine nicht!

クンツェンの鼻は確かに鋭く尖っていますがそれほど特別大きいというものではありません。「鼻が高い」と言う表現は洋の東西を問わず、「いばって人を見下し、得意顔の人」のことです。９曲目の「鼻の中の鼻よ！いや、私の鼻はそんなに高くはない」は明らかにクンツェンを揶揄したものです。更に 10 曲目の「反ケルビーニ主義」は時代遅れのクンツェンの作風を揶揄しています。ケルビーニの半音階的作曲技法は新しいものとされた時代です。特に歌詞の中に Hinzen und Kunzen というドイツ語の慣用句（太郎さんや花子さん = 誰かさん）を歌詞に用いているところは、この歌詞（第９曲と第 10 曲）を自ら作ったクーラウの苦心が伺えます。この曲の主題の最後で「口笛で」と指示が有る箇所の旋律はクンツェンの作品だと言われています。もうこうなってはクンツェンも黙ってはいられないでしょうが、幸い？『魔法の竪琴』事件でバッゲセンとクンツェンの言い合いが行われた翌日脳溢血で倒れてしまい、この曲をクンツェンが聴いたかどうかは不明です。

Kunzen's nose is indeed pointed and sharp but not especially large. The expression "has high nose" refers to a snobbish person regardless of where you are around the world. The lyric " O du Nase aller Nasen! nein, so gross ist meine nicht." in #9 apparently is making fun of Kunzen. Also, "Anti-Cherubinism" in #10 is poking fun at the old-fashioned manner of Kunzen. Cherubini's chromatic composition technique was rendered new at that time. Especially the use of German idiom "Hinzen und Kunzen" (Taro-san and Hanako-san = anybody)in the lyric shows the strenuous effort of Kuhlau. The melody, which is instructed to be played by whistle at the end of the theme, is thought to be by Kunzen. At this point, Kunzen cannot help but make comment, but luckily (?), he was struck with cerebral hemorrhage the next day Baggesen and Kunzen fought over The Magic Harp , so it is uncertain whether Kunzen heard this music or not.

第 10 番　作詞：クーラウ
ああ、ケルビーニの音楽には半音階が、あまりに多すぎる。
その代わり、私は誰かさんの歌の方を称える。それは正に水のように透き通っている。
私が誰かさんの歌を称えるほどに、それは水のようになる、水のように透き通る。
誰かさんの歌を称えるほどに、それは水のようになる。

No. 10 Lyrics: Kuhlau
Ach Musick von Cherubini ist auch gar zu sehr chromatisch!
Dafür lob' ich mir Hinzens und Kunzens Gesänge, die sind ja wie Wasser so klar.
Jeh lobe mir Hinzens und Kunzens Gesänge, die sind ja wie Wasser, wie Wasser so klar. Jeh lobe mir Hinzens und Kunzens Gesänge, sie sind wie Wasser.

第 11 番　コッツェブーの戯曲「独身者と拒絶」の冒頭のセリフ
いや、いや、いや
私はついにわかった
人は甘んじて

No. 11 Dialogue at the beginning of the Drama of Kotzebue "Singles and Rejection"
Nein, nein, nein,
Ich seh' es endlich ein,
Man muss sich bequemen

妻を受け入れねばならない。
妻を、妻を！
よくよく考えろ、
結婚たるもの、
何たる悲嘆と苦痛。
蜜月はあっという間に過ぎ去る
その後は -----
そう、その後は
すっぱいリンゴを囓らなければならない。

Eine Frau zu nehmen.---
Eine Frau! eine Frau!
Bedenk' es genau,
Der Stand der Eh'
Viel Ach und Weh!
Die Flitterwochen gleisen,
Aber hinterdrein----
Ja hinterdrein
Muss man oft in saure Äpfel beissen.

この歌詞を選んだのは、独身で生涯を送ったクーラウの気持ちに触れるものがあったからでしょうか。クーラウは何故結婚しないのかと人に問われたときは” Hab’ keine Zeit”「そんなことする時間がない」と答えていたそうです。

Was this lyric chosen because it touched the heart of Kuhlau who lived single all his life? When asked why he is not married, he would answer "Hab’keine Zeit" (no time for that).

戯曲 Der Hagestolz und die Körbe『独身者と拒絶』の原文掲載ＵＲＬ
https://books.google.co.jp/books?id=krU4AQAAMAAJ&pg=PA255&redir_esc=y&hl=ja#v=onepage&q&f=false

Der Hagestolz und die Körbe
https://books.google.co.jp/books?id=krU4AQAAMAAJ&pg=PA255&redir_esc=y&hl=ja - v=onepage&q&f=false

第 12 番　これは特別編としてクーラウが２曲を付け加えたものです。その内の最初の曲の歌詞は前から読んでも後ろから読んでも同じになる回文です。「たけやぶやけた」「ダンスがすんだ」「痛い妻帯」などの例があります。この曲は３声でなく８声で歌われるものです。

#12 - The 2 pieces were added by Kuhlau as the special version. The lyric to the first song is an anagram (can be read the same from front and back) similar to "Madam I'm Adam". The song is not in 3 voices but rather 8 voices.

Otto tenet mappam madidam mappam tenet Otto Otto tenet mappam madidam mappam tenet Otto
Otto tenet mappam madidam mappam (tenet Otto)
ドイツ語：Otto halt den nassen Tuch.
デンマーク語：Otto holder det våde tørklæde.
日本語：オットーは濡れた布を握っている。

Otto tenet mappam madidam mappam tenet Otto Otto tenet mappam madidam mappam tenet Otto
Otto tenet mappam madidam mappam (tenet Otto)
German:Otto halt den nassen Tuch.
Danish:Otto holder det våde tørklæde.
Japanese: オットーは濡れた布を握っている。

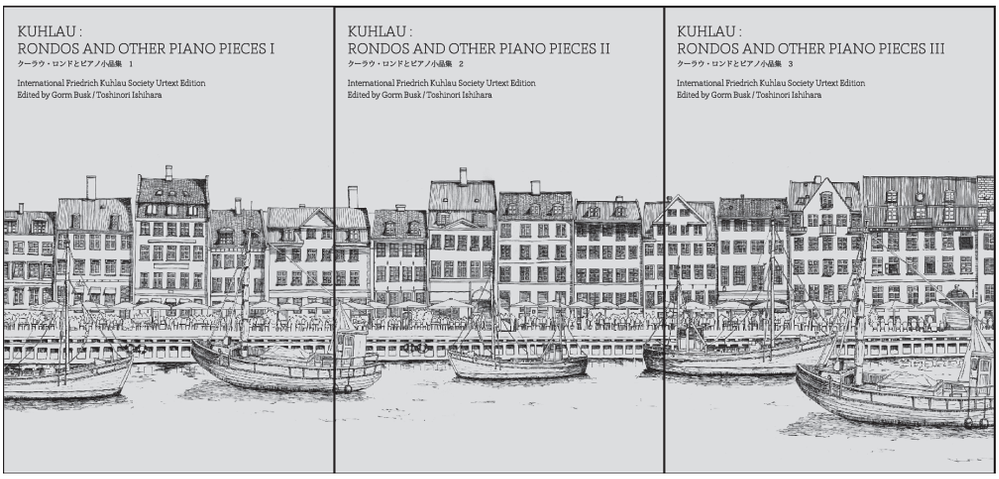
２番目の曲は 28 声の謎のカノンです。謎を解いてみて下さい。
この解答は Gorm Busk 著「Kuhlau Kanons」（1996 年、コペンハーゲン、Engstrm & Sodring 社）106-107 ページに掲載されています。

The 2nd piece is puzzle canon in 28 voices. Try to unravel the mystery. The answer is on page 106-107 of “Kuhlau Kanons” (1996, Copenhagen, Engstrøm & Sødring) by Gorm Busk.

この曲集は男声三部合唱のためとしていますが、女声合唱でも混声でも歌えるものです。ドイツ語で歌うのが最良でしょうが、日本語の歌詞翻訳があったらきっと楽しく歌えますね。

The music album is for male chorus in 3 parts, but can also be sung by female or mixed chorus. Is best to be sung in German, but indeed would be fun if there was Japanese lyrics. (Translation: Kyoko Ueno)

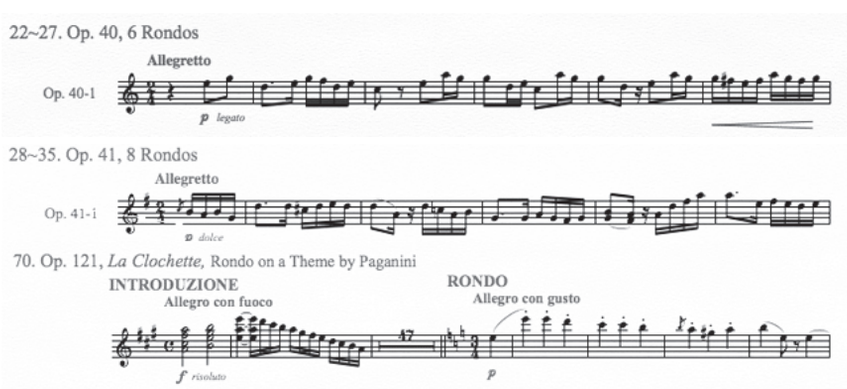
「クーラウ・ロンドとピアノ小品集」出版のお知らせ
Information of the publishing “RONDOS AND OTHER PIANO PIECES”



KUHLAU: RONDOS AND OTHER PIANO PIECES I~III

「クーラウ・ロンドとピアノ小品集」全３巻がこの秋 (10 月３日) IFKS から出版されます。
「ピアノソナタ曲集」全４巻、「ピアノ変奏曲集」全３巻に次ぐ刊行です。これで２手用のピアノ曲は殆ど網羅されたことになります（ピアノ・ソナチネは除く)。ロンドはクーラウのピアノ作品の３つのジャンル（ソナタ、変奏曲、ロンド）の内の重要な部分を占めています。一般にロンドと言う名称はロンド形式で書かれた作品を指しますが、クーラウのロンドは主としてロンドソナタ形式で書かれています。ABACA という一般的なロンド形式でないことが特徴と言えるほどです。本曲集に含まれるロンド曲は 50 曲を数えますが、難易度は様々です。ソナチネ程度の優しいもの（作品 40、作品 41）から、ラ・カンパネッラ (作品 121) のような高度の技術が要求されるものまで様々です。

On fall of this year (3/10) will be published the Kuhlau’s RONDO AND OTHER PIANO PIECES in 3 volumes, after the publication of Kuhlau’s PIANO SONATAS and PIANO VARIATIONS. It is a concluding series as a conclusion to the publication of all of Kuhlau’s solo piano works (Sonatinas will follow later).
RONDO is a important part of 3 categories (Sonata, Variation, Rondo) of his Piano works. Usualy rondo means, which constructed with rondo form piece, but Kuhlau’s rondos are mostly rondo sonata form. It is enough to say that is characterized non typical rondo form ABACA. There are 50 rondos in these volumes, but the degree of difficulty are different. From op. 40, op. 41 (like Sonatine), to those advanced techniques, as La Campanella op. 121. The rondos may be based on



ロンドの主題は自らのもの、他の作曲家のもの、特に当時有名になっていたオペラ作品から引用しているものが多数を占めます。「ピアノ小品集」の中にはワルツ、ディヴェルティメント、行進曲、エコセーズ、ポロネーズなどが含まれています。本書の曲順はソナタ曲集、変奏曲集と同様に、1 巻から３巻まで作曲年代順で並べられています。全３巻の曲目は殆どが絶版になっているもので、本曲集は初版を原典としています。校訂はクーラウ協会会長のゴーム・ブスク博士です。
初心者から上級者までの曲が各巻に分散しており、気楽に楽しく弾ける曲や魅力的な曲が沢山あります。ピアノ指導者にとっても有益なものとなるでしょう。フルーティストのレーパートリーになっている「序奏とロンド、作品 98a」のピアノ・ヴァージョン、作品 98b は第３巻に入っています。本書の曲がピアニストのレパートリーになることを祈りつつ・・・
会員には特典販売があります。どうぞ、お求め下さい。皆様の購買が IFKS の活動資金となります。IFKS ホームページから申し込みできます。

Kuhlaus own themes; but, for the most part, in the same way as the variations, they are based on outside themes - namely, opera melodies.
OTHER PIANO PIECES contains: valse, divertissment, march, eccosaise, polonaise. Like the sonatas and variations, the order of this series is strictly chronological.
Music of all three volumes are mostly out of print and were edited by original music of the first edition. The revision is by Dr. Gorm Busk, who is the President of IFKS.
Music for Beginners to advanced are dispersed each volume and you may find a lot of preasant and charming songs. It will also be beneficial for the piano leaders. The Piano Solo version (98b) of "Introduction and Rondo, op. 98a for Flute & Piano" is contained in the third volume.

We hope, music of this book to be in the repertoire of the pianist ...
The Members will recieve benefits sell. Please, please purchase.

Purchase of everyone will be funds for the activities of IFKS.
You can apply from IFKS website.

以下はロンド曲集の内容の一覧です。

The following is the list of the contents of the Rondo album.

List of Rondos		
Volume I	（第1巻）	
1	Hamburgischer Favorit Walzer	
2	6 Waltzes	DF 210
3	Rondo	Op. 1
4	Rondo	Op. 2
5	Rondo	Op. 3
6	10 Waltzes	DF 211
7a	6 Ecossaises	DF 218
7b	Ecossaise	DF 220
8	Rondo on a Theme by Rode	DF 203
9	Funeral March	DF 205
10	March for the Royal Life Guards	DF 207
11	Rondo	DF 202
12	Coronation March I	DF 206a
13	Coronation March II	DF 206b
14	2 Weapon Dances	DF 208
15	Favorite Waltz	DF 213
16	12 Waltzes	DF 212
17	Rewiew March	DF 209
18	Rondo on the Aria "Fin ch'han dal vino" from *Don Giovanni* by Mozart	Op.31-1
19	on the Aria "Non più andrai" from *Le nozze di Figaro* by Mozart	Op.31-2
20	Rondo on the Rondo with Chorus "Depuis longtemps"from *Le petit chaperon rouge* by Boieldieu	Op.31-3
21	Divertissement	Op. 37
22	Rondo	Op. 40-1
23	Rondo	Op. 40-2
24	Rondo	Op. 40-3
25	Rondo	Op. 40-4
26	Rondo	Op. 40-5
27	Rondo	Op. 40-6
Volume II	（第2巻）	
28	Rondo	Op. 41-1
29	Rondo	Op. 41-2
30	Rondo	Op. 41-3
31	Rondo	Op. 41-4
32	Rondo	Op. 41-5
33	Rondo	Op. 41-6
34	Rondo	Op. 41-7
35	Rondo	Op. 41-8
36	Grande Valse héroïque	DF 216
37	Rondo on the Aria "Se a caso Madama" from *Le nozze di Figaro* by Mozart	Op. 56-1
38	Rondo on the Chorus "Ricevete, o padroncina" from *Le nozze di Figaro* by Mozart	Op. 56-2
39	Rondo on the Aria "Non sò più cosa son" from *Le nozze di Figaro* by Mozart	Op. 56-3
40-45	6 Divertissements en Forme de Valses	Op. 61
46	Rondo on the Rondo with Chorus "Lorsque l'hiver enchaîne les flots" from *La Neige* by Auber	Op. 73-1
47	Rondo on the Duet "Numero quindici" from *Il barbiere di Siviglia* by Rossini	Op. 73-2
48	Rondo on the Aria "Ma quel piacer che adesso" and the Duet "Come frenar il pianto!" from *La gazza ladra* by Rossini	Op. 73-3
49	Rondo on a Scottish national Song "Chantez, chantez" from *La dame blanche* by Boieldieu	Op. 84-1
50	Rondo on the Romance "Pauvre Dame Marguerite" from *La dame blanche* by Boieldieu	Op. 84-2
51	Rondo on the Romance "Bon ouvrier" from *Le Maçon* by Auber	Op. 84-3
52	*Les Charmes de Copenhague* Rondo on Danish Melodies	Op. 92
53	Rondo on the Chorus "C'est la fête du village" and the section "Cher Alexis, ta délivrance" from *Le colporteur* by Onslow	Op. 96
Volume III	（第3巻）	
54	Rondo on the Romance "Je pars demain" from *Marie* by Hérold	Op. 97-1
55	Rondo on the Barcarole "Batelier dit Lisette" from *Marie* by Hérold	Op. 97-2
56	Rondo on the Chorus "Ah! quand il gêle" from *Le Colporteur* by Onslow	Op. 98b
57	Rondo on the Folksong "Je suis le petit tambour"	Op. 109-1
58	Rondo on the Aria "E, se ancor libero" from *Semiramide* by Rossini	Op. 109-2
59	Rondo on a German song	Op. 109-3
60	Rondo on the section "Qual suòno terribile" from the first Act Finale of *Ricciardo e Zoraide* by Rossini	Op. 113-1
61	Rondo on the section "Tra quei soavi palpiti" from the second Act Finale of *Tancredi* by Rossini	Op. 113-2
62	Rondo on the Aria "J'ai longtemps parcouru le monde" from *Joconde* by Isouard	Op. 113-3
63	Rondoletto on the Song "Das Glück der Freundschaft" by Beethoven	Op.117-1
64	Rondoletto on the Song "Der Jüngling in der Fremde" by Beethoven	Op.117-2
65	Rondoletto on the Song "Lied aus der Ferne" by Beethoven	Op.117-3
66	Rondo on the Romance "Voyez sur cette roche" from *Fra Diavolo* by Auber	Op. 118-1
67	Rondo on the Romance "Pour toujours, toujours disait elle" from *Fra Diavolo* by Auber	Op. 118-2
68	Rondo on the Barcarole "Agnes la jouvencelle" from *Fra Diavolo* by Auber	Op. 118-3
69	*La Légèreté* Rondo on a Theme by Paganini	Op. 120
70	*La Clochette* Rondo on a Theme by Paganini	Op. 121
71	*Rondo pastoral*	Op. 125
72	Waltz	DF 214
73	Polacca	DF 221

会員の声

どこまでいけるかな

佐藤 伸 (会員番号 51)

小生、昨年９月で還暦・定年となり、38 年間、全国を概ね３回周回して、転勤し続けたサラリーマン生活にピリオドを打ちました。その後の生活プランは、四国 88 箇所を巡礼しながら弘法大師様のお導きでと、のんびりしていましたが、下半身・足の具合を悪くしてしまったので、誠に残念ながら巡礼は不可能となりました。これまで長年積み重ねた暴飲暴食が原因ですが、自業自得で残念無念です。

その後、年末までの３か月は最後の勤務地仙台で病院通い、落着き場所となる住居探索でアッという間に経過し、やっと年末に人口は少ないけれども、ゴルフ場が市内に４つある、つくばエキスプレス沿線の茨城県つくばみらい市に転居してきました。住まいからは家並越しにゴルフ場しか見えません。

足を半分引きずりながらの下手の横好きゴルフは春までお預けにして、正月以降は森のクマさん並みに冬眠です。

半病人なので、寝ながら考えること、思い出すこと、夢にみることは、多々ありましたが、あまり前向きなものはありません。しまいには、突然、会社時代の悪夢がフラッシュバックしてきて、うなされたりもします。そんな中、久方ぶりに懐かしい旋律・情景が、深い地底から響いてくる地鳴りのような遠音とともに、脳裡に蘇ってきました。まるで、それは遠い日に仕掛けられた埋火・熾火のように。1999 年 11 月東京文化会館の“妖精の丘”、それに続いた“ルル”等々の多彩な心象映像です。これには救われました。まさしく、楽恩による救済であります。そして、冬が終わり、ようやく春が巡って来ました。ここでふと思い出したのが、初詣に行った近所の真言宗豊山派の赤いお不動様です。筑波大学にジオパーク・風土記等の関連で聴講に行く以外は、毎日が日曜日なので、時々この古刹にもお参りしています。また、距離も自宅から３キロ程と、体慣らしにもおあつらえです。ちなみに実家は曹洞宗ですが、競馬開催の土曜日午前は浅草寺 (元天台宗、今は独立して聖観音宗) 本堂内陣に上がらせていただいて、熱心な信者の皆様とともに法話読経の会に時々参加して大地平穏を祈祷しています。

さて、お不動様への経路はぐぐっと昭和な集落や田畑、風通しのいい照葉樹の林、霊園の社長が教えてくれた生垣の抜け穴通過、がらんとした真新しいテニスコート４面 (300 円 / H /1 人)、無人の野球グランドなどを抜けながら、体重 10 k 減を目指してソゾロないしはトトロ歩きをしています。

そんなある日のこと、境内で気づきました。お大師様のご真言でありましょうか。お励ましのことばが書いてあるではないですか。それもなんと穏所（おトイレ）に、“前へ、前へ！　もう一歩前進！”そろそろ、寝てばかりもいられません。

以上、近況等々ということで、前置きばかり長くなりましたが、クーラウ協会のご協力を得て、近年被災した茨城県常総市、福島県福島市等を当面の対象として、はたして何処の街まで行けるかおぼつきませんが、被災地復興支援チャリティ演奏会の開催を関係各自治体に呼掛け中です。小生は IFKS には超長期のご無沙汰続きであり、いまさら敷居をまたげた義理ではとてもありません。それなのに、突然のいいだしっぺでズーズーしく申し訳ない限りです。上演には精一杯の工夫を、会計は公私混同のない IFKS とは全くの別会計の低額予算で、各方面から申し出のある不相応・不適当な助成金等は全てお断りして、細心の注意をはらいつつ工面を重ねながら、クーラウの曲とともに前へ、前へ、であります。クーラウが襲われた悲運の晩年や、被災した皆様が受けた忖度しきれない痛苦の今後の道を偲べば、いかほどの道でありましょうか。今後、各自治体の支援を得て、演奏会が実現の運びとなりましたら、演奏会のスタッフとして会員の皆様のボランティア参加・協力を、なにとぞ、よろしくお願いします。

クーラウの曲を、東日本大震災鎮魂曲“花は咲く”、唱歌“ふるさと”、各地の盆踊り曲などとともに被災地の皆さんの元気の素としてお届けできますように。

木村　眞諭紀

(会員番号 68)

みなさん、こんにちは。私は、クーラウ協会の会員番号「68」の木村眞諭紀です。協会に登録して「68」という番号をいただいた

時に、とてもうれしく思いました。なぜなら、「68」はクーラウの作品の中でも、大好きな「６つのデヴェルティメント」の作品番号だからです。その中の３曲目が特に好きです。これまで、いろんな曲に出会ってきましたが、この曲「作品 68」はこれからも時々楽譜を開いて吹き続けていきたいなあと思う自分の中の大事な曲の一つです。

クーラウの曲との出会いは、ずっとずっとさかのぼって学生時代の頃です。二重奏が、初めてのクーラウでした。それまでフルートで吹く曲といえば部活動で練習中の曲が中心でしたから、クーラウの曲は全く新しいレパートリーでした。デュエットで吹くというのは、本当に楽しく、デュエットを通して、音楽にも人間関係にも広がりや深まりが出てきたと思います。クーラウの二重奏は簡単にできる曲ではなくて、とてもやりがいがありました。演奏していても退屈さなど一切感じさせない楽しく刺激的なものでした。ファーストとセカンドを交替しながら何回やったでしょうか。その二重奏の楽譜は日本フルートクラブ発行の、表紙が深緑色のフルート名曲シリーズ・・・です。その４巻目に「フルート二重奏 Op. 81」、７巻目に「フルート二重奏 Op. 10a」・・・がありますので、手に入りやすかったこともあってよく演奏したと思います。友達や先輩と･･･ちょっと時間と場所とフルートがあったらやってみる、という感じだったでしょうか。クーラウの二重奏が私に、フルートを吹くことの楽しみを教えてくれたように思います。

そして、はるか昔のことのようになってしまいましたが、忘れられない出来事。日本フルート協会と、クーラウ、この二つが関係していたイベントです。日本フルート協会の千葉県大会の演奏会というのがありました。千葉県のフルート協会の会員が何回か練習に集まり、（確か県立磯部高校の音楽室が練習場だったと思います）演奏会を開くという企画です。その時の曲の一つが、クーラウの「グランドカルテット Op. 103」でした。忘れられない出来事は、本番中に起きました。本番には、吉田雅夫先生が参加してくださったのです。それだけでも感激でしたが、演奏が始まりフルートの合奏が進んでいったときに、何がどうしたのか、演奏が一瞬止まってしまったのです。あっ、どうしよう、と思った時に私のすぐ真後ろで演奏していらした吉田先生が音を出してくださって音楽が続きました。吉田先生がつないでくださったあの一瞬・・・聞いている人には一瞬かもしれませんが、演奏している方としてはもっと長い時間のようにいろんな思いが駆け巡ったことを覚えています。吉田先生に救われた曲が、グランドカルテットだったかどうか、今となってははっきりしないのですが、忘れられない出来事でした。

クーラウの四重奏は、2010 年のクーラウフェスティバルでも「はなみずき」というグループで演奏しました。「Op. 51-3 bis」です。本番中、どこかでずれてしまって、４人で音を出しながらもさまよった瞬間がありました。クーラウを演奏会でやるのは楽にできることではありません。でもクーラウは、フルートを吹くことの楽しさをたくさん教えてくれました。自分の知らなかった素晴らしい作品がまだまだたくさんある・・・ということが IFKS の演奏会を通してわかりました。フルートにも、ピアノにも・・・オペラまで。それも豊富に。クーラウのあの素敵なメロディ・・・。これからどんな曲に出会えるかとても楽しみです。これからもまたクーラウの曲を吹く機会がめぐってきたら大切に向き合っていきたいと考えています。

第 29 回定期演奏会にご出演の方々に感想を書いていただきました。

《クーラウと対峙して》

クーラウとオンスロー

酒井 秀明

（会員番号６）

今回演奏した３曲のうち、序奏とロンド op.98a は既によく知られたレパートリーですが、今回は原典版のシリンクス版を使いました。それまで使っていたビヨドー版に比べて 16 分音符にはアーティキュレーションが殆どついていません。その部分は演奏家に任せると言う事なのでしょう。

ビヨドー版ではＪ．Ｐ．ランパルの解釈が楽譜に加えられている事が原典と比較するとよく分かります。

対して op.94 と op.99 のヴァリエーションではアーティキュレーションが綿密に書き込まれています。（楽譜はツィンマーマン版ですが、これも原典版と言って良いと思います。）

同じ時期に作られた曲で何故このような違いがあるのかは分かりませんが、それぞれのヴァリエーションの性格を

はっきりと示したかったと言う事だと思います。
様々な性格を持ったヴァリエーションがこの２曲には含まれていますが、それらを演奏するためには、しっかりとした基礎的な技術が必要な事を練習の間に実感しました。
良い演奏をするために必要な事柄はいくつもありますが、聴く人の心が躍る演奏をするためには生き生きとしたアーティキュレーションがとても重要である事を最近改めて実感しています。

伊吹 このみ
(会員番号 183)

1. ピアノを弾くということと

今回私が、オンスローのオペラ「行商人」の主題による、フルートとピアノの作品を準備、演奏する際に、常に心に浮かんだことは、ドイツ、デトモルトで私に「ピアノを弾くということは、どういう事なのか」を教えて下さった、今は亡き恩師 Kunze 先生への感謝の気持ちでした。
当時、何も分かっていない私に、例えば Mozart のピアノソナタのレッスンの時、「Nicht Klavier spielen!!」(ピアノを弾くな！ (注) タイプライターの様に、あるいはエチュードの様に) とおっしゃり、「Mozart のシンフォニーを聴きなさい」と勉強の仕方を教えて下さいました。そこから始まり、私はピアノを弾くということは、作曲家の頭の中にある音を再現する為に色々な楽器の音やキャラクターを出せなくてはならないのだという事を学んで行くことになりました。
そうです！正にピアニストにとって大変難しいクーラウのオペラがらみの作品を、クーラウの頭の中にある音を想像して再現する為には、そういう勉強が必要なのでした。

2. ピアノは大忙し！

とにかく、クーラウのこの手の作品は、ピアノが大忙しなのです。オーケストラの前奏、テーマを打ち出すこと、フルートが出てきたら難しいパッセージを、いとも簡単な事の様に美しく弾かなければなりません。
室内楽も突然出てきて、フルートとピアノでの語り合いもあります。
曲が終わりかける頃には、馬を走らせるべく「ハイヨ〜！」とフルーティストに仕掛ける事も必要です。
正に七変化の働きをしなければなりません。そして、その全ての場面で、耳をダンボの様な耳にして各パートの音量、バランスもコントロールすることも同時に行うのです。
それらの仕事は、私にとっておもしろい事なのですが、時にはクーラウに文句を言いたくなる事もありました。例えば、Op.99 の作品の５番目のヴァリエーションで、明らかに左手に 32 分音符で、チェロの音型が使われているのですが、「これはピアノで弾くのは、至難のワザですよ、あなたは実際にこれを弾いてみましたか？！！」と。

齋藤 亜都沙
(会員番号 427)

7 月のクーラウ協会定期演奏会「必聴！クーラウの錬金術」に出演させて頂いたピアノの齋藤亜都沙と申します。クーラウのピアノ曲といえば、思い出されるのは幼少の頃に弾いたソナチネ。それしか知らないという方がほとんどであると思いますが、私もそのひとりでした。今回出演の依頼を頂き、選曲の為にホームページの視聴コーナーから色々と聴いてみました。石原先生の仰る様に、クーラウのピアノ曲＝あのソナチネの作曲家 ... というイメージが強く定着しているように思いますが、実は意欲的にピアノ作品も作曲していた事を知り驚きました。数多くの超絶技巧な大曲が秘宝の如く知られないまま眠っている中で、どの作品に光を与える事が出来るかとワクワクしながら選曲しました。一曲目に演奏した《パガニーニの「鐘」によるロンド Op.121》は、F. リストで有名な《ラ・カンパネラ》と同じ主題で作曲された曲です。華麗な序奏を経て知っているメロディーが出てきた時、親しみやすさを感じで頂けたのではないかと思います。二曲目に演奏した《オンスローのオペラ「行商人」の主題による華麗なるロンド Op.96》。この曲は酒井先生が「行商人」にスポットを当て演奏されるという事でピアノ作品も弾いてほしいというリクエストを頂き今回演奏する事になりました。このオペラを観た事は無いですが、テンポ良く場面が展開していく様子や情景、色々なキャラクターの動きや心情をイメージ出来る音楽で

す。三曲目に演奏した《モーツァルトの主題によるディヴェルティメント Op.126》は、軽快で明るい曲調の多いクーラウ作品の中で、しっとりとした導入に惹かれ選曲しました。途中で《ドンジョヴァンニ》のツェルリーナのアリアや《フィガロの結婚》のフィガロのアリアが出てきた時、きっとパガニーニの鐘同様に、なんだかホッとしたり親みを感じて頂けたのではないかと思います。モーツァルトのオリジナルのアリアをよく伴奏する事があるので、伴奏付けの和声の違いなどに戸惑う事もありましたが、極めて演奏効果の高い作品であると思います。とはいえ、今回選んだこの３曲はとにかく大変でした！（笑）「難しい！弾きにくい！繰り返しが多くて飽きる！覚えられない！暗譜なんて無理！」と絶句しながら練習をしていました。ピアニストが苦手とする三度の重音での動きや、手を交差させながら鍵盤の上から下まで駆け回る動きの多さに求められる身体のアクティブ性、動体視力のフル活用、細かい音符に更に付け加えられた装飾音の多さ、ほとんど同じメロディーの中、伴奏の和声の一瞬の変化のみで次のセクションへ移行する事があり無意識で弾いてしまうと無限ループの罠にはまるという恐ろしさ、正確に弾いても転んでいるように下手に聴こえる伴奏形との戦い、聴いている人には単純なところさえも絶えぬ苦労の多さに挫折しまくりの日々でした（笑）そんな中で自分の師匠である安井耕一先生に『音楽の機能を生き生きと捉えるとどんな作品にも魅力があるものです。美しい音とは音楽に求められる機能を果たせる音。コンラート・ハンゼンはどんなつまらない曲も美しく弾いてみせてくれました。クーラウもエドウィンフィッシャーが弾いたらどう響くか想像すると良い。君が楽譜を見ているのでなく楽譜が君を見ているのです』というお言葉を頂き勇気をいただきました。おそらく本邦初演の曲を二曲含まれていましたが、いかに作品の価値を高める事が出来るかと楽譜に向き合い、なんとか形にしていきました。暗譜も本番前日にギリギリ間に合い、自分なりにクーラウに対して誠意は尽くせたのではないかと思います。本番中は暗譜を間違えない為に一瞬の気の緩みも許されないような集中力と脳みそのフル回転でいつも使っていない部分の脳を使った感じがしました。一筋縄ではいかない作曲家であると思いますが、貴重な演奏経験となりました。酒井秀明先生、伊吹このみ先生、梅原圭先生という素晴らしい方々と同じ舞台で演奏する事が出来た事も大変光栄に思います。お誘い下さった石原先生には大変お世話になりました。有難うございました♪

梅原　圭
（会員番号 449）

先日の第 29 回定期演奏会では、私も心から楽しんで弾かせて頂き、感謝の思いで一杯です。この場をお借りして、当日お聴き頂いたお客様、そして石原先生をはじめ貴協会の関係者の皆さまに厚く御礼申し上げます。

今回私が取り上げてみました２曲ですが、どちらも本邦初演のようです。両曲とも基調がト長調で、全体が明るく陽気な雰囲気に加えて、自由で伸び伸びとした解放感に満たされており、暗い影を感じさせません。その一方で「ビアンキの主題による変奏曲 作品 54」ですが、20 分位掛かる大曲のため、暗譜に少々苦労しました。この曲への私個人の見解ですが、終盤の 399 小節から最後の 555 小節までの部分が少し冗長かな、と思いました。でも、この冗長な作風こそ、クーラウの世界観なのかもしれません…。

ここで、私のクーラウとの思い出について綴らせて頂きます。私が小学５年生だった当時、その年の８月に開催されたピアノの発表会のステージにて、「ソナチネ ヘ長調 作品 20-3」を全楽章、必死になりながら懸命に暗譜にて弾き通したのです。当時の私にとって、このソナチネは難曲でしたが、30 年以上 (笑) の歳月が流れ、今回、こうして再びクーラウと向き合うことになるとは…何か、不思議なご縁を感じております。

これを機に、またクーラウの作品を弾いてみようと思います。

今後とも宜しくお願い申し上げます。

インターナショナル・フリードリヒ・クーラウ協会決算書

第17期（2015年9月1日～2016年8月31日）

	項　目	内　容	金　額
収入の部	IFKS 年会費		905,000
	チケット代	第2回フェスティバル妖精の丘チケット代金	1,914,000
	チケット代（マネジメント扱い）	第2回フェスティバル妖精の丘チケット代金	513,000
	チケット代	第29回定期演奏会　チケット代金	178,500
	参加費	第2回フェスティバル会員コンサート参加費	1,222,000
	楽譜販売	IFKS ピアノソナタ	43,000
	楽譜販売	IFKS ピアノ変奏曲	28,543
	楽譜販売	IFKS　楽譜　その他	41,686
	楽譜販売	Syrinx	56,470
	DVD	第2回フェスティバル　DVD	217,300
	広告料	第2回フェスティバル　第29回定期演奏会	100,000
	銀行利息		208
	収入合計		5,219,707
支出の部	通信費	郵便局・佐川急便・ヤマト運輸	110,244
	通信費	インターネット使用料	25,200
	制作費	第2回フェスティバル妖精の丘　オーケストラ	2,851,200
	制作費（マネジメント扱い）	第2回フェスティバル妖精の丘　諸費用	2,388,000
	制作費	第2回フェスティバル　チラシ等	91,300
	制作費	第2回フェスティバル妖精の丘オーケストラ普等	123,904
	制作費	第2回フェスティバル　DVD細作費	160,000
	制作費	会報用（16期）	53,079
	制作費	第29回定期演奏会　チラシ等	4,165
	ピアノ調律費	第2回フェスティバル　第29回定期演奏会	49,680
	海外楽譜購入	Syrinx楽譜	190,512
	ホール使用料	浜松フルートコンベンション　練習室	21,460
	ホール使用料	第29回定期演奏会　テッセラ	86,400
	謝礼	第2回フェスティバル妖精の丘演劇者	1,550,000
	謝礼	第2回フェスティバル妖精の丘　ピアニスト　6名	90,000
	謝礼	第2回フェスティバル　写真撮影他	99,000
	謝礼	第2回フェスティバル妖精の丘　コレペティ　2名	60,000
	謝礼	第29回定期演奏会　4名	70,000
	翻訳料	デンマーク語翻訳料	62,137
	事務用品費	文具等	51,452
	飲食費	理事会会議等	62,171
	交際費	第2回フェス　会員コンサート　招待者宿泊等	172,255
	コピー費	年間資料コピー	109,415
	その他	クーラウ胸像	188,824
	交通費	理事会会議等	60,112
	振込手数料	11件	5,724
	支出合計		8,736,234
	前期繰越		597,870
	次期繰越		−2,918,657

私は、以上に記載されているインターナショナル・フリードリヒ・クーラウ協会の2015年9月から2016年8月までの収支決算について、会計帳簿およびその証拠書類並びに預金通帳の監査をいたしましたが、そのいずれにおいても上記記載のとおりであり、適正に処理されていることを報告いたします。

平成28年9月2日

監事　浅瀬　忠

フリードリヒ・クーラウ協会規約

◆第一章　協会の名称、目的、事業
第一条（協会の名称）
本協会の名称をインターナショナル・フリードリヒ・クーラウ協会（欧文名称 International Friedrich Kuhlau Society　略称 IFKS）と定める。
第二条（協会の目的）
本協会はデンマーク作曲家、フリードリヒ・ダニエル・ルドルフ・クーラウの音楽と生涯、クーラウを中心とする十九世紀前半、黄金時代のデンマーク及び北欧の諸文化を研究、紹介、普及することを目的とする。
第三条（協会の事業）
本協会は前条の目的を達成するために下記の事業を行う。
1) クーラウの作品と生涯、デンマーク及び北欧の諸文化に関する研究、紹介、普及
2) クーラウ及びその時代に関連する音楽家、作家等の作品の演奏、上演
3) 1, 2 項に関連する楽譜、著作、研究書等の収集、管理、閲覧
4) 1, 2 項に関連する楽譜、著作、研究書等の編集、執筆、制作、出版、販売
5) 1, 2 項に関連する音源等の収集、録音、編集、制作、販売
6) その他当協会の目的を遂行するために必要な諸事業

◆第二章　協会の運営、会員
第四条（協会の運営）
本協会は非営利の任意団体とし、次に定める会員によって運営する。
第五条（会員）
本本協会は第二条の目的に賛同し、第三条の事業に参加または協力するために入会を希望する者を会員とする。
第六条（会費）
本協会の会員は年１回、細則に定める会費を納入する。
第七条（会員の特典）
本協会の会員は第三条に定める事業活動について次の特典を受けることが出来る。
1) 本協会の事業活動全般に関する報告
2) 本協会が主催、共催または協賛する研究会、講演会等の案内、招待または割引
3) 本協会が主催、共催または協賛する公演等の案内、招待または割引
4) 本協会が所有する楽譜、著作、研究書等の閲覧
5) 本協会が刊行する出版物等の割引購入
6) その他当協会諸事業への参加
第八条（特別会員）
本協会は第二条の目的に賛同し、第三条の事業に参加または協力する者を特別会員として推挙する。
第九条（特別会員の会費）
本協会の特別会員に対しては会費の納入を求めない。
第十条（特別会員の特典）
本本協会の特別会員に関する特典については第七条の取り扱いに準ずるものとし、適用範囲は事業活動個々についてその都度定める。
第十一条（賛助会員）
本協会は第二条の目的に賛同し、一定の賛助金を拠出する法人または個人を賛助会員として推挙する。
第十二条（賛助会員の特典）
本協会の賛助会員に関する特典については第七条の取り扱いに準ずるものとし、賛助金額に応じた適用範囲を別に定める。

◆第三章　協会の役員
第十三条（協会の役員）
本協会は第二条の目的を遂行するために次の役員を置く。
1) 会長　　１名
2) 理事長　１名
3) 理事　若干名
4) 監事　若干名
第十四条（協会の役員２）
第十三条に定めるほか、必要に応じ次の名誉役員を置くことがある。
1) 名誉理事長　　１名
2) 顧問　　若干名
第十五条（役員の業務）
本協会の役員の業務を次の通り定める。
1) 会長　　対外的に本協会を代表し、業務の全般を総攬する。
2) 理事長　執行の最高責任者として業務を主宰し、総括、管理する。
3) 理事　　業務の計画、執行全般を担当する。
4) 監事　　業務運営、会計の公正を監理する。
5) 名誉役員　会長及び理事長の諮問に応じ、協会の業務全般に関して指導、助言を行う。
第十六条（理事会）
本本協会の最高決定機関として理事会を置くものとし、理事長、理事をもって構成する。
二　必要に応じ第十四条に定める名誉役員の出席を求めることがある。
第十七条（理事会の業務）
理事会は次の事項を審議、決定する。
1) 規約の改廃
2) 事業・予算計画
3) 会長、理事長、理事の選任推戴
4) 監事の選任
5) 名誉役員の推戴
6) 特別会員、賛助会員の推挙
7) その他本協会の事業執行に必要な事項
第十八条（理事会の召集）
理事会は理事長が必要と認めたとき召集する。
第十九条（理事会の審議・決議）
1）理事会の決議は、出席者の過半数を持って決する。
2）理事会の審議及び決議は必ずしも会議の形式をとらず、持ち回りまたは通信等の手段を通じて行うことがある。
第二十条（監事の理事会出席）
監事は理事長の要請により理事会に出席して意見を述べることができる。第二十一条（役員の任期）
役員の任期は四年と定め、重任を妨げない。
第二十一条（役員の任期）
役員の任期は四年と定め、重任を妨げない。

◆第四章　事務局
第二十二条（事務局）
本協会は理事会によって決定された諸業務を執行するため青山フルートインスティテュート内に事務局を置く。
東京都港区南青山 2-18-5　アエリア南青山 801

（付則）
この規約は平成 11 年９月１９日より施行する。
この規約の改正規定は、平成 13 年６月１日から施行する。

◆賛助会員に関する細則
本細則は、当協会規約第十一条及び第十二条の規定にもとづき、当協会の事業に賛同する個人並びに法人の資格、会費、特典などに関する基準を定めるものである。
第一条　資格の取得
当協会会則第十一条に基づき、当協会の行う事業に、ご賛同、ご支援をいただける法人又は個人とし賛助会費の拠出方法によって、第一種会員または第二種会員として当協会に登録することによって資格を取得する。
第二条　賛助会費
第一種会員は法人一口 10 万円、個人一口５万円を毎年継続的に拠出するものとする。
第二種会員は法人 10 口（100 万円）以上、個人 10 口（50 万円）以上を登録時に一括して拠出するものとする。
第三条　特典
当協会の会報、その他の刊行物を進呈し、当協会主催の演奏会、研究会などにご招待する。
その他、演奏会などのプログラムに賛助会員名の掲載をする。
第四条　資格の喪失
第一種会員については、賛助会費の納入がなされなくなったとき、
第二種会員については、賛助口数を年に換算した年数を経過したとき、当然に資格を喪失するものとする。

（付則）
この細則は平成 13 年６月１日から施行する。

インターナショナル・フリードリヒ・クーラウ協会役員

会長	ゴルム・ブスク
名誉理事長	海老澤　敏
理事長	石原　利矩
理事	上野　京子
	内田　由美子
	小野　宏子
	桂川　達郎
	岸　朋子
	河野　洋子
	小島　邦雄
	塩入　加奈子
	塩澤　直緒
	高橋　由江
	山田　明子
	米山　典子
監事	成瀬　忠

会員番号		住所	氏名
1	会長	デンマーク、Virum	Gorm Busk
2	名誉理事	西東京市	海老澤　敏
4	特別会員	デンマーク、Valby	Toke Lund Christiansen
5	特別会員	神奈川県藤沢市	新井　力夫
6	特別会員	西東京市	酒井　秀明
7	特別会員	神奈川県鎌倉市	播　博
8		宮崎県宮崎市	浅田　静
9	理事長	横浜市青葉区	石原　利矩
10		神奈川県小田原市	板橋　久子
12	理事	東京都世田谷	上野　京子
13	理事	東京都文京区	内田　由美子
14	理事	横浜市青葉区	桂川　達郎
15		東京都立川市	濱野　弥緒
16	理事	東京都昭島市	河野　洋子
17	理事	千葉県白井市	小島　邦雄
21	理事	福岡県久留米市	山田　明子
22	理事	横浜市旭区	岸　朋子
23		東京都北区	福原　幸子
24		大阪市住吉区	和田　高幸
25		北九州市八幡西区	安増　恵子
26		静岡市清水区	河合　文子
28		茨城県つくば市	平田　真由美
29		横浜市緑区	米内山　裕子
33	理事	東京都国分寺市	米山　典子
35	理事	東京都荒川区	高橋　由江
36		川崎市川崎区	栗山　麻理
37		横浜市金沢区	千田　規子
39		横浜市栄区	榎本　裕子
40		静岡市清水区	飯田　菜穂子
41		秋田県秋田市	高橋　雅博
43		埼玉県さいたま市	熊倉　智子
46		横浜市金沢区	阿部　起佐子
48		千葉県市原市	田頭　ゆかり
49		東京都杉並区	今野　光子
51		茨城県つくばみらい市	佐藤　伸
55	監事	東京都港区	成瀬　忠
58		横浜市港北区	森　美智子
59		横浜市緑区	内山　久枝
63		神奈川県中郡大磯町	葛西　よう子
64		富山県射水郡	吉田　春代
65		横浜市西区	松井　治代
66		静岡市清水区	牧田　洋子
68		千葉県印旛郡	木村　真諭紀
69		横浜市中区	俵山　紗織
72		静岡市清水区	犬塚　十糸子
73		静岡市清水区	小沢　節子
74		東京都世田谷	北村　章子
75		静岡市清水区	岩崎　真澄
76		静岡市清水区	畔柳　千枝子
77		長野県上伊那郡	鮎沢　理恵
81		東京都八王子市	岡部　貴美子
82		長野県駒ヶ根市	亀田　晶子
83		神奈川県平塚市	杉嶋　しな子
84		千葉県我孫子市	高村　玲子
86		横浜市西区	藤崎　孝美
89		東京都	岩並　秀一
90		福岡県福岡市	高倉　直子
91		香川県坂出市	二見　仁康
92		静岡市清水区	山下　あやの
94		宮崎県宮崎市	桐原　直子
95		福岡県太宰府市	植原　由紀子
96		新潟県柏崎市	近藤　千明
97		兵庫県尼崎市	野田　紀子
98		福岡市東区	布巻　ちひろ
99		長野県伊那市	松浦　美恵子
100		福岡市南区	鬼塚　美緒子
104		札幌市北区	近藤　史子
105		長野県安曇野市	池谷　智子
106		東京都中野区	久保　千春
110		東京都日野市	阪田　典子
113	理事	東京都国立市	塩入　加奈子
114		福岡県中間市	藤永　優子
116		京都市伏見区	杉井　冴美
118		東京都品川区	武田　恵理
122		デンマーク、Hellerup	田代　あい
123		福岡市東区	川崎　厚
124		福岡市城南区	木本　佳子
125		静岡県三島市	上野　深雪
126		静岡市葵区	山本　美和
127		横浜市青葉区	鈴木　伴枝
128		福岡県久留米市	三谷　典子
129		アメリカ、Andover	八巻　絵里子
133		福岡県朝倉市	上野　裕巳
136		福岡市中央区	井上　佳恵
137		横浜市磯子区	元橋　久美子
138		名古屋市昭和区	當間　エダ
139		横浜市中区	神田　恵美子
141		福岡市南区	清水　美保
142		横浜市南区	清水　沢子
144		横浜市緑区	本堂　信子
147		東京都立川市	内藤　友紀子
148		茨城県守谷市	齋藤　淳子
149		奈良県生駒市	若林　正史
150		西東京市	吉岡　絢子
153		福岡市南区	滝沢　昌之
155		東京都西多摩郡	梅田　晶子
157		静岡市清水区	佐々木　経広
158		福岡市中央区	岡　直美
160		静岡県富士市	安間　秋津
162		神奈川県海老名市	江崎　信子
163		山梨県甲府市	清水　ルネ
164		静岡市葵区	青木　衛市
165		静岡市清水区	名和　市郎
166		静岡市清水区	渡辺　武之
167		静岡県湖西市	伴　奈保美
169		静岡市清水区	岡村　美香
170		静岡市清水区	山田　昌恵
171		静岡市清水区	大石　智章
172		静岡市清水区	瀧　大輔
177		福岡県春日市	藤田　佳子
180		静岡県磐田郡	亀田　守
183		西東京市	伊吹　このみ
184		東京都世田谷区	澤畑　恵美
186		静岡県藤枝市	青島　悦
187	特別会員	神奈川県川崎市	福井　信子
188		東京都品川区	吉田　忠子
189		東京都武蔵野市	田宮　治雄
191		東京都荒川区	亀沢　広嗣
193		東京都渋谷区	森　史夫
195		東京都中野区	山本　公男
196		北九州市小倉南区	藤井　悦子
197	理事	埼玉県川口市	小野　宏子
198		茨城県結城市	天野　雅之
199		佐賀県杵島郡	久富　雅子
200		東京都中野区	畔柳　香里
201		東京都国分寺市	柴田　菊子
202		神奈川県川崎市	徳植　俊之
203		東京都立川市	鈴木　千代
204		東京都八王子市	野原　千代
206		福岡県久留米市	山田　和治
207	特別会員	東京都新宿区	今井　顕
210		横浜市栄区	浦野　妙子
211		東京都文京区	米嶋　光敏
212		東京都港区	中村　和正
213		横浜市栄区	大塚　美季子
218		静岡市清水区	相川　知恵子
219		静岡市駿河区	鈴木　友恵
220		静岡県富士市	杉沢　さくら
222		静岡市葵区	滝沢　房子
223		静岡県浜松市	大月　弓子
224		静岡市清水区	遠藤　しのぶ
225		静岡市清水区	佐藤　幸代
226		静岡市清水区	井草　厚子
227		横浜市泉区	三木　恭子
228		静岡市清水区	東谷　瑞枝
229		静岡市清水区	川崎　あけみ
232		静岡市清水区	宮本　敦代
233		静岡県藤枝市	神尾　友美
234		静岡市駿河区	村中　直
236		静岡市清水区	杉山　弘子
237		静岡市清水区	清陀　啓子
238		静岡市駿河区	松山　真穂
240		東京都品川区	石塚　もと子
243		静岡市葵区	小澤　知子
244		東京都千代田区	北川　英理
249		静岡市葵区	多芸　仁子
250		静岡市清水区	片平　礼子
251		東京都中野区	佐々木　親綱
252		東京都杉並区	木下　延英
257		神奈川県藤沢市	北村　健郎
258		横浜市南区	久慈　弥重子
260	特別会員	東京都葛飾区	大河原　晶子
261		埼玉県狭山市	植竹　里奈
263		東京都品川区	加藤　万貴
267		静岡県島田市	桜井　綾乃
268		東京都練馬区	芳賀　正和
269		横浜市泉区	高浜　美音
272		川崎市幸区	坂井　直子
273		大阪府堺市	久保　悦子
275		東京都台東区	鈴木　淳彦
276		神奈川県茅ヶ崎市	今城　明美
279		秋田県秋田市	佐々木雅子
280		岡山県岡山市	安達　雅彦
281		横浜市港北区	守屋　芙美雄
282		東京都杉並区	長野　八郎
283		兵庫県伊丹市	西川　一也
285		ドイツ、Alsbach	宮田　優子
286		静岡市清水区	松井　圭三
287		横浜市保土ヶ谷区	小野 由子
290		横浜市青葉区	伊藤　敬子
292		東京都新宿区	十川　稔
294		東京都三鷹市	野村　武男
296		福岡県久留米市	片岡　和代
298		福岡市城南区	分山　邦子
300		福岡市中央区	古川　文信
302		神奈川県相模原市	津田　英隆
303		神奈川県藤沢市	砂井　利恵
304		静岡市清水区	斉藤　鉄郎

305		神奈川県小田原市	小澤　達彦
306		秋田県秋田市	武藤　芳
308		神奈川県横浜市	坂本　園子
309		北海道札幌市	楢崎 容子
310		神奈川県厚木市	澤田　杏子
311		横浜市磯子区	成勢　裕基
312		千葉県八千代市	工藤　一彦
313		東京都多摩市	小野　かおる
314		千葉県浦安市	平野　靖
315	特別会員	ドイツ、デトモルト	Richard Müller=Dombois
316		ドイツ、ニュルンベルク	齋藤　宏愛
318		川崎市多摩区	鷲宮　美幸
319		大阪市天王寺区	石井　志保
323		兵庫県神戸市	瓦田　成美
324		大阪府池田市	竹内（山元）登紀子
325		兵庫県伊丹市	谷原　いづみ
326		福岡県久留米	下川　夏海
329		静岡市清水区	勝沢　朝子
330		東京都新宿区	中田　美穂
331		埼玉県さいたま市	岸　七美子
334		京都市上京区	中村　久美子
335		福岡県小郡市	阿部　祥子
337	特別会員	デンマーク、ヒナロップ	Jørgen Poul Erichsen
338		神奈川県横浜市	武藤　ヒロ子
339		神奈川県横浜市	荻原　郁子
340		神奈川県海老名市	和田　順子
341	理事	神奈川県川崎市	塩澤　直緒
342		神奈川県藤沢市	近藤　美津江
343		千葉県野田市	亀井　周二
344		静岡市清水区	澤野　尚美
345		静岡市葵区	今林　歩
346		静岡県牧ノ原市	大橋　利奈子
348		ドイツ、ユルツェン	Wolfgang Macht
350		ドイツ、ユルツェン	Ute Lange-Brachmann
351		ドイツ、ユルツェン	Eckhard Lange
352		ドイツ、バーデンバーデン	Astrid Sperling-Theis
354		静岡県藤枝市	小崎　満里子
356		埼玉県三郷市	垂野　鮎子
357		静岡市葵区	渡辺　美代子
359		ドイツ、バンベルク	Gunther Pohl
361		神奈川県茅ケ崎市	下村　史代
362		静岡市葵区	鈴木　雅代
363		東京都新宿区	加藤　明
364		静岡県藤枝市	鈴木　知子
367		神奈川県横浜市	田中　豊
368		神奈川県中郡二宮町	伊東　義曜
370		東京都世田谷区	古田島　佑太
371		横浜市青葉区	佐保田　理恵
372		横浜市栄区	大澤　明子
373		ドイツ、ミュンヘン	András Adorján
374		フランス、ヴァンセーヌ	Denis Verroust
375		デンマーク、シューダルス	Thomas Jensen
376		デンマーク、リュンビュー	Peter Vinding Madsen
377		兵庫県芦屋市	北山　葉子
378		神奈川県相模原市	井清　真弓
379		大阪府池田市	奥山　裕介
380		東京都杉並区	加藤　協子
381		千葉県船橋市	城谷　千保
382		スウェーデン、マルメ	Henrik Svitzer
383		USA、コロラド	Curtis Pavey
384		デンマーク、Kerteminde	Rune Most
385		スイス、ベルン	Hans Peter Friedli
386		福岡県久留米市	村岡　千華
387		フランス	Flipo　Claire
389		東京都国分寺市	中村　明子
391		千葉県市川市	鷹野　雅史
393		ベルギー、Brussels	Anne Pustlauk
394		東京都中野区	杉本　凌士
395		東京都中野区	加藤　裕人
396		東京都世田谷区	仲田　育史
397		東京都中野区	坪内 守
398		イタリア	Ginevra Petrucci
399		神奈川県横浜市	浅野　麻耶
400		東京都立川市	国立音楽大学付属図書館
401		イタリア	Gian-Luca Petrucci
402		東京都世田谷区	工藤　重典
403		スイス	Peter-Lukas　Graf
404		英国	Trevor Wye
405		神奈川県足柄下郡	小川　美沙
406		ポーランド	Elzbieta Gajewska
407		大阪市東住吉区	中沢　多華子
408		ドイツ	Philipp Jundt
409		神奈川県逗子市	林田 偕子
410		神奈川県横浜市	土川 不二男
411		東京都立川市	立石　佳那
412		横浜市 / ニュルンベルク	小野　貴子
413		静岡市駿河区	長田　恵美子
414		東京都小平市	柴田　翔平
415		イタリア	Maurizio Bignardelli
416		静岡市駿河区	飯田　直美
417		神奈川県横浜市	渡辺　千佳子
418		静岡県浜松市	羽田　裕紀子
419		東京都世田谷区	高安　由美子
420		静岡市清水区	渡邉　綾子
422		東京都八王子市	幸渕　裕美子
424		静岡県御前崎市	水越 八千代
425		東京都杉並区	岩田　聖也
427		東京都青梅市	齋藤 亜都沙
428		埼玉県入間市	齊藤　静佳
429		千葉県松戸市	根岸　莉々
430		埼玉県所沢市	松本　彩希
431		千葉県柏市	荒巻　淳
432		神奈川県横浜市	白井　かんな
433		東京都足立区	小林　真奈
434		東京都多摩市	古城　直美
435		東京都練馬区	白銀　ゆか
436		埼玉県狭山市	横山　聡子
437		東京都西東京市	宮下　英士
438		東京都国分寺	辻　昌夫
439		静岡市清水区	田中　準
440		千葉県船橋市	松永 陽子
441		Marseille, France	Mina Ghobrial
442		東京都中野区	大島　徳彦
443		栃木県芳賀郡	磯　隆義
444		千葉県千葉市	滝　純一
445		東京都世田谷区	日向　萌
446		東京都新宿区	大野　祐子
447		東京都江戸川区	神田　順子
448		東京都渋谷区	Freddy Svane
449		静岡県伊東市	梅原 圭
450		東京都福生市	中村 知惠子

名誉会員　Dan Fog（2000.8.31 逝去）

会員の皆様へ
♪ E メールアドレスをお持ちの方、メールでアドレスをお知らせ下さい。

ホームページ：http://www.kuhlau.gr.jp　E メール：ifks@kuhlau.gr.jp

編集後記

昨年 10 月のフェスティバルから、今日までいろいろな事がありました。戯曲『妖精の丘』公演はお楽しみいただけましたか？その様子はドイツのフルート協会の機関誌にも取り上げられました。国内外で好評を得たと確信しています。今回の『妖精の丘』そして『ルル』他も、1 度だけの公演で終わらせてしまうのが残念でなりません。観客が自然にアリアなどを覚えて口ずさめるようになるほど・公演回数を増やしたいものです。さて、これからの IFKS ですが、どうなって行くのでしょう？　それは・・多分今まで通りです。変わり無いと思います。定期演奏会を行い、会報を作り、出版物を作成して、先ずは皆様にお届けいたします。ハイ！会報第 17 号の完成！　どうぞお手に取って、隅からすみまでお読みください。大勢の方々のご協力を得て今年も無事に仕上がった作品です。ちょっと提案・会報を第 1 号から読み返してみましょう。難しそうな論文はさておき (シ〜〜！) 会員の声などが興味深々・IFKS の歴史も感じて楽しいです。第 1 号をお持ちでない方は、是非青山にいらしてください。かのクーラウ氏ともご対面できますよ。さて、10 月には「クーラウ・ロンドとピアノ小品集」全 3 巻が出版されます。どんな音楽か？？ HP の作品視聴ページで聴けます。ご期待ください。（高橋 由江）

International Friedrich Kuhlau Society
Aerie Minami-Aoyama 801, Minami-Aoyama 2-18-5　Minato-ku Tokyo 107-0062, Japan
Sep.18, 2016

インターナショナル・フリードリヒ・クーラウ協会
〒 107-0062　東京都港区南青山 2-18-5 アエリア南青山 801
Tel：03-5770-5220 Fax：03-5770-5221
発行：2016 年 9 月 18 日

Printed in Japan

IFKS 会報第 17 号

インターナショナル・フリードリヒ・クーラウ協会　2016.9.18 発行
〒 107-0062 東京都港区南青山 2-18-5　アエリア南青山 801
TEL 03-5770-5220 FAX 03-5770-5221
URL: http://www.kuhlau.gr.jp/
E-Mail : ifks@kuhlau.gr.jp